

А. С. ЖАМКОЧЯН

**НЕОПУБЛИКОВАННЫЕ ФРАГМЕНТЫ
АРАБСКИХ ВЕРСИЙ
САМАРИТАНСКОГО ПЯТИКНИЖИЯ
ИЗ СОБРАНИЯ РОССИЙСКОЙ
НАЦИОНАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКИ**

МОСКВА 1996

Ж-26
НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

РОССИЙСКИЙ ЦЕНТР СТРАТЕГИЧЕСКИХ
И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

А.С. Жамгочян

13624
НЕОПУБЛИКОВАННЫЕ ФРАГМЕНТЫ
АРАБСКИХ ВЕРСИЙ САМАРИТАНСКОГО
ПЯТИКНИЖИЯ ИЗ СОБРАНИЯ
РОССИЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКИ

I часть

Введение, примечания к тексту

FRAGMENTS INÉDITS DES VERSIONS ARABES
DU PENTATEUQUE SAMARITAIN
PAR HAROUTUN JAMGOTCHIAN

Москва-1996



Жамвочян А.С. Неопубликованные фрагменты арабских версий Самаритянского Пятикнижия из собрания Российской Национальной Библиотеки. М., МИФИ, 1996, — 214 с.

Работа представляет собой первую публикацию частей арабских версий Самаритянского Пятикнижия — важнейшего канонического произведения самаритянской литературы — по рукописным фрагментам Российской Национальной Библиотеки. Она содержит материал, важный для различных аспектов библистики и арабского языкознания и может представить интерес для специалистов по палеографии, текстологии, кодикологии, а также для всех интересующихся древним и современным Востоком.

Автор выражает глубокую признательность и благодарность Еврейскому университету в Москве за неоценимую помощь в публикации исследования текста в традиционной интерпретации Библии у одной из древнейших конфессий на Ближнем Востоке.

Издано при спонсорской помощи корпорации "АРИЗЛЬ"

Еврейский университет в Москве

Моховая, 9, тел. 203-34-41

Работа выполнена в исследовательской группе средневековой истории Ближнего и Среднего Востока Института востоковедения НАН Армении.

Научный редактор — доктор исторических наук проф. В.В.Наумкин

Лицензия № 30528 от 7.05.93

© А.С. Жамвочян, Москва 1996

I. ИССЛЕДОВАНИЕ

1. КРАТКИЙ ОБЗОР ИСТОРИИ САМАРИТЯНСКОЙ ОБЩИНЫ В ДРЕВНОСТИ И РАННЕМ СРЕДНЕВЕКОВЬЕ

Небольшая самаритянская этноконфессиональная община, до настоящего времени существующая на Ближнем Востоке¹, постоянно, хотя и в довольно ограниченной мере привлекала внимание филологов и историков разных специальностей.

Относительно ее происхождения существует несколько версий. Наиболее распространенная гласит, что после падения Израильского царства со столицей Самарией (722 г. до н.э.), по преданию, "ассирийский царь перевел людей из Вавилона и из Куты, и из Аввы, и из Хамата, и из Сефарваима и поселил их в городах самарийских" (IV Царств 17:24). Эти переселенцы, впоследствии смешавшиеся с местным населением, стали называться самаритянами, т.е. жителями Самарии, или "Кутим"², т.е. выходцами из Куты. Такое представление, поддерживаемое также и некоторыми более поздними текстами, стало своего рода традицией, принимаемой на веру, и повторяется во многих популярных работах.

Вместе с тем, некоторые серьезные исследователи внимательно изучившие относящиеся к самаритянам, прямо или косвенно, исторические источники, в первую очередь, соответствующие места из книг Ветхого завета, а также материалы археологических раскопок, пришли к выводам, значительно отличающимся от традиционной упрощенной картины и

¹ Л.Х.Вильскер. Самаритянский язык. М., 1974, с.9. По последним доступным данным (устное сообщение самаритянского первосвященника Яакова Кохена в 1993 г.) число членов самаритянской общины достигло 550 человек.

² В известном русском переводе "Иудейских древностей" Иосифа Флавия (пер. с греческого Г.Г.Генкеля, Минск, 1994) самаритяне фигурируют под названием "хуфейцы".

представляющимся вполне вероятными. Такая концепция начала самаритянской истории содержится в работах Мозеса Гастера и Натана Шура, которые излагаются ниже.³

С большой древности прослеживается существование двух центров срединного гористого района Палестины: Сихема на севере и Иерусалима на юге. В глиняных табличках Телль-Амарны уже сообщается о столкновении правителей этих двух центров. После завоевания Палестины израильтянами, это соперничество, судя по всему, продолжалось. Археологические раскопки показывают, что основная часть раннего заселения приходилась именно на Самарию, и именно с Самарией наиболее связана ранняя история Израиля. Традицию, появившуюся тогда в Сихеме не могло стереть образование объединенного царства с центром в Иерусалиме, что привело в конечном счете к возникновению отдельного царства. Далее продолжается уже соперничество между Иудеей и Израилем, иногда доходящее до войны. Примеров подобного традиционного соперничества история знает более чем достаточно. Обстановка северного, израильского царства отражена в библейских книгах Амоса и Осии.

Далее встает важный вопрос: в какой степени, "вавилонское пленение" изменило, используя современный термин, демографический облик этой местности. На основании многих параллелей можно предположить, что переселение затрагивало, в основном, местную элиту, в то время, как основная масса населения, особенно связанного с земледелием, оставалась на своем месте. В одной из ассирийских надписей число переселенных оценивается всего в 27280 человек, причем, как правило, такие цифры преувеличивались. Большинство новых обитателей этого региона было поселено в городе Самарии, причем, судя по раскопкам, его население заметно уменьшилось. Существование предполагаемого чужеродного населения фактически отрицает П Пар.30.

³ Gaster M. *The Samaritans, Their History, Doctrines and Literature*, With 19 Plates and 16 Illustrations, London, 1925; Schur, Nathan. *History of the Samaritans*. Frankfurt/M., Bern, New York, Paris, 1989. 305 pp. (Beiträge zur Erforschung des Alten Testaments und des antiken Judentums. Bd. 18).

Даже через сто лет после падения Самарии продолжают упоминаться старые названия племен Манассия и Ефрем, которые так и не оказались вытесненными какими-либо новыми. Все эти разрозненные показания в совокупности говорят в пользу традиции самаритян, считающих себя потомками израилевых колен Ефрема, Манассии и Левия.

Как предполагается, ассирийский царь Саргон II (721—705 г. до н.э.) выделил провинцию Самарию, которая сохранилась как административная единица и при вавилонском, и при персидском правлении. Поскольку при нем южная Месопотамия, где находился город Кута, еще не была под властью Ассирии, можно полагать, что настоящие кутийцы появились там позже, при Сенахириме, после разрушения Вавилона в 689 г. до н.э. или при Ашшурбанипале, после захвата восставшего Вавилона в 648 г. Кута была важным культовым центром бога Нергала, и переселенные кутийцы составили заметный элемент в Самарии.

В царствование иудейского царя Иосия (640—609 г. до н.э.) были предприняты религиозные реформы, приведшие к окончательному утверждению монотеизма в иудейском обществе. Пользуясь ослаблением Ассирии, Иосия захватил северную Палестину, населенную самаритянами и распространил свою реформу также и на них (IV Царств 22-23). К этому времени, вероятно, относится появление у самаритян текста Пятикнижия.⁴

По другим предположениям, самаритяне приняли текст Пятикнижия, привезенный Ездрой из Вавилона в 457 г. до н.э.⁵

После гибели иудейского царства в VI в. до н.э. самаритянская община осталась наиболее значительной группой населения Палестины. В книге Царств отмечается, что в Самарии сохранялись и языческие культы переселенцев, в частности,

⁴ Шифмац И.Ш. Ветхий Завет и его мир. М., 1987, с.94.

⁵ Schur N. op. cit. p.32.

культ Нергала у переселенцев из города Куты (IV Царств 17:30). Эта деталь заслуживает особого упоминания, так как слово "Нергал" сохранилось в самаритянском обиходе как техническое обозначение лунообразного украшения на среднем стержне футляра для свитка Пятикнижия.⁶

Создание в конце VI в. до н.э. иудейской общины с центром в Иерусалиме и восстановление Иерусалимского храма вызвало сопротивление остального населения, прежде всего самаритян, оказавшегося вне ее, тем более, что к строительству храма они не были допущены (Ездра 4:1-5).

С этого момента, пожалуй, можно говорить о существовании самаритян и иудеев как отдельных общностей, хотя ни в том, ни в другом случае непрерывность традиции не нарушалась. Далее процесс медленного взаимного отчуждения продолжался почти тысячелетие.

При персидском владычестве наиболее влиятельным семейством в провинции Самария было семейство Санаваллат, из которого постоянно выходили ее правители. Имя имеет аккадское происхождение и означает "Бог Син дал жизнь"; в силу известного обычая называть детей по имени деда, это имя носил почти каждый третий правитель из этого рода. Санаваллат I пытался помешать Неемии отстроить заново стены Иерусалима, но безуспешно (Неемия 6). Дочь этого Санаваллата I была замужем за внуком первосвященника Елиашива во время отсутствия Неемии в Иерусалиме; по его возвращении оба были изгнаны (Неемия 13:28). Персидский царь Дарий III (336-331 гг. до н.э.) назначил правителем Самарии Санаваллата III, который сохранил свой статус и при Александре Македонском.

Пока продолжалось персидское владычество, каких-либо возможностей у самаритян создать свой центр, противостоящий Иерусалиму, по-видимому, не было, вероятно, из-за сильной персидской поддержки последнего. Такая возможность представилась, когда войско Александра Македонского одержало победу

⁶ Вильскер Л.Х. Самаритянский футляр из Набулуса//Эпиграфика Востока XXIII. Сб. ст. под редакцией акад. Б.Б.Пиотровского. Л., 1985, с.82.

при Иссе над Дарием III в 333 г., но задержалось, осаждая Тир. Поскольку исход был неясен, иудейская община Иерусалима, сохранявшая хорошие отношения с персидским государством, не спешила признать нового завоевателя. Самаритяне же, напротив, тотчас же направили в лагерь Александра предложение помощи. Отряд самаритянских воинов ушел с Александром и впоследствии был расквартирован в Египте. Взамен этого, Санаваллат III, возглавлявший самаритян, просил для них дозволения построить свой собственный храм на вершине горы Гаризим рядом с древним городом Сихемом, уже отстроенным заново, где бы мог быть первосвященником Манассия, брат Иаддуй, первосвященника Иерусалима, женатый на дочери того же Санаваллата и вынужденный из-за этого оставить священство в Иерусалиме. Согласие на это Александру ничего не стоило, а отряд воинов оказался очень кстати. Об этом сообщает Иосиф Флавий.⁷

После этого по неизвестным причинам ситуация изменилась. Самаритяне восстали против Андромаха, наместника Келесирии, или его правителя, и сожгли его заживо.

Александр Македонский встретил сопротивление самаритян на пути из Египта в Месопотамию. Самария была разрушена, но вскоре отстроена заново и заселена военными колонистами. Во время одного или двух произошедших уже позже восстаний Сихем дважды был разрушен. После участия Иерусалима в подавлении самаритянского восстания отношения иудейской общины с Александром наладились.

Птолемей I (322–307 гг. до н.э.) увел много самаритян в Египет. Затем самаритян преследовал Антиох IV Эпифан (174–164 гг. до н.э.), храм на горе Гаризим был у них отобран и посвящен Юпитеру (2 Макк. 6:2); Через какое-то время самаритяне предпочли не участвовать в восстании, казавшемся им несомненно безнадежным, и отправили Антиоху петицию, где заявили, что не имеют никакого отношения к восставшим

⁷ Иосиф Флавий. Иудейские Древности. Кн. XI. См. Шур: *орсй.* с. 35–36.

иудеям, и утверждали, будто происходят из Сидона, что выглядело относительно правдоподобно.⁸

Правитель Иудеи Иоанн Гиркан (135–104 г. до н.э.) разрушил в 129 г. до н.э. самаритянский храм, а затем Сихем и Самарию.

В 63 г. до н.э. Палестина была завоевана римлянами. При иудейском царе Ироде (40–4 г. до н.э.) она вновь была включена в состав иудейского царства. Город Самария был заново отстроен и получил греческое название Себастья в честь Августа (63 г. до н.э. – 14 г. н.э.), в соответствии с греческим эквивалентом его имени. При Веспасиане в 72 г. н.э. был заново отстроен Сихем к западу от его первоначального расположения и получил название в честь правящей семьи Flavia Neapolis, сохранившееся в классической арабской форме Набулус и современной употребительной Наблус.

В римский период положение самаритянского населения существенно изменилось. Оно уже не было зажато между иудейским большинством в Иудее на юге и в Галилее на севере, как в хасмонейский и иродянский периоды. После неудачных иудейских восстаний 66–73 гг. и 132–135 гг. н.э. началось переселение самаритян на земли, опустевшие в результате их подавления. В самой римской империи какое-то время продолжались внутренние конфликты, борьба претендентов на престол, что естественно отвлекало внимание от провинций. В это время, в III или IV в. выдвинулась легендарная фигура Бабы-Раббы о которой много говорится в известной хронике Абу-л-Фатха.⁹ Этот период относительной независимости кончился с установлением сильной власти Константина (274–337 гг.) и перенесением столицы в 330 г., но он дал толчок к оживлению литературной деятельности. "Золотой век" самаритянской литературы, отмечен именами Амрама Даре и Марке, вдохновленных, несомненно, деятельностью Бабы-Раббы.

⁸ Иосиф Флавий. Иудейские древности. Кн. XII.

⁹ См. Жамкочкин А.С. Самаритянская хроника Абу-л-Фатха из собрания Российской Национальной библиотеки. М., 1995, с.116–133.

В отличие от иудеев, самаритяне вплоть до запретов Юстиниана (527—565) могли служить в римской армии. Самаритянские батальоны участвовали в 452—4 г. в подавлении восстания монофиситов против Ювеналия. В результате этого во время восстаний у самаритян хватало обученных воинов.

Сколько-нибудь крупные римские силы в Палестине отсутствовали. В 420 г., например, один батальон всадников был расквартирован в Иерусалиме и несколько батальонов пехоты вдоль Иордана. В Неаполисе, будущем Набулусе, гарнизон появился лишь после первого самаритянского восстания.

Во время этого восстания, в 484 г. при Зеноне (474—491), еще продолжалось восстание в Антиохии, самаритяне также надеялись на поддержку монофиситов и языческо-эллинистических элементов внутри империи, Одоакра в Италии и сасанидской Персии извне. Через несколько лет восстание было подавлено, за этим последовали жесточенные меры против самаритян. Следующее восстание, ок. 498 г., было подавлено уже немедленно. Самое крупное восстание вспыхнуло в 529 г. в ответ на гонения Юстиниана, затем произошли восстания в 556 г. и после 572 г.

Арабское завоевание Палестины первоначально принесло самаритянам религиозную свободу, которой они не знали уже несколько столетий. Вместе с тем, они облагались более крупным налогом, чем христиане и иудеи, пользовавшиеся статусом "людей Писания".

Намного ухудшилось положение самаритян при Аббасадах. Начало бедствий, которым они подверглись, обрисовывается на последних страницах уже упоминавшейся Хроники Абу-л-Фатха.¹⁰ Во время многочисленных смут в Палестине самаритяне неоднократно страдали от повстанцев. Уже с конца IX века самаритяне составляли меньшинство даже в Неаполисе (Набулусе). С этого времени очень скудные сведения о них

¹⁰ Жамничин А.С. Ук.соч. с.156—159.

можно найти в арабской географической литературе, обычно в разделах, посвященных Набулусу.¹¹

Другим центром самаритянской общины оставались Дамаск и Каир, откуда происходит значительная доля известных в науке самаритянских рукописей. Подробные сведения о самаритянах в арабской литературе приводятся у египтян Ахмада ал-Калкашанди (1355–1418)¹² и у ал-Махризи (1364–1442)¹³. Судьба каирских самаритян оказалась печальной. Во время османского завоевания Египта они проявили лояльность мамлюкским правителям, за что очень сильно пострадали.¹⁴ Об их влиянии в мамлюкский период говорит вошедшее в поговорку изречение из арабо-самаритянской версии Пятикнижия, записанное известным египетским фольклористом и диалектологом XVI–XVII вв. Иусуфом ал-Магриби (1611).¹⁵

¹¹ Al-Maḥūdī. *Les perles d'or. Texte et traduction par Barbier de Meynard et Fyvet de Courteille. Paris, 1861–1877. T.I–IX; Kitāb al-tanbīh wa'l ishrāf auctore al-Maḥūdī... Lugduni Batavorum, 1894 (BGA, VIII); [M.J. de Goeje] Kitāb al-maḥallik wa-l-mamālik auctore Abū-l-Kāsim Ibn Haukal, edidit M.J. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1873 (BGA II) см. тж. Vloten W., van: Specimen philologicum quod continet descriptionem cod. Ms. Bibliothecae Lugduni Batavorum partemque inde excerptam versionis Samaritano-Arabicae Pentateuchi Mosaici. Leyden, 1803, p.7-8.*

¹² Ал-Калкашанди, Абу-л-'Аббас Ахмад. *Субх ал-а'ша фи сине'ат ал-'инша'*. Т.III, Каир, 1337/1918, с.268–270.

¹³ Sacy, Silvestre de. *Chrestomathie arabe. Paris, 1806; 2 edition, Paris, 1825–1827.*

¹⁴ Schur, Nathan. *The Samaritans in the Ottoman period (1516–1918)*//*Proceedings of the First International Congress of the SES, Tel-Aviv, april 11–13, 1988. Tel-Aviv University 1991, pp.147–152.*

¹⁵ Жамкоян А.С. Иусуф ал-Магриби и самаритянское Пятикнижие//*Петербургское востоковедение, № 5, Спб. 1994, с.583; Иусуф ибн Закарийя ал-Магриби. Даф' ал-Иср 'ан Калам ахл Миср (удаление бремени с речей жителей Египта)*. Факсимиле рукописи, предисловие и указатели А.С.Авада. М., 1968, с.259; см. также: Крачковский И.Ю. *Избранные сочинения. Т.I, с.384, прим.А. Автограф Иусуфа ал-Магриби хранится в библиотеке СПб. университета под шифром. MS. 0.778 (Tant. suprl6). Интересующее нас изречение находится на л.121б.*

В XVI в. состоялось первое знакомство с самаритянами ученых Европы. В 1538 и 1539 гг. были опубликованы наиболее ранние работы, где приводились некоторые сведения и о самаритянской письменности.¹⁶ В 1589 г. самаритяне Набулуса ответили на обращенное к ним письмо Гильома Постеля (1510–1591), автора первой из этих работ, отправленное задолго до этого.¹⁷ Самаритянские письма, и к Постелю, и отправленные в ответ на запросы других европейских ученых, в течение нескольких веков служили основным источником сведений о самаритянах и традиция такой переписки сохранялась до конца XIX в.¹⁸

¹⁶ [Guilielmus Postellus] *Linguarum duodecim characteribus differentium alphabetum, introductio ac legendi moduslonge facillimus* [Paris, 1538]; [Theosus Ambrosius]. *Introductio in Chaldaicam Linguam Syriacam atque Armenicam et decem alias Linguas*, Pavia, 1539; V. Strothmann. *Die Anfänge der Syrischen Studien in Europa*. Wiesbaden, 1971; Philippe de Robert. *La naissance des études samaritaines en Europe aux XVI e et XVII e siècles/Études samaritaines Pentateuque et Targum exegese et philologie, chroniques...* Louvain-Paris, 1988, p.15–26.

¹⁷ Delcor, Mathias. *La correspondance des savants Europeens, en quête de manuscrits avec les samaritains du XVIe au XVIIe siècle//Études samaritaines...* Louvain-Paris, 1988, p.27–43.

¹⁸ Schurrer, Christian Friedrich. *"Samaritanischer Briefwechsel"//Repertorium für Biblische und Morgenländische Litteratur*, 1781, Bd.9, S.1–46; Sacy, Silvestre de. *Correspondance des Samaritains de Naplouse pendant les années 1808 et suiv.//Notices et extraits des MS. de la Bibliothèque du Roi*. T.XII, Paris, 1831, pp.1–39; Gaster M. *The Samaritans. Their History, Doctrines and Literature...* London, 1925, pp.165ff.

2. ЗНАЧЕНИЕ САМАРИТАНСКОГО ПЯТИКНИЖИЯ ДЛЯ РАЗВИТИЯ ЕВРОПЕЙСКОЙ БИБЛЕИСТИКИ И ИСТОРИОГРАФИЯ ВОПРОСА

Таковы, вкратце, основные факты древней и средневековой истории самаритянской общины, которые необходимо иметь в виду при работе с самаритянскими письменными памятниками.

История ранних самаритянских исследований представляет собой интереснейшую и красочную страницу истории филологии и неразрывно связана с крупнейшими событиями научной и культурной жизни Европы, хотя почти всегда оставалась в тени. Одним из первых европейских ученых, державшим в руках самаритянские рукописи, был Иосиф Юстус Скалигер (1540–1609), известный как основатель научной хронологии,¹ и собиратель одного из старейших фондов Библиотеки Лейденского Университета.² С не менее знаменитым путешественником Пьетро делла Валле (1586–1652) связано появление в руках европейских ученых первой известной им рукописи Самаритянского Пятикнижия (СП) и самаритянского Таргума (СТ) — его арамейского перевода. Эти два Кодекса Пьетро делла Валле с большим трудом приобрел в Дамаске в 1616 г. и отослал в Европу, где они стали предметом самого пристального внимания.³

Как известно, интерес к оригинальным текстам Священного Писания на древнееврейском и древнегреческом языках являлся одним из главных стимулов, если не самым главным,

¹ Он обычно упоминается в различных общих работах по хронологии и истории календаря. Можно отметить, что в своей основной работе "De emendatione temporum" (1583), являвшейся своеобразной реакцией на введение григорианского ("нового") стиля (1582 г.) он привлек данные и самаритянских календарей.

² Robert *op. cit.* p.19.

³ См. напр. Gaster...*op. cit.* p.181–184. О Пьетро делла Валле на русском языке см. напр.: Косидовский Э. Когда солнце было богом. М., 1991, с.7–11.

развития всей филологической науки и в эпоху Возрождения и позже.⁴ Создание ряда национальных литератур начиналось именно с перевода Библии на соответствующие языки, а неизбежное искажение текста рукописей в ходе переписки ставило вопрос о первоначальном, правильном тексте, который, как представлялось, можно было установить при сопоставлении различных вариантов, засвидетельствованных в рукописях на разных языках. К моменту знакомства с самаритянской традицией европейские ученые располагали для Ветхого завета так называемым масоретским текстом на древнееврейском языке, засвидетельствованном в большом числе рукописей и к тому времени уже печатных изданий без сколько-нибудь серьезных разночтений; переводом Ветхого Завета на древнегреческий язык, так называемой Септуагинтой; старинным переводом на латинский язык, так называемой Вульгатой. В отдельных случаях между текстами доступных ученым рукописей, обычно относительно поздних и, следовательно, в большей степени подвергнувшихся искажениям при переписке, обнаруживались расхождения, что ставило вопрос о том, какой из нескольких вариантов представляет собой подлинное Откровение.

Постепенно, с развитием книгопечатания, созданием крупных книжных собраний, публикацией произведений старинных авторов, приводивших тексты из Библии в том виде, в котором они были известны в их эпоху, как предполагалось, с меньшими искажениями, в научный оборот вводилось все больше и больше источников, отражающих те или иные традиции соответствующих эпох. В этой связи понятен и естествен тот живейший интерес, который вызвал текст

⁴ Мы вынуждены дать краткий обзор развития европейской библистики в связи с чрезвычайной бедностью литературы по этому вопросу на русском языке. Единственной монографией, затрагивающей этот вопрос, вышедшей в последние десятилетия была книга М.И.Рижского "История переводов Библии в России". Новосибирск, 1978 (первоначально предполагалось ее издание в Москве под заглавием "Библия в России"). Книга имеет крупные недостатки, обусловленные эпохой, что показано в обстоятельной рецензии А.А.Алексеева (Палестинский сборник. Вып.28(91). Л.1986, с.196-202.

Пятикнижия также на древнееврейском языке, но в другой редакции — по традиции небольшого народа известного всем хотя бы по упоминанию в Евангелии⁵, но само существование которого до той эпохи могло восприниматься как чудо. Наибольший интерес вызвали, естественно, места расходящиеся с масоретским текстом, но совпадающие с греческим переводом — Септуагинтой — и цитатами в патристической литературе.

С этого момента история самаритянских исследований теснейшим образом связана с историей Реформации и Контрреформации, а полемика, развернувшаяся вокруг текста Самаритянского Пятикнижия, зачастую отражала конфессиональные пристрастия ее участников.⁶ Протестантские ученые, со времен Мартина Лютера традиционно опиравшиеся на масоретский древнееврейский текст, отнеслись к самаритянскому тексту в целом скептически (что, как выяснилось позже, отчасти находило основания в дефектах рукописи), но тем не менее приняли во внимание новые данные, католические — восприняли самаритянский текст в целом более положительно, поскольку он зачастую соответствовал латинской традиции Вульгаты.⁷ По уже упоминавшимся выше рукописям текст СП и СТ был впервые опубликован Ж.Морином (1591—1659) в шестом томе парижской полиглоттной Библии, вышедшем в 1632 г.⁸ (остальные тома выходили в 1628—1645 гг.).

⁵ Лк. 10:33; 17:16 (притча о добром самаритянине); Ин 9:39—40; 8:48.

⁶ См. напр. характерные заглавия ранних работ: Taylor F., Bootius A. *Examen praefationis Johannis Morini in Biblia graeca de textus christici corruptione et graeci auctoritate*. Leyde, 1636; Hottinger Johann Heinrich. *Exercitationes Antimorininae de Pentateucho Samaritano*. Tiguri, 1644.

⁷ Robert, Philippe de. *op.cit.* p.25, n.43.

⁸ *Biblia Polyglotta...2. Samaritana... Quibus textus originales totius Scripturae Sacrae, quorum pars in editione Complutensi, deinde in Antuerpiensi... extata nunc integri... exhibentur*. Ed. G.M.Lejey, J.Moria, P. d'Aquin, G.Hermant, Gabriel Sionita, Johannes Hebronita, Abraham Eccheßensis and J.Parent. 9 vol., vol.VI, Paris, 1632.

Для воспроизведения текста был изготовлен специальный шрифт по образцу почерка рукописи, которым и были набраны самаритянский, древнееврейский и арамейский тексты с воспроизведением некоторых палеографических особенностей оригинала, в частности было соблюдено традиционное самаритянское расположение букв на строке, когда две последние буквы строк отрывались от предшествующих и выстраивались в столбец, придающий исписанному листу аккуратный вид и, по-видимому, в какой-то мере предотвращавший искажения при переписке. В целом, громоздкое и не очень удобное для пользования парижское издание оказалось неудачным и практически разорило издателей,⁹ но как бы то ни было, с 1632 г. текст СП стал достоянием широкого круга филологов.

Этот же текст четверть века спустя был перепечатан в составе знаменитой полиглоттной Библии, изданной в 1655–1657 Брауном Уолтоном.¹⁰ Издание совпало по времени с бурными событиями Английской революции, и в нем принимал некоторое участие знаменитый Оливер Кромвель (1599–1658).¹¹ Издание учло неудачный опыт предшествующего, что обеспечило большой спрос и значительную популярность. В нем все версии на разных языках, относящиеся к одному и тому же месту из Библии помещены на смежных страницах, что предельно облегчало сопоставление.¹² Самаритянские тексты опубликованы в первом томе, посвященном Пятикнижью, также специально изготовленным самаритянским

⁹ Darlow M.A. Moule H.F. *Historical catalogue of the printed editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society*. New York, 1963, *sub loco*.

¹⁰ *Biblia Sacra Polyglotta*. Londini. 1655–1657.

¹¹ См. напр. уж. Faulmann K. *Illustrierte Geschichte der Buchdruckerkunst*. Wien, 1882. S.355–356.

¹² Лондонская полиглоттная Библия переиздана репринтом в Граце (Австрия) в 1963 г.

шрифтом по образцу парижского. Впоследствии от практики воспроизведения СП и СТ самаритянским шрифтом отказались, предпочитая вполне адекватную транслитерацию общераспространенным еврейским квадратным шрифтом, вплоть до собственно самаритянских обиходных изданий, о которых пойдет речь ниже. В шестой, дополнительный том Лондонской полиглотты была включена чрезвычайно полезная сводка различий между масоретским и самаритянским текстами с указанием соответствий по Септуагинте в указанных выше случаях,¹³ а также комментарий Эдмунда Кастелла к самаритянскому Таргуму.¹⁴ Еще через десятилетие, в 1669 г., вышел в качестве приложения к Полиглотте многоязычный словарь того же Эдмунда Кастелла, где по корневой системе была собрана зафиксированная в текстах Полиглотты лексика различных семитских языков, в том числе и Самаритянского Таргума.¹⁵ Еще одно издание этого же словаря, возможно титульное, помечено 1686 г.¹⁶ Лондонская полиглоттная Библия была включена римским папой Александром VII (1655–1657) в индекс запрещенных книг.¹⁷ Определенной научной ценности Лондонская Полиглотта не утратила до настоящего времени,

¹³ *Biblia Sacra Polyglotta*. Vol.VI, Londini, 1657, sect.V, p.19–34. См. тж. Emanuel Tov. *A New Understanding of the Samaritan Pentateuch in the Wake of the Discovery of the Qumran Scrolls//Proceedings of the First International Congress...*, Tel-Aviv, 11–13 april 1988, Tel-Aviv University, 1991, p.297. Число расхождений – 6000 – часто упоминаемое в различных работах, восходит именно к этому списку, до настоящего времени еще не пересмотренному.

¹⁴ *Biblia Sacra Polyglotta*. Vol.VI. Londini, 1657, sect.V. p.1–19.

¹⁵ Castell Edmund. *Lexicon Heptaglotton per septem linguas Hebraica, Chaldaica, Syriaca, Aethiopica, Samaritana, Arabica, et Persica. Orientalibus et grammatica harmonica per lileem*. Londini, 1669.

¹⁶ Tal A. *The Lexicon of the Samaritan Aramaic and its Problems//Proceedings of the First International Congress of the SES*. Tel-Aviv, 11–13 april, 1988. Tel-Aviv University, 1991, p.348.

¹⁷ Крымский А.Е. *История новой арабской литературы*. М., 1971, с.402.

о чем говорит ее репринтное переиздание в Граце (Австрия) в 1963 г.

Колоссальный материал, компактно подобранный в лондонской Полиглотте удовлетворял интерес поколений ученых в течение почти столетия. Почти незамеченными долго оставались другие рукописи, оказавшиеся в Европе в течение того же XVII века: Кодекс Барберини (1227 г.)¹⁸ и кодекс Ussegius (1525 г.)¹⁹ содержащие и древнееврейский текст, и о которых пойдет речь ниже, как о включающих также и арабский перевод.

Вновь интерес к Самаритянскому Пятикнижию замечается лишь в середине XVIII века. В 1749 г. факсимильный снимок со страницы Кодекса Барберини помещен в книге Иосифа Бланкини.²⁰ Через два десятилетия этот кодекс изучал шведский ученый и путешественник Якоб Ионас Бьёрнсталя (1731–1779), чья работа в виде письма опубликована в 1772 г. по французском оригинале и в 1778 г. в немецком переводе.²¹ Этот же ученый ознакомился и с рядом других самаритянских рукописей, имевшихся в то время в Париже и Оксфорде. Бумаги с выписками из этих рукописей, очевидно бывшие при нем вплоть до его гибели в 1779 г. в Салониках, недавно обнаружены в Российском Государственном Архиве Древних Актов.²²

¹⁸ См. ниже с.27–28.

¹⁹ См. ниже с.30–31.

²⁰ Joseph Blanchinus. "Evangelarium quadruplex" Romae 1779. Vol.2, pars 2. Tab. post p. DCIV.

²¹ Fabricy Gabriel. Des titres primitifs de la révélation. Vol.1. Rome, 1772, pp.373–385; Björnstaähl, Jacob Jonas. "Über die samaritanische Handschrift in der barberinischen Bibliothek"//Repertorium für Biblische und Morgenländische Literatur. Bd.3. 1778. SS.84–102.

²² РГАДА. Ф.30 (Новые дела) № 649, л.6–38. Приношу благодарность Д.А.Морозову за предоставленную возможность ознакомиться с рукописью находящегося в печати подготовленного им "Краткого каталога арабских рукописей и документов РГАДА".

В 1776—1780 гг. данные некоторых самаритянских рукописей учел Бенджамин Кенникотт в своем издании древнееврейского текста Ветхого Завета;²³ среди бумаг упомянутого выше Я.И.Бьёрнсталя есть пробный лист этого тогда еще предполагаемого издания.²⁴ С работы Я.И.Бьёрнсталя начинается ряд критических работ и по тексту арабских переводов Самаритянского Пятикнижия, о которых пойдет речь в соответствующем разделе, а ниже будут затрагиваться лишь работы, связанные с древнееврейским и арамейским текстами.

В середине 2-й половины XIX в. самаритянский текст Пятикнижия едва не оказал влияние и на русскую литературу. В свое время В.А.Левинсон предлагал использовать для русского синодального перевода Библии (первое изд. 1876 г.) не масоретский, а самаритянский текст.²⁵

В 1914—1918 гг. Август Фридрих фон Галль выпустил первое критическое издание Самаритянского Пятикнижия в еврейской транслитерации. Она переиздана репринтом в 1966 г.²⁶

Значительным событием стала публикация в 1959 г. испанским ученым Ф.Пересом Кастро факсимиле и критического текста древней части так наз. "Сефер Абиша" — свитка Пятикнижия, который переписал согласно самаритянской традиции, Абиша²⁷ правнук Аврона свыше 3600 лет назад.²⁸

²³ Kennicott B. *Biblia Hebraica*. Oxonii, 1776—80.

²⁴ РГАДА. Ф.30 (Новые дела) № 649. Л.47. Gen.1:1—16.

²⁵ Рыбинский В.Л. Самаряне: обзор источников для изучения самаритянства. Киев, 1913, с.VII.

²⁶ Gall, August Fr. v. *Der hebräische Pentateuch der Samaritaner*. Gleason, 1914—1918, reprint, 1966.

²⁷ В Синодальном переводе "Амшуй" (I Пар 6:4,5; I Езд. 7,5; 3 Езд. 1,2).

²⁸ Perez Castro, F. *Séfer Abiša*. Madrid, 1959; Эта рукопись, согласно самаритянской традиции, хранится до настоящего времени, как святыня, в семье первосвященника в Наблусе, о ее существовании сообщалось уже в

Относительно недавно крупный вклад в обработку традиционного материала сделал профессор восточного факультета ЛГУ (ныне СПб ГУ) семитолог И.Н.Винников (1897–1973), выявивший значительное число отклонений от масоретского текста в цитатах Иерусалимского Талмуда, совпадающих, тем не менее, с СП и частично подтверждаемых ранними переводами.²⁹ Обширный новый материал включила многотомная работа Зесла Бен Хайима.³⁰ Первая часть III тома содержит транскрипцию значительной части СП согласно устной традиции его рцитации. Четвертый том включает уже транскрипцию всего текста и его конкорданс. Хотя работа З.Бен Хайима носит скорей лингвистический, чем текстологический характер, она содержит значительное число деталей, важных для правильного понимания самаритянской письменной традиции, просто для адекватной транскрипции самаритянской графики. Незнание этих деталей и опора исключительно на масоретскую традицию в свое время привели к ряду недоразумений в ранней работе пионера советского самаритяноведения Л.Х.Вильскера.³¹ Одна из таких неожиданных деталей – обозначение краткого нейтрального гласного в последнем слове при помощи буквы "йуд", в то время как в масоретской традиции подобное написание прочно ассоциируется с долгим [i].

письме самаритян к Скалигеру. В XIX веке этот легендарный свиток старались увидеть европейские путешественники, менее искусственным самаритяне старались продемонстрировать другие, не столь старые свитки. См. тж.: А.С.Жамкоян. Самаритянская хроника Абу-н-Фатха из собрания Российской Национальной библиотеки, введение, перевод и комментарий, М., 1995, с.51.

²⁹ Винников И.Н. Самаритянское Пятикнижие и устная палестинская традиция//Палестинский сборник. Вып. 15(78), М.-Л., 1966, с.74–90, ср. тж. выше с.13–16.

³⁰ Zeev-Hayyim Z. The Literary and Oral Tradition of Hebrew and Aramaic amongst the Samaritans. Vol.I–V. Jerusalem, 1957–1977.

³¹ Вильскер Л.Х. Еврейско-арабские словари в самаритянском рукописном собрании Государственной публичной библиотеки им. М.В.Салтыкова-Щедрина//Семитские языки. Сборник статей. М., 1963, с.148–154.

В последние десятилетия интерес к самаритянскому Пятикнижию значительно усилился в связи с кумранскими находками. Среди последних имеются списки библейских книг, выполненные палеоеврейским (близким к самаритянскому) и квадратным письмом и представляющие различные версии и редакции: протосамаритянскую и самаритянскую, прототипы Септуагинты, протомасоретскую, близкую к масоретской, а также смешанные типы.³¹

Можно отметить, что в современных критических изданиях масоретского текста Ветхого Завета "Biblia Hebraica", под редакцией Пауля Кале и Р.Киттеля учтены и показаны самаритянского текста, которые обозначаются в аппарате самаритянской буквой "шан" (𐤑).³²

В 1980–83 гг. ректор Тель-Авивского университета проф. Абрахам Таль³⁴ выпустил первое по-настоящему критическое издание Самаритянского Таргума по всем известным рукописям. На смежных страницах приводится параллельно текст, восстанавливаемый на древнейшем и позднейшем этапе его истории, соответственно отражая две стадии развития арамейского языка у самаритян. Первые два тома включает сам текст (Gen. Ex. и Lev.-Deut.), в третьем дано исчерпывающее введение, включающее описание использованных рукописей, в том числе и содержащих арабский перевод.

³¹ См. напр. Амусян И.Д. Находки у Мертвого моря. М., 1964. С.13. Он же, Кумранская община. М., 1983. С.40–43. Последний по времени обзор состояния изучения данной темы содержится в работе: Emanuel Tov. A New Understanding of the Samaritan Pentateuch in the Wake of the Discovery of the Qumran Scrolls//Proceedings of the First International Congress of the SES, Tel-Aviv, 11–13 April, 1988. Tel-Aviv University, 1991, pp.293–303.

³² Biblia Hebraica ed. P.Kahle et R.Kittel. Stuttgart (много изданий).

³⁴ Tal A. The Samaritan Targum of the Pentateuch. Part I, Genesis, Exodus, Tel-Aviv, 1980; Part II, Leviticus, Numeri, Deuteronomium. Tel-Aviv University. Tel-Aviv, 1981. Part III, Introduction. Tel-Aviv, 1989.

Материал этого издания привлечен для разработок отдельных вопросов арамейского языкознания семитологами Г.Д.Сиденьс³⁵ и Жаном Маргеном.³⁶

Наряду с этим продолжают и исследования древнееврейского текста традиционного плана, обзор и перспективы которых в связи с самаритянской традицией содержатся в недавней статье Рудольфа Мацуха.³⁷

В настоящее время памятники самаритянской письменности в России имеются в Российской Национальной библиотеке (ранее Государственной Публичной библиотеке им. М.Е.Салтыкова-Щедрина в Санкт-Петербурге, где их коллекция занимает первое место в мире по научной значимости, множеству представленных жанров и древности), библиотеке Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения Российской

³⁵ G.D.Sixdenier. La Langue du Targum Samaritain. Observations sur son évolution.//J.A. 1984, p.223-235; он же: Le Targum Samaritain du Pentateuque: examen comparé de quelques variantes a temoins rares des versions de l'Exode//Etudes samaritaines Pentateuque et Targum, exegeses et philologie, chroniques. Louvain-Paris, 1988, pp.131-136.

³⁶ Jean Margain. Note sur la particule Arameenne LHD'/H. Extrait des Tomes XXIV-XXVIII années 1979-1984 des comptes rendus du groupe Linguistique d'études chamito-semitiques. GLECS. Paris, 1983 communication, p.289-293; он же: Notes de Lexicographie arameenne. Targum samaritain "en Gn.1//Sefarad T.XLIV, 1984, p.211-216; он же: Semitica. Cahiers publiés par l'Institut d'études semitiques, T.XXXVI. Paris, 1986, p.101-104; "Notes sur la particule 'yt dans le Targum samaritain". Он же: "Note sur qbl et ses composés dans le Targum samaritain" La vie de la parole de l'Ancien au Nouveau Testament, Paris, 1987, p.95-99; Он же: Revue de Qumran. 11 Oiq job et la langue Targumique. T.13, Paris, 1988, p.525-528; Он же: Targum samaritain aspects de la langue du MS.J.//Etudes samaritaines Pentateuque et Targum, exegese et philologie, chroniques. Louvain-Paris, 1988, pp.123-129; Он же: Notes sur LOT et LID dans le Targum Samaritain/Studia Semitica Necnon Iranica Rudolpho Macuch septuagenario ab amicis et discipulis dedicata. Wiesbaden, 1989, p.161-165; Он же: Les particules dans le Targum Samaritain de Genese-Exode jalons pour une histoire de l'araméen samaritain//Revue des études juives. T.CXLVIII, fasc. 1-2, 1989, p.193-196.

³⁷ Rudolph Macuch. The Importance of the Samaritan Tradition for the Hermeneutics of the Pentateuch//Proceedings of the First International Congress of the SES. Tel-Aviv, 11-13 april, 1988. Tel-Aviv University, 1991, p.13-31.

Академии Наук, Российской Государственной библиотеке (ранее им. В.И.Ленина), Ивановском Государственном историко-революционном музее.³⁸ Кроме указанных выше самаритянских рукописей ранее учтенных Л.Х.Вильскером можно указать несколько новых находок. В 1989 г. Л.А.Тер-Петросян, тогда старший научный сотрудник и ученый секретарь отдела древних рукописей Матенадарана³⁹ выявил фрагмент на неизвестном языке, который был определен нами как отрывок из Самаритянского Пятикнижия (Lev. 12:8–13:34). Два фрагмента того же кодекса СП ранее были обнаружены в переплете одной из рукописей армянской церкви св.Иакова в Иерусалиме и образцово изданы и прокомментированы Ж.Маргеном и Бернаром Утиэ. (Lev. 10:10–11:20 и 14:37b.–15:13).⁴⁰ Все выводы, сделанные французскими исследователями, безусловно справедливы и по отношению к фрагменту из Матенадарана.

Второй фактически открытой заново самаритянской рукописью на арабском языке с элементами самаритянской графики можно считать "Историю общины самаритян" (1899 г.) Центральной научной библиотеки им. В.И.Вернадского в Киеве.⁴¹ Собственные имена древнееврейского происхождения и цитата из Самаритянского Пятикнижия, выписанные уверенным полукурсивом, позволяют отнести указанную рукопись именно самаритянскому переписчику.

³⁸ Вильскер Л.Х. Самаритянские рукописи в библиотеках Советского Союза//Народы Азии и Африки, 1979, № 4. С.152–157; см. также: Загребин В.М.: Рукописи Ивановского областного краеведческого Музея//Археологический ежегодник за 1981 г. М., 1982. С.265.

³⁹ Матенадаран № 1202.

⁴⁰ Jean Margain et Bernard Outtier. Une feuille de garde en samaritain au patriarcat Arménien de Jerusalem.//Journal Asiatique, T.275, Num. 1–2, Paris, 1987, p.35–44.

⁴¹ Ф.74 № 47 См. [Савченко А.В.] Академия наук Украинской ССР. Центральная научная библиотека им. В.И.Вернадского. Каталог арабских рукописей. Киев. 1988, с.34–35, 59, № 56. В описании много неточностей.

Материалы востоковедов Г.Я.Кера (1692–1740) и Я.И.Бьёрнсталя (1731–1779), связанные с изучением самаритянских памятников хранятся в Российском (ранее Центральном) государственном архиве древних актов в Москве.⁴²

Вместе с тем, эти рукописные сокровища разработаны в минимальной степени, хотя комплексное изучение этих документов могло бы дать много новых интересных данных историкам, литературоведам и лингвистам. Это объясняется, на наш взгляд, тем, что самаритянскими исследованиями и у нас и за рубежом занимались обычно гебраисты широкого профиля, имевшие и многие другие научные интересы. Язык (или языки) самаритянских памятников с внешней стороны сложностей для них не представлял (хотя самаритянская форма древнееврейского языка могла казаться "варварской",⁴³ но в более сложных моментах, связанных с чисто самаритянской традицией, исследователи часто становились в тупик из-за недостаточного охвата материала, разбросанного по рукописным собраниям и публикациям в редких изданиях. Примеры этого с объяснением вероятных причин будут даны ниже. Все это привело нас к мысли о необходимости подготовки комплексного словаря лексики самаритянских письменных источников как единственного возможного средства для дальнейшей работы. Наше соображения о том, каким должен быть такой словарь изложены в специальной статье.⁴⁴

Как выяснилось несколько позже, к аналогичным выводам пришли практически в то же самое время зарубежные исследователи,⁴⁵ имеющие несравненно большие практические

⁴² См. выше с.17, прим.22.

⁴³ M.Gaster. *The Samaritans: Their History, Doctrines and Literature*, with 19 plates and 16 illustrations. London, 1925, p.99.

⁴⁴ А.С.Жамкоян. О подготовке словаря... подр. см. ниже сн.46.

⁴⁵ Tal.A. *The Lexicon of Samaritan Aramaic and its problems*//*Proceedings of the First International Congress of the SES. Tel-Aviv, 11–13 april, 1988. Tel-Aviv University, 1991, pp.347–355.*

возможности, причем было очень приятно обнаружить аналогичные подходы к изучаемому материалу, ряд новых примеров подтверждающих правоту ранее высказанных предположений сделанных на основании собственного опыта работы с источниками. Как и допускатось а priori,⁴⁶ свою долю работы в данной области мы сочли целесообразным ограничить подготовкой глоссария арабской лексики, зафиксированный в самаритяно-арабской литературе с достоверно установленными эквивалентами в самаритянско-древнееврейской и самаритянско-арамейской традициях.⁴⁷

Уже в ходе работы над словарем, выяснилось, что до настоящего времени отсутствует полное издание арабского перевода самаритянского Пятикнижия.⁴⁸ Этот текст является, на наш взгляд, основным ключом к правильному пониманию самаритянских вариантов древнееврейского и арамейского языков, поскольку основным текстом — образцом этих языков

⁴⁶ А.С.Жамкочян. О подготовке словаря самаритянских письменных источников//Историко-филологический журнал АН Арм. ССР, Ереван, 1986, № 2 (113), с.176—182; он же: *Le Dictionnaire des manuscrits Samaritains//Etudes Samaritaines pentateuque et Targum, Exegese et philologie.* Louvain-Paris, 1988, p.193—201; он же: Данные о самаритянской письменности в разных памятниках западноевропейского востоковедения и Армениянства//Вестник общественных наук АН Арм. ССР, Ереван, 1989, № 6. С.70—72.

⁴⁷ Характерный новый пример использования такого соответствия приводится в упоминаемой выше работе А.Тали, где арабский эквивалент наряду с арамейским подтверждает редкое значение слова в древнееврейском тексте: Tal.A. Proceedings..., Op.cit. p.354.

⁴⁸ О предпринимаемом издании Хасяба Шехадэ нам стало известно, когда данная работа была практически завершена, но мы надеемся, что она сохранит свою ценность по причинам подробно изложенным в разделе "Примечания к тексту фрагментов самаритянской адаптации перевода Са'адия Сам.П, 179 и Сам.П, 178.2, и 178.3 и Примечания к тексту фрагментов т.н. версии Абу Са'ида" настоящего исследования. Судя по всему, это издание остановилось на первых двух книгах Пятикнижия (уже изданных ранее А.Кюененом): Haseeb Shehade. Prolegomenon to the Samaritan Arabic Version of the Pentateuch. Jerusalem, 1979 (in Hebrew); H.Shehade. The Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch... Vol.1, Genesis-Exodus, Jerusalem, 1989.

для самаритянской общины всегда оставалось СП, из которого ее члены черпали практически все образы и сравнения, следовательно, для правильного понимания той или иной формы, того или иного оборота, необходимо знать, в каком контексте это выражение или оборот были первоначально употреблены в СП и как этот контекст интерпретировался в самаритянской среде, современной тому или иному автору, что и дают тексты арабского перевода СП с максимально доступным объемом разночтений.

Вышеизложенные соображения можно проиллюстрировать очень показательным примером, который находим в т.н. Кодексе Usserius,⁴⁹ собранном из разрозненных фрагментов и восполненном в недостающих частях в 1525 г. В приписке на л.254 кодекса читается, в частности, следующее, на первый взгляд, непонятное выражение — "Bywty hēlyt ēlh mlk gwth"⁵⁰, которое, тем не менее, разъясняется при обращении к СП и его арабским переводам. Слово "ēlh" самаритяно-древнееврейского и самаритяно-арамейского текстов (Gen. 49:10) в ряде рукописей, содержащих арабский перевод, в том числе и в том же самом кодексе Usserius передается как "سلطان"; что означает имя собственное "Сулейман"⁵¹, а в приписке действительно имеется в виду османский султан Сулейман I ("Кануни" или "Законодатель" 1520–1556), как ни парадоксально это может показаться; само это выражение, следовательно, можно перевести как "в дни султана Сулеймана, владыки Рума".

⁴⁹ См. с.30–31.

⁵⁰ Интерпретация дана ниже.

⁵¹ В данном случае нас интересует сам документированный факт такого соответствия, а не его причины. Это имя (SLH) носил в частности, переписчик рукописи на древнееврейском языке Ryf. Sam.XXIII, (1750 г.): Robertson E. Catalogue of the Samaritan manuscripts in the John Rylands Library. Manchester, 1938, Col.392; Etudes samaritaines..., 290, N 9; Shelah b.Ab Zehuta b.Sedaka. Используя имеющиеся данные, можно восстановить и его полное арабское имя, под которым он, несомненно, может фигурировать в арабоязычных документах: Сулейман б.Аби/Абу-с-Сурур б.Садака.

Иными словами, встречая в тексте на самаритянском варианте древнееврейского языка (Samaritan Hebrew), имя собственное ŠLN, мы можем быть уверены, что человек, носящий это имя в тексте на арабском языке будет фигурировать как "Сулейман"⁵². Этот пример показывает также важность учета максимально возможного объема рукописного материала, так как в данном месте некоторые рукописи содержат другие варианты.

Важность арабской версии СП вполне осознавалась и признавалась исследователями. Об этом свидетельствует как целый ряд публикаций отдельных отрывков текста по различным доступным рукописям,⁵³ так и привлечение арабской версии по различным частным вопросам сначала по доступным рукописям, позже также по наиболее полному до настоящего времени изданию Киенена 1851–1854 гг. (первых трех книг Пятикнижия).

Поскольку практически все рукописи с текстом арабских версий имеют варианты, интересные для исследователей в самых разных аспектах, представляется наиболее целесообразным дать ниже сначала обзор вошедших в научный оборот и опубликованных текстов в хронологическом порядке соответствующих рукописей, а затем уже дать обзор публикаций. Данный обзор не претендует на полноту, он предназначен для удобства ориентации в доступном материале. Ссылки на часто упоминаемые издания даны в сокращении. Более полные данные об изданиях тех или иных отрывков текста нетрудно найти в библиографии.

⁵² Gall *op.cit.* S. LXXVII; Silvestre de Sacy. *Memoire sur la version arabe des livres de Moïse a l'usage des Samaritains et sur les manuscrits de cette version.* Paris, 1808. Vol.49, pp.40–41.

⁵³ См. соответствующий раздел предисловия.

3. РУКОПИСИ АРАБСКИХ ВЕРСИЙ СП

а. Датированные

1204/5 г. Трехязычная рукопись, хранящаяся в Набулусе у самаритянской общины. Впервые засвидетельствована, по-видимому, П.Кале в ZDMG, Bd.61, 1907, S.909–912. Рукопись в более поздних работах упоминается под условным обозначением Shechem Synagogue N 6¹, она положена в основу недавно предпринятого Хасибом Шехаде издания первых двух книг арабской версии СП. Древняя часть: Gen. 12:14b–Deut. 31:30–32:1. К этой же рукописи относятся также: фрагмент Российской Национальной библиотеки (РНБ) ф.946 Фирк. Сам.П, 178, f.1 (Gen. 1:24–2:17), фрагмент Бодлеянской библиотеки в Оксфорде Bodl. Sam. C₂ ff.3–9 (Gen. 4:1–12:14a), фрагмент принадлежавший П.Кале (Deut. 31:14–31:30), фрагмент Британской библиотеки Ms. Or.5036 (Deut. 32:1–29).

Как и во всех наиболее старых известных нам двух и трехязычных самаритянских рукописях, арабский столбец выполнен самаритянским письмом, он расположен слева.

1219–20 г. Cambridge University MS. Add.714. Рукопись на двух языках. К ней ранее принадлежал также фрагмент РНБ ф.946. Фирк. Сам.П, 193 (Deut. 30:12–32:43), публикуемый в настоящем издании. Отрывок из этой рукописи издан в факсимиле (Deut. 1:44–2:7; Palaeogr. Society, pl.28); разночтения этого отрывка учтены в издании И.Блоха.

1227 г. Знаменитая ватиканская трехязычная рукопись MS.Barberini Or.1, выполненная в Дамаске. Старая часть (с лакунами) включает (Gen. 32:22–Deut. 31:25); последние 4 листа переписаны в 1482 г. Издано: Gen. 49–Hwūd, 1780 (в самаритянской графике и арабской транслитерации; Ex. 16:15–21 в факсимиле – Tisserant 1914, tab.1, по этому изданию арабский столбец текста (средний) воспроизведен: Čestmir Loukotka. Vyvoj

¹ Этот шифр имеет микрофильм рукописи, хранящийся в Институте микрофильмированных рукописей при Национальной и Университетской библиотеке в Иерусалиме, на который фактически и даются ссылки.

pisma, Praha, 1946. В русском переводе: Ч.Лоукотка. Развитие письма. Пер. с чешского Н.Н.Соколова. М., 1950, с.85 и 125 (по недоразумению, в первом случае клише помещено вверх ногами); Ex 40:35–38 в факсимиле – G.D.Sixdenier. "Remarques sur la paleographie Samaritaine" // Journal Asiatique. T.248.2, Paris, 1960, pl.1. Num. 5:30–6:9 в факсимиле – Blanchinus J. Evangeliarium quadruplex. Romae, 1749; то же воспроизведено в арабской транслитерации: Sacy, 1808.

Deut. 1–11 по копии Адлера (см. ниже) учтены в разночтениях издания Блоха. Далее рукопись обозначается сиглой "Barb.". С этой рукописи в 1780–81 г. J.G.Ch.Adler снял рукописную копию. Эта копия в свое время хранилась в библиотеке г.Киля под шифром К.В.14, где ей пользовался И.Блох (S.23). В 1966–70 г. в г.Холоне (Израиль) самаритянин Исразль Б.Гамриэль Цедака предпринял обиходное издание с использованием факсимиле из этой рукописи, оставшееся нам недоступным. (Etudes samaritaines Pentateuque et Targum, exegese et philologie, Paris, 1988, p.214; A.Tal. The Samaritan Targum, part 3, p.46.

1324 г. Рукопись Британской библиотеки MS. Or.2688, 4°, выполненная в арабской графике. Начинается с Gen. 2:5. Упоминается в издании Блоха (S.36), привлекалась в работах П.Кале. Издано Gen. 2:15–17; Num. 1:1 – Rieu Charles, Supplement to the Catalogue of the Arabic MSS. in the British Museum, London, 1894, p.34, N 50.

1326 г. Берлинская рукопись Petermann A3, 4° выполненная в арабской графике. Deut. 1–11 учтены в разночтениях издания Блоха. Обозначается далее сиглой Petermann.

1328 г. Манчестерская двуязычная рукопись Ryf. Sam. II; ранее Bibliotheca Lindesiana, Sam. II. Deut. 1:1–14 воспроизведены факсимильно в каталоге: Robertson, Edward. Catalogue of the Samaritan Manuscripts in the John Rylands Library. Manchester. Vol. I, 1938, pl.3. Отрывок Deut. 5:18b приведен там же в арабской транслитерации (col. 31–32). Далее шифр рукописи сохраняется.

1410–11 г. Фрагменты, хранившиеся в Готе Nr.2845 (Ar.1088) Deut. 1:1–2:25; 10:8–11:32. Учтены в издании Блоха. Далее обозначаются сиглой Goth.

1433 г. "Codex Abusaidi". Парижская рукопись Bibl. Nat. Arab. N 6. В старых работах (Van Vloten 1803; Silvestre de Sacy 1808; А.Кюлен 1851—1854) фигурирует под более ранним инвентарным номером 4. Три последних листа переписаны в 1564—1565 гг. Эта рукопись, выполненная в арабской графике, содержит предисловие от имени некоего Абу Са'ида б.Аби-л-Хусейн б.Аби Са'ид и глоссы к тексту с критическими замечаниями по поводу распространенной в то время арабской версии СП, приписываемой некоему Абу-л-Хасану ас-Сури. Эта рукопись в свое время находилась в библиотеке знаменитого кардинала Мазарини (1602—1661), в европейской науке стала известна очень рано, уже к 1684 г. трижды была скопирована в Париже неким Ибн Ката, о чем свидетельствует запись последнего на одном из ее листов. Предисловие рукописи многократно излагалось в различных работах компендиально-справочного характера, и постепенно имя Абу Са'ида в других источниках, больше не встречающееся, стало удобным обозначением самаритяно-арабской версии вообще, в противопоставление арабскому переводу Пятикнижия Са'ади ал-Файюми (892—942), иногда даже по отношению к рукописям, содержащим чтения, прямо отвергаемые в глоссах рукописи.

Опубликовано: Gen.—Ex.—Lev.—Kuelen 1851—1854 (в разночтениях, с пропусками).

Gen. 1:1—11—Sacy 1808 (в разночтениях)

Gen. 11:1—23—Sacy 1808

Gen. 49:1—28—Sacy 1808

Ex. 4:3 Vloten 1803 (в разночтениях)

Ex. 15:1—21 Sacy 1808

Lev. 11:4—31 Vlot. 1803 (в разночтениях)

Num. 5:30—6:9 Sacy 1808 (в разночтениях)

Num. 21 Vlot. 1803 (в разночтениях)

Num. 22—24 Sacy 1808

Deut. 1:11 Bloch 1901 (в разночтениях)

Deut. 28 Vlot. 1803 (в разночтениях)

Deut. 31:30—32—43 Sacy 1808

Далее обозначается сиглой IV.

[1476 г. В этот же список можно условно включить древне-еврейско-арабско-арамейский словарь "Ха-Мелиц" в парижской рукописи Bibl. Nat. Sam.9. Словарь опубликован З.Бен-Хайимом: LOT, II, 1957, pp.435—616. Словарь фактически представляет собой перечень взятых из СП конкретных форм имен и глаголов с их эквивалентами в самаритянском Таргуме и арабским переводом. Некоторые арабские эквиваленты восходят, по-видимому, к наиболее древней самаритяно-арабской версии, непосредственно связанной с переводом Са'адии ал-Файюми, которой посвящен специальный раздел настоящей работы. Далее обозначается сиглой LOT № 2].

1479—80 г. Оксфордская рукопись т.н. Cod. Taylor (=Vodl. Or.345; Arch. C.7; Vodl. 3133) выполненная арабской графикой. Опубликовано: Gen. 1:1—1:23; 49:1—49:28; Num. 5:30—6:9; Num. 22—24 в разночтениях Sacy 1808. Далее обозначается сиглой Taylor. В Российском Государственном Архиве Древних Актов имеются выписки Я.И.Бьернштедта (1731—1779) из этой рукописи: РГАДА Ф.30 (Новые дела) № 649, л.27—37.

1485 г. Берлинская двуязычная рукопись с арабским текстом в самаритянской графике MS. Berl. Orient. fol.534. Содержит текст Gen. 11:4—Deut. 33:28. К ней же относится лондонский фрагмент Brit. Library MS. add. 17553 (Gen. 1:29—10:3). Рукопись выполнена в Египте. Deut. 1:11 опубликованы в качестве основного текста издания Блоха в 1901 г. Далее обозначается сиглой Berl.

1525 г. Оксфордская двуязычная рукопись Vodl. Or.139 (=Arch. C2; Vodl. 3128; или Usserius II). Старая часть: Ex.10:15—13:4; 14:14—18:4; Deut. 8:13—29:16. Новая часть, выполненная при реставрации 1525 г. — Gen. 1:1—Ex. 9:27; Deut. 29:13 до конца. Отрывок Deut. 8:3—26:14 в ней дан по древнейшей самаритяно-арабской версии, непосредственно примыкающей к переводу Са'адии ал-Файюми. Отдельные отрывки этой рукописи приведены в самаритянской графике либо в арабской транслитерации еще в комментарии Э.Кастелла к СТ, помещенном в VI томе Лондонской полиглотты Уолтона (1657 г.).² Это наиболее раннее печатное воспроизведение каких-либо самари-

² См. с.16 прим.14.

тианско-арабских текстов вообще. Судя по характерной описке (Deut. 32:5), арабский текст восстановленной (новой) части был переписан с рукописи, выполненной арабским письмом. Кроме цитат у Каstellла, разночтения к Gen. 49:1–49:28; Deut. 31:30–32:43 приведены в работе Sacy 1808. Далее обозначается сиглой Usserius. В РГАДА имеются выписки Я.И.Бьернштедта (см. выше) из этой рукописи Ф.30 (Новые дела) № 649. Л.37–38.

1759 г. Рукопись Британской библиотеки Or.1450 на двух языках, в отличие от всех более ранних известных нам двуязычных рукописей арабский текст выполнен не в самаритянской графике, а в арабской. Описание рук. см. Rieu Charles. Supplement to the Catalogue of the Arabic MSS. in the British Museum. London, 1894, N 52.

б. Недатированные (в приблизительном хронологическом порядке)

1. Трехязычная Лондонская рукопись British Library MS. Or.7562. Старая часть: Gen. 3:2–22; 5:24–9:21; Gen. 11:2–Deut. 27:1. Арабский столбец (слева) содержит древнейшую самаритяно-арабскую версию, примыкающую непосредственно к переводу Са'адии ал-Файюми. Опубликовано факсимильно Ex. 20:10–18–Gaster. The Samaritans. Their History, Doctrines and Literature. London, 1925, pl.9, p.195 (без точного указания на источник); Lev. 5:12–6:3–Abraham Tal. The Samaritan Targum... Part.1, p. 1^o (с.17 предисловия на иврите). Описание рукописи см. Gall 1914–1918, S.LXXXVIII–XC; Abraham Tal. The Samaritan Targum... Part 3, pp.17–21. Эта рукопись была использована также для восстановления лакун факсимильного издания Barberini вышедшего в 1966–1970 г. в г.Холоне. (Etudes samaritaines..., p.214, см. также выше). К этой же рукописи относятся фрагменты собрания РНБ, Ф.946, Фирк. Сам. II, 1782 (Deut. 28:11–42), 1783 (Deut. 29:4–30:1) и Фирк. Сам. II, 179 (Gen. 9:22–10:25; арабский текст сохранился не полностью) публикуемые нами в настоящей работе, а также манчестерский фрагмент Rylands 2106/3. (Deut. 28:45–29:1), заполняющий лакуну между двумя петербургскими.

С этой рукописью связан интересный эпизод в ходе подготовки настоящей работы. Изучение фрагментов Фирк Сам. Ц, 178.2-3 (см. ниже соответствующий раздел) показало, что их арабский текст предполагает значительную древность самих фрагментов и, соответственно, особую ценность двух других параллельных текстов, а также возможную принадлежность фрагментов к лондонской рукописи, на основании более чем скудных доступных данных. Доклад с сообщением об этой находке³ был прочитан на Первом Международном Конгрессе Общества самаритянских исследований 11–13 апреля 1988 г. в Тель-Авиве, где вызвал живой интерес. Причиной этого был не столько сам факт находки уникального текста из т.н. самаритянской адаптации перевода Са'адии⁴, сколько блестящее совпадение результатов исследований, идущих совершенно различными путями. Выяснилось (этого в то время мы знать никак не могли), что Абрахам Таль, выпустивший в 1980–83 гг. первое по-настоящему критическое издание Самаритянского Таргума по всем сколько-нибудь заслуживающим внимания рукописям, пришел к выводу о том, что Лондонская рукопись вместе с относящимися к ней фрагментами – "самый важный манускрипт Самаритянского Таргума, известный нашему поколению".⁵

2. Трехязычная рукопись с арабским столбцом посередине, хранящаяся в Набулусе у самаритянской общины и получившая условное обозначение Shechem Synagogue 4⁶. Не позднее

³ Hekroutan Jangotchian. *Fragments inconnus de la Traduction Arabe du Pentateuque par Saadia al-Fayyumi dans une adaptation Samaritaine*, pp.225–244//*Proceedings of the First International Congress of the Etudes Samaritaine*. Tel-Aviv, april 11–13, 1988. Tel-Aviv University, 1991.

⁴ См. ниже с.46–55.

⁵ Tal. A. *The Samaritan Targum of the Pentateuch*. Part 3. Introduction. Tel-Aviv University. Tel-Aviv, 1983, p.17. "This is the most important manuscript of the Samaritan Targum known to our generation".

⁶ См. с.27 прим.1.

1485 г. Старая часть: Gen. 16–32:18; Gen. 38:28–Deut. 25:1; Deut. 26:3–29:17. К этой же рукописи принадлежат фрагменты: Bodleian Library Sam. b₃ f.2 (Gen. 9:14–10:8); Sam. b₃ f.1 Gen. 13:7–17:7a); Sam. C₂ ff.10–11 (Gen. 14:76–15:21); British Library Or.1441, 8 листов. (Gen. 32:18–35:11; 35:28–38:28); Or.5036 f.25 (Gen. 8:1–17). Описание рукописи см. Abraham Tal. *The Samaritan Targum...* Part 3, p.32–37.

3. Лейденская рукопись Leiden University Or.1222, выполненная в арабской графике. Наиболее ранняя запись на ней датирована 1498 г. (рукопись приобретена в 1684 г.). На ней основаны публикация Van Vloten 1803 и издание Kuenen 1851–1854. Изданы в качестве основного текста или в разночтениях те же отрывки, что и по рукописи Bibl. Nat. Arab.6 (IV)⁷. Далее обозначается сиглой Leyd.

4. Парижская рукопись Bibl. Nat. Arab. N 5 не позднее 1514 (в старых работах фигурирует как № 2, "Codex Abulbaracati").⁸

По содержанию почти полностью идентична Bibl. Nat. Arab. N 6, включая глоссы, но предисловие содержит имя не Абу Са'ида, а некоего Абу-л-Бараката. Опубликованы те же отрывки, что и по рукописям IV и Leyd. Далее обозначается сиглой П. Рукопись положена в основу критического текста соответствующей версии в предпринимаемом издании Хасиба Шехаде (*Etudes Samaritaines...*, p.216).

5. Парижская рукопись Bibl. Nat. Arab. N 8 (ранее XII) выполненная арабской графикой, датируемая XVI в. (приобретена в 1684 г.). Опубликовано Num. 22:24–Sacy 1808. Далее обозначается сиглой XII.

6. Первый более или менее крупный изданный отрывок самаритянско-арабской версии (Gen. 11:1–11:23): J.H.Hottinger. *Promptuarium sive Bibliotheca Orientalis*. Heidelberg, 1658, pp.98–101. Текст перепечатан Sacy 1808.

⁷ См. выше с.29.

⁸ Mills считает его тем же самым писцом, выполнившим в 1211 г. свой 27 список СП (только древнееврейский текст). Ryf. Sam.I, а в 1219–20 гг. 60-й список (древнееврейский текст с арабским переводом) Cambridge Add.714+Sam.II, 193; подробно см. ниже.

7. Манчестерская рукопись на двух языках XIX в. Ryf. Sam.III. Издан отрывок Gen. 31:31–31:35 в составе каталога Robertson, Edward. Catalogue of the Samaritan Manuscripts in the John Rylands Library. Manchester. Vol.I, 1938, p.37.

В ряде работ отмечается наличие в различных хранилищах и других, более поздних рукописей, перечисление которых в данной работе вряд ли целесообразно.

В начале восьмидесятых годов Хасибом Шехаде была открыта группа из семи поздних (с 1888 г.) рукописей СП, включающая и арабский перевод, который, как выяснилось, оказался различными вариантами самаритянской адаптации христианско-арабских изданий Библии, получивших широкое распространение на Востоке во второй половине XIX в.⁹ Эти рукописи следующие:

1. Манчестерская рукопись Rylands Gaster Sam.186L. На древнееврейском и арабском языках. Начата в 1888 (Gen.), продолжена в 1904 (Ex. Lev.).

2. Иерусалим, National and University Library, Sam.2* 1. На трех языках, Арабский столбец слева. Выполнена в 1903–1904 гг. Рукопись использована для заполнения лакуны для издания в Холоне в 1970 г., о котором говорилось выше с.28.

3. Манчестерская рукопись Rylands Gaster Sam.1135. На древнееврейском и арабском языках. Выполнена в 1904 г.

4. Иерусалим, Yad Ben Zvi Library 7001. На древнееврейском и арабском языках. Выполнена в 1926 г. в Яффе.

5. Иерусалим, Yad Ben Zvi Library 7002 на арабском языке.

6. Оксфорд. Bodleian Library Sam. C₄. Реставрированная часть (Gen. 1–16).

7. Оригинал факсимильного издания, выпущенного в 1965–1973 гг. на трех языках. Выполнил и издал Рацон Б.Бенйамин (sic!) Цедака (1922–1990).

⁹ Haseeb Shehadeh. A new Group of Manuscripts including an Arabic Translation of the SP(ATSP)//Proceedings of the First International Congress of the SES. Tel-Aviv, april 11–13, 1988. Tel-Aviv University, 1991, pp.275–292.

4. ИСТОРИОГРАФИЯ АРАБСКИХ ВЕРСИЙ СП

Впервые незначительные отрывки арабской версии СП были опубликованы в Лондонской полиглоттной Библии в 1655—57 г. в составе комментария Э. Каstellуса (Кастелла) к СТ для разъяснения трудных мест в последнем.¹

Первый относительно большой отрывок (Gen. 11—1—11:23) опубликован J.H. Hottinger в книге *Promptuarium sive Bibliotheca Orientalis*. Heidelberg, 1658. В 1749 г. гравированное факсимиле страницы кодекса Барберини (Barberini) было помещено в книге Бланкини (Blanchinus) *Evangeliarium quadruplex* (II. Tab. post. p. DCIV).² В 1746 г. Durell опубликовал самаритяно-арабские тексты пророчеств Иакова и Моисея. Это издание, к сожалению, осталось нам недоступным.³

В 1780 г. А.С. Hwūd отдельно издал одну главу (Gen. 49) по кодексу Барберини (ок. 1227 г.). На смежных страницах параллельно помещен текст: в самаритянской графике на левых, четных страницах, транслитерация того же текста в арабской графике и перевод Са'адии по Полиглоттному тексту на правых, нечетных.⁴ В 1803 г. Van Vloten опубликовал исследование арабской версии с описанием Лейденской рукописи (Leyd) и приложением ряда текстов по ней с различениями двух парижских рукописей (II) и (IV).⁵

¹ См. выше, с.16 прим.14.

² См. выше с.27—28.

³ Durell D. The Hebrew Text of the parallel prophecies of Jacob and Moses... to Which are added the Samaritan-Arabic Version of Those Passages, and Part of another Arabic Version..., Oxford, 1764.

⁴ А.С. Hwūd. Specimen ineditae versionis Arabico-Samaritanae Pentateuchic codice manuscripto Bibliothecae Barberinae, Romae, 1780.

⁵ Vloten W., van. Specimen philologicum quod continet descriptionem cod MS. Bibliothecae Lugduno-Batavae partemque inde excerptam versionis Samaritano-Arabicae Pentateuchi Mosaic. Leyden, 1803.

Арабская версия СП заинтересовала и патриарха арабистки первой половины XIX в. Сильвестра де Саси (1758–1838), который посвятил ей обширное исследование, где с большой эрудицией обобщил собранный материал, опубликовал ряд новых текстов с разночтениями и эрудицией, обобщил собранный материал, опубликовал ряд новых текстов с разночтениями и эрудитными комментариями. Первоначальный вариант его работы вышел на латинском языке в 1800 г.,⁶ переработанный на французском – в 1808 г.⁷

В 1846 г. вышла работа Th. Juynboll, посвященная схолиям к арабской версии СП, содержащимся в парижских рукописях II и IV.⁸ Наконец, в 1851–1854 г. был сделан крупный шаг в знакомстве с арабской версией СП. А. Куенен начал издание полного самаритянского текста по трем рукописям, которые уже опубликовал в отрывках Van Vloten. К сожалению, это издание до конца не было доведено и охватило лишь первые три книги СП, как и не вышло и обещанное в кратком предисловии исследование.⁹

⁶ Sacy, Silvestre de. *Commentarium de versione Samaritano-arabica Librorum Moisis...* Commentatio // Allgemeine Bibliothek der biblischen Literatur: Bd. X, 1800. SS.1–116.

⁷ Sacy, Silvestre de. *Memoire sur la version arabe des Livres de Moïse a l'usage des Samaritains, et sur les manuscrits de cette version* // *Memoires de l'Academie des inscriptions et belles-lettres*. T.49, Paris, 1809, pp.1–199.

⁸ Juynboll, Theodor Willem Jan. *"Commentatio de versione Arabico-Samaritana, et de scholiis, quae codicibus parisiensibus N2 et N4 adscripta sunt"* // *Orientalia*, 1846, vol.2 pp.115–157.

⁹ Kuonen A. *Librum Geneseos, secundum Arabicam Pentateuchi samaritani versionem, ab Abu-sa: ido conscriptam quod auspice viro clarissimo T.G. J. Juynboll phil. Theor– Maq. Litt. hum et Theol. Doct., Litt, Orient. prof. Ordin et Legati Warneriani interprete, extribus codicibus edidit Abrahamus Kuonen, Theologiae doctor, Lugduni Batavorum, apud E.J. Brill. MDCCCL. (=1851); Libri Exodus et Levitici. Secundum arabicam Pentateuchi Samaritani Versionem, Ab Abu-Sa: ido conscriptam, quae ex tribus codicibus edidit A. Kuonen Lugduni Batavorum academiae typographum. MDCCCLIV. (=1854).*

Более поздний исследователь, обращавшийся к тем же рукописям, И. Блох отмечал, что многие разночтения парижских рукописей, выписанные на полях Лейденской рукописи, в издании А. Киенена отсутствуют.¹⁰ Существенным недостатком во внешнем оформлении текста в этом издании является, на наш взгляд, также отсутствие колонтитулов с указанием глав и стихов текста, расположенного на соответствующих страницах, и введение в текст номеров глав на арабском языке прописью (по образцу арабо-христианских изданий) и номеров стихов арабо-индийскими цифрами в тексте, что может создать иллюзию точно такого же оформления и самаритянских рукописей. Более корректным в данном случае нам кажется использование римских и арабско-европейских цифр и международных латинских сокращений, которые никого не смогут ввести в заблуждение.

И. Блох выпустил свое издание первых одиннадцати глав Второзакония, частично восполнив имевшуюся лауну. В предисловии он дал краткое изложение истории вопроса, а непосредственно для издания привлек ряд новых рукописей: Berlin, Petermann A3,¹¹ Gotha 2845 (Arab 1088)¹², Berlin, Orient fol.534,¹³ а также отметил несколько других по различным каталогам, вышедшим к тому времени.

Интерес известного гебраиста Пауля Кале (P. Kahle, 1875–1964)¹⁴ к самаритянской арабской версии имел следствием, в частности, появление "небольшой, но очень полезной

¹⁰ Bloch Josef. Die samaritanische-arabische Pentateuchübersetzung. Deuteronomium 1–11.. mit Einleitung und Noten, Berlin, 1901, S.27.

¹¹ См. выше 28.

¹² См. выше с.29.

¹³ См. выше с.30.

¹⁴ О нем см.: К.Б. Стяжкова. Памяти Пауля-Эрнста Кале (1875-1964) // Палестинский сборник. Вып. 15(78), М.-Л., 1966.С 239–243.

хрестоматии разных арабских библейских переводов¹⁵, замеченной и русскими востоковедами И.Ю. Крачковским¹⁶ (1883–1951) и А.Е. Крымским¹⁷ (1871–1942).

Приведенный в ней отрывок, впрочем, незначителен по объему (Ех.4: 20–26) и не даст точных ссылок на рукописи. Вместе с тем, именно знание арабской версии СП позволило П. Кале расшифровать непонятную на первый взгляд фразу в записи на древнееврейском языке рукописи Ussegius¹⁷, которая уже упоминалась во введении выше, и которая в предисловии издания фон Галля осталась без объяснения. Более подробно об этом говорилось выше. Арабская версия СП привлекалась Паулем Кале и в других работах, но обещанное большое исследование о ней, судя по библиографиям, так и не появилось.

В 1981 г. Хасиб Шехадэ начал издание арабских версий СП по многим рукописям, но, судя по всему, это издание остановилось на первых двух книгах, уже опубликованных Киененом. В настоящее время научные интересы исследователя лежат в области традиционной самаритянской экзегетики (на арабском языке), и вряд ли можно надеяться на завершение этого издания.¹⁸

Отдельные факсимильно изданные отрывки рукописей с текстом, основанным на арабо-христианских изданиях Библии,

¹⁵ Kahle, Paul. "Die arabischen Bibelübersetzungen". Texte mit Glossar und Literaturübersicht. Leipzig, 1904.

¹⁶ Крачковский И.Ю. [рецензия на хрестоматию] P. Kahle "Die arabischen Bibelübersetzungen" // Византийский вестник. Т. XIII, СПб. 1906–1907. С. 699–701.

¹⁷ Крымский А.Е. История новой арабской литературы. М. 1971, с. 400–401.

¹⁷ См. выше с 25–26 и 30–31.

¹⁸ Shhadah, Haseeb. Sadaqah al-Hakim and his commentary on Genesis // New Samaritan Studies. Vol. III (в печати). Мы пользуемся копией оглавления, любезно предоставленной Г. Сиднеем.

приведены в указанной выше статье Хасиба Шехаде.¹⁹ Там же приводятся и некоторые характерные чтения соответствующих рукописей.

В качестве иллюстрации к переводу самаритянской хроники Абу-л-Фатха нами опубликовано факсимиле Фирк. Сам. II, 191.2v. (Deut.25:18–26:4)²⁰ Российской Национальной библиотеки, где отчетливо читается часть традиционной самаритянской криптограммы – вписки (ташкил).

¹⁹ См. выше 34.

²⁰ А.С. Жамкочян. Самаритянская хроника Абу-л-Фатха из собрания Российской Национальной библиотеки. Введение, перевод, дешифровка разночтения, примечания к тексту и комментарий. М. 1995, с.194

5. СОСТОЯНИЕ ТЕКСТА РУКОПИСЕЙ

Таким образом, данные полутора десятков вошедших в научный оборот рукописей и фрагментов оказываются разбросанными по многим, часто труднодоступным работам, что весьма затрудняет их исследование. Вместе с тем, такое фрагментарное исследование текста имеет также и свои объективные причины, связанные с самаритянской письменной традицией и постановкой книжного дела у самаритянской общины вообще.

Характерной особенностью самаритянской письменности является тенденция оставлять пустые места внутри строки, подписывать повторяющиеся слова одно под другим. Для сохранения достигнутого рисунка книжного листа, оригинал зачастую переписывался строка в строку.²¹ Достигнутая таким образом своеобразная унификация и взаимозаменяемость листов оказывались очень полезными и при реставрации пришедших в ветхость списков.

Так как пергамен, необходимый по ритуальным мотивам, в отличие от бумаги, относительно плохо поддается склеиванию, реставрация чаще всего требовала, по-видимому, замены целых листов. К таким замененным листам и относятся, вероятно, фрагменты коллекции А.С. Фирковича. Негативным следствием такой унификации, сказавшимся, отчасти, и на данной работе, является утрата одних и тех же частей текста на нескольких соответствующих листах разных фрагментов, имеющих наибольшую древность и представляющих наибольший интерес. Характерным примером такой реставрированной рукописи является упоминавшийся выше кодекс Ussegius, собранный из имевшихся фрагментов и дописанный вновь в

²¹ Пропуск целой строки, произошедший в результате такого способа переписки отмечался в нашей предшествующей публикации: Живкоцян А.С. Фрагмент самаритянского Пятикнижия в собрании ЛО ИВАН // Историко-филологический журнал АН Арм. ССР, Ереван, 1984, № 2 (105), с.212.

1525 г.,²² причем арабский текст, судя по характерной описке (Deut.32:5; см. разночтения в настоящей публикации) был скопирован с рукописи, выполненной арабской графикой. Аналогичное явление отмечается и у самаритянских рукописей в арабской графике, хотя и не в такой степени. В Лейденской рукописи (Leyd)²³ судя по загрязненности первого листа Книги Исход, Книга Бытия, некогда представляла собой часть другой рукописи.²⁴ Утраченные или поврежденные листы могли восстанавливаться по отличающейся версии, а реставрированный экземпляр – переписываться целиком. Так, например, в рукописи Абу Самда 1432 г. (IV) заметна более архаичная по стилю часть Gen.17–25.²⁵ То же самое наблюдается и в некоторых крупных фрагментах, публикуемых в настоящей работе. Так например, во фрагменте Сам. II, 202.9 на Л.556 дважды употреблена форма *بلاجلهم*, а на Л.55а – также дважды употреблена форма *بلاجلاتهم* (в синодальном переводе: "поголовно"). Во фрагменте Сам. II, 202. 11 в Num. 22 имя собственное *בלוק* (в синодальном переводе "Валак") передается многократно до л.68 как *بلوق*, а начиная с Л.69 появляется написание *بليوق*²⁶ встречающееся на нескольких страницах более десяти

²² См. выше с.30–31.

²³ См. с.33 N 3.

²⁴ Vloten W. van. Specimen philologicum quod continet descriptionem Cod. MS. Bibliothecae Lugduno Batavae, partemque inde excerptam versionis Samaritano-Arabicae Pentateuchi Mosaeice, Leyden, 1803. p.28. "Videtur Geneseos Liber olim separatim volumen constituisse: iam prima pagina Exodi delitior est et maculata, atque in margine nova charta agglutinata resarcita".

²⁵ Bloch, Josef. op.cit.S.18 "...hat in der Genesis stößenweise noch die alte Färbung" –) Vgl. die Varianten bei Kunen Zu Gen. 17–25".

²⁶ Причина такого странного, на первый взгляд, написания восходит, по-видимому, к традиционному самаритянскому произношению древнееврейского текста Пятикнижия, когда буква "Йуд" на письме читается в последнем слоге фактически как нейтральный гласный. Отсюда вытекает и произвольная передача нейтрального гласного в этом случае через букву "Йуд". Более

раз, а вместе с ним более краткое написание *مالك* ("ангел") вместо часто встречающейся на предшествующих страницах фрагмента типично самаритянской формы *مالاك*. По-видимому, это имел в виду А. Гаркави, отмечая в "Описании рукописей..."²⁷ относительно семнадцати фрагментов под общим номером 202: "Принадлежность всех листов к одному кодексу сомнительна."²⁸ Учитывая практику реставрации, этот вопрос теряет принципиальное значение, поскольку написанные в разное время разными писцами листы вполне могли какое-то время находиться в одном переплете. Как бы то ни было, однородность текста в данном случае оказывается не гарантирована даже у относительно редких внешне целых рукописей. Отсюда, в свою очередь, вытекает ценность любых публикаций соответствующего материала, несмотря на его фрагментарность. Исходя из этих соображений, мы и предпринимаем настоящее издание.

подробно о некоторых других аналогичных случаях и связанных с ними недоразумениях говорится в готовой в настоящее время работе о рукописях словаря Финаса б. Элазара. Наиболее интересные моменты затронуты также в докладе, подготовленном к III конгрессу исследователей самаритянской культуры в августе 1993 г. в Гонконге: H.S.Jamgotchian "Du nouveau sur le Dictionnaire de Phinias // *New Samaritan Studies* (см.38 прим.18).

²⁷ Гаркави А.Я. Описание рукописей Самаритянского Пятикнижия, хранящихся в Императорской Публичной библиотеке. Спб. 1874.

²⁸ Гаркави А.Я. *у.соч.* с.260.

6. ОСНОВНЫЕ АРАБСКИЕ ВЕРСИИ СП

Практически все документальные данные об авторах арабских версий СП сводятся к текстам предисловий парижских рукописей (IV и II)¹ Bibl. Nat. Ar.6, Bibl. Nat. Ar.5. В рукописи IV говорится: (пропущены традиционные формулы):

قال... ابو سعيد بن ابن الحسن بن ابو سعيد انني لما رايت ترجمة هذا الكتاب للشريف
التي بايدي اصحابنا... مفسودة ومعنى لجهلهم باللغة العربية مع كون بعضهم يزعمون
انها ترجمة الشيخ الفاضل بن الحسن الصوري وليست له... وانما هي ترجمة الفيومي عالم
اليهود... افتتحت للخطبة عند ان اترجم هذه النسخة... الواثي التي عليها جميع استخراجي مما ورد
اليه اجتهادي

²Сказал...Абу Са'ид ибн Абу-л-Хусайн ибн Аби Са'ид: "Когда я увидел перевод этой священной книги, который в руках наших ближних... испорченным по тексту (сура) и смыслу из-за их незнания древнееврейского³ языка, хотя некоторые из них

¹ См. выше с.29,31.

² См. Kuenen op. cit (ар.текст), p.2-3; Sacy... Memoire... p.52-54; Hassob Shehadeh. The Group..., p.206; Гаркави А.Я. Описание рукописей самаритянского Пятикнижия, хранящихся в Императорской Публичной библиотеке. СПб. 1874, с.243.

³ Здесь хотелось бы предложить существенную поправку к интерпретации текста, ставшей традиционной. Обоснование перевода "Абу Са'ида" в рукописи Bibl. Nat. Arab. №5 читалось, или, вернее, принималось, насколько нам известно, всеми исследователями как "лиджалхиким би-л-луга ал-'арабия" ("по причине незнания ими арабского языка"). См. Le Long. Bibliotheca Sacra, 1723, p.117, ссылка на Ladovici du Four de Longrue; Silvestre de Sacy, Memoire, p.5; Juynbol, Commentatio..., p.130; Kuenen p.2 арабского текста; Гаркави А. Описание... с.243; Bloch, S.18; Etudes Samaritaines... p.206. В данном случае представляется, что мы имеем дело с "типизмом чужого прочтения". (Рейсер С.А. Основы текстологии. Л., 1978, с.34; Лихачев Д.С. Текстология. Л.1983, с.454), восходящего к ранним этапам изучения этой рукописи. В ней (или ее протографе), по-видимому, стояло "ал-'ибрия а не "ал-'арабия, т.е. "(по причине незнания ими /древне/ еврейского языка," а не "арабского". Такая конъектура хорошо объясняется средневековой арабской графикой с характерным для нее

утверждают, что это перевод достойного шейха Абу-л-Хасана ас-Сури (Тирского), хотя это не его... Это перевод ал-Файюми, ученого иудеев... и это побудило меня перевести этот текст (Нуха)... Постраничные комментарии (хаваши), которые при нем, все сделанные мной по своему разумению (иджстихади)...".

Рукопись II дает существенно отличающийся текст:

قال... ابو البركات بن سعيد البصري السرياني... اني لما رايت ترجمة هذا الكتاب الشريف
المفسودة باللغة العربية مع كون بعضهم يزعمون انها ترجمة الشيخ الفاضل ابي الحسن الصوري
فانها ليست له وانها هي ترجمة الفيومي عالم اليهود وذلك احطوه في ترجمته في قلة صفة الالفاظ
حسوما فاقضت المصالح عندي ان اترجم هذا الكتاب الشريف من اللغة
العبرانية (sic! Sacy, Kuenen etc. ...
والسريانية... الحواشي التي عليها جميعها استخراجي مما ودى اليها اجتهادي

пропуском диакритических точек или их частым перемещением от соответствующих букв к соседним. Форма "ибри", соотв. ж.р. "ибрийа" в отличие от современного языка в средневековых текстах встречается относительно редко, значительно реже чем обычная форма "ибрани/ибранийа" и вполне могла быть не узнава. В то же время, она встречается и в других самаритяно-арабских текстах, например в издании А. Куенена: "Абрам ал-'ибри" (Gen.14:13), "фитан 'ибрийун" (Gen.12:14); а также "ал-луа ал-'ибрийа за-с-сураникия" Van Vloten, p.18 по Bibl. Nat. Arab №5; в соответствующем месте Sacy (Mémoire... p.57) и вслед за ним А. Куенен (с.3 арабского текста) дают нормализованную (для своего времени) форму "ал-'ибранийа". О том, что в XIII веке родным для самаритян был уже арабский язык, говорит само существование самаритянских рукописей на древнееврейском языке с параллельным арабским переводом, и Абу Са'ида гораздо больше должно было беспокоить забвение священного языка соплеменниками, нежели вопросы арабизированной словесности, более актуальные в XIX–XX вв. В параллельном тексте предисловия по рукописи II слова "по причине незнания ими" пропущены, поскольку для средневекового самаритянского переписчика незнание арабского языка в любом случае не могло не показаться абсурдным. Другая возможная интерпретация текста: (без конъюнктуры) не "по причине незнания ими арабского языка" (А. Гаркави, 243), а "по их невежеству, на арабском языке...". В таком случае, слова "по их невежеству (ли-джахлихим) могли быть пропущены переписчиком рукописи II, как оскорбительные для самаритянской общины в целом.

⁴ Kuenen. Op. cit (арабский текст)б р.3; Sacy. Op.cit. 1808.p.56–57

Сказал Абу-л-Баракат ибн Са'ид ал-Басри(?) ас-Сурийани... "Когда я увидел перевод этой священной книги испорченным на арабском языке, хотя некоторые утверждают, что это перевод достойного шейха Абу-л-Хасана ас-Сури... Но это не его [перевод], это перевод ал-Файюми, ученого иудеев, в переводе он ошибался, особенно мало у него правильно подобранных слов (фи киллат сикхат ал-алфаз). Это побудило меня перевести эту священную книгу с (древне) еврейского и "сирийского" языков... Постраничные комментарии при ней все сделаны мной по своему разумению".

В силу случайного совпадения обе рукописи оказались в одном и том же собрании, в равной мере были доступны исследователям, и, естественно, требовали какого-то объяснения столь противоречивых атрибуций перевода. Возможными решениями было считать одного из указанных лиц подлинным автором, а другого — "плагиатором"; считать одного из них автором предисловия, а другого — автором примечаний и так далее. В этом отношении практически каждый исследователь, занимавшийся арабским переводом СП, принял определенную точку зрения. Мнения исследователей по этому поводу достаточно подробно изложены в предисловии к изданию Блоха. В частности, Т. Йайнболл считал, что существует египетская версия Абу Са'ида и сирийская версия Абу-л-Бараката.⁵ Чисто условно все же арабский перевод стал известен под именем перевода Абу Са'ида (вероятно даже под влиянием издания Киенена, где это имя стоит на титульном листе: "ab Abu Sa: ido conscriptam").

В связи с публикуемым в настоящем издании фрагментом Сам. II, 193 можно отметить мнение Мильза. Сопоставив тексты колофонов соответствующих рукописей он предположил, что имя "Абу-л-Баракат" ("Отец благословений") — почетное прозвище, полученное за большое количество переписанных им копий Пятикнижия, и что он и Абу Са'ид — одно и то же

⁵ См. *Orientalia*. 2, 1846. p.143 sq.

лицо, и что именно он переписал рукописи RyI. Sam.I, (1211 г.)⁶ – свой 27-й экземпляр и Cambridge University Add. 714+РНБ Фирк. Сам.П, 193 (1219–20 г.) – свой сороковой экземпляр.⁷

Упомянутая в предисловиях версия ал-Файюми, приписываемая Абу-л-Хасану ас-Сури,⁸ также обнаружилась со временем среди самаритянских рукописей, попавших в поле зрения исследователей. Поскольку она представляет собой крупный памятник средневековой арабоязычной литературы, то вполне заслуживает более подробного отступления.

Арабский перевод Пятикнижия, сделанный Са'адией, пользовался вниманием европейских востоковедов и филологов практически со времен возникновения семитской филологии в кругу гуманистов XVI в. Первые поколения востоковедов обращались непосредственно к рукописям и константинопольскому полиглоттному изданию Пятикнижия 1546 г.⁹ Текст перевода был использован при подготовке первого печатного арабско-латинского словаря Франциска Рафеленги (Лейден, 1613 г.),¹⁰ по парижской рукописи египетского происхождения

⁶ См. Robertson Edward. *Catalogue of the Samaritan Manuscripts in the John Rylands Library. Manchester. Vol.I, 1938. №1, angl.* Почерки Фирк. Сам. П, 193 и RyI Sam 1 идентичны.

⁷ *Mills. Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch // Sadya Studies, Manchester, 1943, pp.169 ff.*

⁸ Оснований сомневаться о том, что редакторская работа по составлению самаритянской адаптации перевода Са'адии предельна именно им, у нас нет.

⁹ См. Darlow M.A. "Moule H.F. *Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in Library of the British and Foreign Bible Society. New York, 1963. Sub loco.*

¹⁰ Francisci Raphelengii. *Lexicon Arabicum...Lugdun, 1613.*

1584—85 г. (соврем. Bibl. Nat. Arab. №1)¹¹ текст был опубликован в составе парижской полиглотты,¹² а из нее перепечатан в составе лондонской полиглотты¹³ T.I, 1657 г.; об этих изданиях подробно шла речь выше в связи с первыми публикациями самаритянских текстов. В VI томе лондонской Полиглотты были помещены собранные также Эдуардом Пококом (1604—1694) разночтения по константинопольскому изданию 1546 г. в еврейской графике и по оксфордской рукописи 1448 г., переписанной в сирийском городе Хама.¹⁴ Последние дают в совокупности наиболее древнюю датированную относительно полную версию, доступную широкому кругу исследователей.

Текст Са'адии по парижской и лондонской Полиглоттам привлекался и частично перепечатывался исследователями наиболее часто.¹⁵ Полностью он был перепечатан (с некоторыми изменениями) в составе отдельного издания арабских текстов из лондонской Полиглотты (Newcastle upon Tyne, 1811).¹⁶ Интересно отметить, что версия Са'адии процитирована (естественно, в буквальном переводе и без ссылки на источник) в знаменитом романе Виктора Гюго "Отверженные" (1862 г.).¹⁷

В 1867 г. Поль де Лагард издал первые две книги перевода Са'адии по старейшей содержащей их датированной рукописи

¹¹ De Slane, Catalogue des manuscrits arabes (Bibliothèque Nationale. Département des manuscrits). Paris, 1883—1885. № 1.

¹² См. выше с.14. прим.8.

¹³ Biblia Sacra Polyglotta. Vol. I—VI. London, 1655—1657. См. тж. с. 15—17.

¹⁴ Bodleian Library. Pocock 395 & 396.

¹⁵ Напр. Hwild (см.с.35 прим. 4) Gen.49; Гаркави, ук.соч. с.245 (Gen.10:12-20)

¹⁶ The Holy Bible containing the Old and New Testament in the Arabic Language, Newcastle upon Tyne, 1811.

¹⁷ Гюго, Виктор. "Отверженные". Часть I, книга I, гл.5.

1239–1240 г.¹⁸ (Leiden University Or. 377=Catalogus Codicum Orientalium 2365.)¹⁹ Это издание содержало массу отклонений от опубликованной в нем рукописи, точный текст которой продолжал интересовать исследователей, что со временем вызвало появление специальной брошюры²⁰ с перечнем подлинных чтений рукописи, "исправленных" Лагардом иногда совершенно произвольно.

В 1893 г. И. Деранбур издал в Париже в составе собрания работ Са'адии и перевод Пятикнижия по еврейско-арабской рукописи йеменского происхождения из частного собрания, пользуясь также константинопольской и лондонской полиглоттами.²¹

Несколько отрывков было включено Паулем Кале в хрестоматию различных арабских библейских переводов, в том числе из флорентийской рукописи 1245–46 г. (Cod. palat. Orient

¹⁸ P.de Lagarde. Materialien zur Geschichte und Kritik des Pentateuch. Bd.I, Leipzig, 1867; reprint: Wiesbaden /Osnabrück, 1967.

¹⁹ Catalogus Codicum Orientalium Bibliothecae Academiae Lugduno-Batavae. Vol. V. Lugduni Batavorum, 1873 № 2365. Следует заметить, что ссылки на рукописи Библиотеки Лейденского университета даются либо по номеру поступления с обозначением Ar. или Or, либо по номеру описания по каталогам: Catalogus Codicum Orientalium. V.1–6 (1851–1877) и Catalogus Codicum Arabicorum V.1–2. (1888–1907). См.тж. Voorhoeve P. Handlist of Arabic manuscripts in the Library of the University of Leiden and her Collections in the Netherlands. Leiden, 1957.

²⁰ [J. Caleb Hughes] De Lagardes Ausgabe der arabischen Übersetzung des Pentateuchs Cod. Leiden Arab. 377. Nachgeprüft von J. Caleb Hughes Dr. phil., Leipzig, 1920.

²¹ Derenbourg J. Oeuvres complètes de R. Saadia. Vol.I, Pentateuch. Paris, 1893.

112 (XXI)).²² Из предисловия к этой хрестоматии и взяты, в основном, приведенные выше сведения.²³

Обработку перевода Са'адии, сделанную караимами, содержит, по-видимому, выполненная арабским письмом ватиканская рукопись Vat. Borg. Ar.129.²⁴

Не совсем ясно отношение к переводу Са'адии, арабского текста Пятикнижия, опубликованного в 1622 г. Т. Эрпением по еврейско-арабской рукописи магрибинского происхождения.²⁵ В ряде случаев этот текст сохраняет общую с Са'адией терминологию, а в единичных случаях — общую с т.н. переводом "Абу Са'ида".

В заключении можно отметить, что перевод Са'адии предполагалось использовать в аппарате готовящегося нового критического издания Ветхого Завета.²⁶

Составляя каталог самаритянских рукописей, в настоящее время хранящихся в Российской Национальной библиотеке, А.Я. Гаркави выделил Сам. II, 179: "Арабский текст настоящего отрывка весьма важен для нас, потому что, отступая от арабско-самаритянского перевода Абу Са'ида, он вполне

²² Assemani S.W. Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae codicum manuscriptorum orientalium catalogus. Florentiae, 1742, p.63.

²³ Kahle P. Die arabischen Bibelübersetzungen. Leipzig, 1904. См. также выше с.37-38.

²⁴ Edelman R. "The Arabic Versions of the Pentateuch".//Studia Orientalia Joanni Pedersen... dicata, Haunio, 1953, pp.71-75; Blau J. The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic. Oxford, 1965, pp.40,43. Факсимиле f.74v (Ex.35:29-36:13) помещено в книге: Tisserant E. Specimina Codicum Orientalium. Bonn, 1914; Tab.53.

²⁵ Erpenius Th... Id est Pentateuchus Mosae Arabice. Lugduni Batavorum, 1622.

²⁶ Амусин И.Д. Тексты Кумрана. М., 1971, с.53.

согласуется с арабско-еврейским переводом Са'адии Гаона.²⁷ В составе каталога А. Гаркави опубликовал (к сожалению, небрежно, как будет показано ниже) большую часть этого фрагмента (Быт.10:12–23), опустив лишь два последних плохо сохранившихся стиха 24 и 25, и поместив рядом для наглядного сравнения параллельные отрывки: из текста Са'адии по полиглотте и из издания А.Киенена; значительный фрагмент текста адаптации Са'адии (Втор.8:13–26:14) содержит также оксфордская двуязычная рукопись Bodl.Or. 139 (Usserhus).²⁸ При изготовлении этого кодекса в 1525 г. были использованы уже имевшиеся листы и тетради от более древних, а недостающие части были переписаны заново. Близость арабского текста части этой рукописи к тексту Са'адии обратила на себя внимание исследователей очень рано.²⁹ Не исключено, что этот фрагмент с адаптацией Са'адии прошел не одну подробную реставрацию. Как раз этим кодексом (случайно?) пользовался Эдмунд Каstell (Castell) для комментария к тексту СТ.³⁰

В 1908 г. или немного ранее Пауль Кале³¹ обнаружил хранившуюся в семье самаритянского первосвященника почти целую трехязычную рукопись, содержащую самаритянскую адаптацию перевода Са'адии. Эта рукопись была в 1910 г. приобретена Британским музеем при посредничестве М. Гастера. Факсимиле одной страницы из нее (Ек.20:10–18) помещено

²⁷ Гаркави А.Я. Описание рукописей самаритянского Пятикнижия, хранящихся в Императорской Публичной библиотеке. СПб.1874, с.243.

²⁸ См. выше с 30–31.

²⁹ Le Long. Bibliotheca Sacra. Paris, 1723, p.116.

³⁰ Castell E. Animadversiones Samariticae in Pentateuchum //Biblia Sacra Polyglotta, London, 1658. Vol.VI, sect.V, pp. 1–19, см.тж.с.16.

³¹ M. Gaster. op.cit. pl.9, p.195.

в его книге.³² В Британском музее (а впоследствии в Британской Библиотеке) рукопись получила шифр Or.7562; некоторые сведения о ней помещены в дополнениях к изданию Фон Галля.³³ Листы 1-3,5,6, 190-198 более позднего происхождения; древний текст кончается на Deut.27:1. На вклейке факсимиле в книге М. Гастера рукопись датирована XIII или XIV веком, но в более пространственных заметках к иллюстрациям утверждается, что она "несомненно древнее" чем триглотта Барберини (т.е. переписана до 1227 г.). К ней относятся публикуемые в настоящем издании фрагменты Сам.П, 179 и Сам.П, 178.2,3.

В 1966-1970 г. эта рукопись была использована для заполнения лакун факсимильного издания Барберини, вышедшего в г.Холоне (см.выше с.28). Хасиб Шехадэ отмечает также наличие текста Са'адии (Deut.32-34) в "Манчестерской" рукописи № 2 (Ryl.Sam.2)³⁴.

Можно отметить, что во всех отмеченных случаях самаритянская адаптация Са'адии сохранилась лишь в составе двух и трехязычных рукописей: ее отдельные рукописи либо не существовали вообще, либо легко могли быть утрачены или уничтожены с распространением новой редакции арабского перевода, в то время как древнееврейский текст многоязычных фрагментов сам по себе предполагал бережное отношение к ним. С другой стороны, наличие текста адаптации Са'адии предполагает также и большую древность соответствующих фрагментов, и текста, который они содержат: как самого Пятикнижия, так и Таргума, что и подтвердило исследование А. Таля.³⁵

Следы перевода Са'адии находим также в древнееврейско-арабско-самаритянском словаре "Ха-Мелиц" в парижской

³² M. Gaster. *op. cit.* p.19, p.195

³³ Von Gall. *op. cit.* (SLXXXVIII-XC) см. также выше с.18.

³⁴ Shehadeh Haseeb. *The Group...// Etudes Samaritaines...*, *op.cit.* p.214, n.30.

³⁵ A. Tal. *op.cit.* Св. т. выше с.32.

рукописи 1476 г. (Bibl. Nat.Sam.9), изданной З. Бен-Хаймом.³⁶ Логично предположить, что составлен он был до появления версии "Абу Са'ида" на основе самаритянской адаптации перевода Са'ади, и переработать такой большой словарь в соответствии с новой редакцией Абу Са'ида оказалось либо затруднительно, либо нецелесообразно, поэтому в нем мы находим такие толкования, как: חֹלְהֵם (Deut.2:20) خوالهم , Lot, p.458; ср. pol³⁷. Der.³⁸ חֹלְהֵם : Но Bloch³⁹ זמארה ; без разночтений; или חֹלְהֵם (Deut.18:10) تجميمات , Lot, p.588; ср. polygl. تجميمات но Сам. II, 195.8 дает чтение حكومات "Левиты" в этом словаре обозначены формой الليوانية (p.500), которую в доступных текстах самаритянско-арабской версии нам удалось обнаружить всего один раз: Сам II, 1893 Deut.24:8 в конце строки при явном недостатке места; обычно употребляется форма $\text{الليوانيين/الليوانية}$. В то время как форма الليوانية зафиксирована в полиглоттной версии Са'ади, несомненно, христианской адаптации, напр. Num.18:24 (В этом же месте MS.Росск,⁴⁰ константинопольское издание 1546 г.⁴¹ и издание Деранбура⁴² дают форму الليوانيين ; а Сам II, 202.10 дает чтение, соответствующее СП بنى اسرائيل). Название одной птицы (в Синодальном переводе "чайка") дается в словаре в форме الساف LOT, 602 как в Полиглотте и издании Деранбура (Lev.11:16; Deut.14:15) в

³⁶ Z.Ben-Hayyim. The Literary and Oral Tradition of Hebrew and Aramaic amongst the Samaritans. (LOT), vol. II, Jerusalem, 1957, pp.435-616.

³⁷ См. выше с.46-47.

³⁸ См. выше с.48 прим.21.

³⁹ См. выше с.37.

⁴⁰ См. выше с.47. прим.14.

⁴¹ См. выше с.46. прим.9.

⁴² См. выше с.48 прим.21.

то время, как в издание Кюенена (Lev.11:16) и фрагмент Сам II, 202.15 дают форму *الشام*. Перечень таких примеров, вероятно, можно продолжить.

Следы перевода Са'адии обнаруживаются также в черновом автографе древнееврейско-арабского словаря, составленном самаритянским первосвященником Финасом б.Элазаром (рубеж XV–XVI вв.) РНБ. ф.946 Фирк. Сам.V, 9.⁴³ Этот словарь важен в интересующем нас аспекте еще тем, что он заполняет лакуны Лондонской рукописи British Library Or. 7562⁴⁴ и принадлежавших к ней фрагментов, напр. Gen.10:27 *הבבלים* (см. выше на с.31) состав сохранившихся фрагментов) *الدجلوى* Сам.V, 7f.8v; 8f.14r; 9f.8r. Ср. *كقولة* Kuenen sub loco; традиционное самаритянское произношение древнееврейского слова: *daqle*

Атрибуция фрагментов Сам. II, 178.2 и 3 адаптации перевода Са'адии вытекает как и в случае с фрагментом Сам. II, 179 из двойного сопоставления их текста с эталонными своего рода версиями.⁴⁵ Затруднительность последнего сопоставления и явилась, вероятно, причиной того, что данные фрагменты остались незамеченными и А.Я. Гаркави, и другими исследователями. По отношению к Сам. II, 179 атрибуция для А. Гаркави была облегчена тем, что уже имелось печатное издание А.Кюенена⁴⁶, включающее и соответствующее место из версии Абу Са'ида, а также то, что текст этого отрывка случайно

⁴³ См. выше с 41–42 прим. 26.

⁴⁴ См. выше с.31–32.

⁴⁵ Более подробно, с приведением параллельных текстов, частично опубликованных в первые, это аргументируется в отдельной статье автора этих строк: Jemgotchian H. *Fragments inconnus de la traduction Arabe du Pentateuque par Saadya al-Fayyumi dans une adaptation samaritaine.* p.225–244// *Proceedings of the First International Congress of the Societe d'Etudes Samaritaines.* Tel-Aviv, april 11–13, 1988. Tel-Aviv University, 1991. См также выше.

⁴⁶ См. *Librum Genesios, secundum Arabicam Pentateuchi samaritani versionem* Ab Abu-Sac Ido conscriptam quod, suspice viro clarissimo T.G. Juynboll edidit Abrahamus Kuenen, Lugduni Batavorum, MDCCLIV.

совпал с перечнем этнонимов, которые Са'адия передал названиями жителей современных ему городов и областей, что сейчас воспринимается как анахронизм и поневоле привлекает внимание: "тиннисцы", "александрийцы" "йеменцы", "самдийцы", "даместцы" "триполийцы", "хомсцы". По отношению же к фрагменту Сам.П, 178. 2 версия Абу Са'ида имеется лишь в редком издании Ван Флотена,⁴⁷ а к Сам.П, 178.3 — частично во фрагментах Сам.П, 192 и Сам.П, 200.1 того же собрания (публикуемых в настоящем издании впервые). Кроме того, как видно по факсимиле, сохранность Сам.П,178.2 и 3 намного хуже, чем у Сам.П,179.

В настоящем издании дается также воспроизведение (по фотокопии) уже изданного фрагмента Сам.П,179. Он был опубликован А.Я. Гаркави,⁴⁸ но без необходимой, на наш взгляд, точности передачи исправлений в тексте и с некоторыми прямыми ошибками (или опечатками), что ввиду относительно хорошего состояния фрагмента и важности текста крайне нежелательно.

⁴⁷ Vloten W. Van. Specimen philologicum quod continet descriptionem Cod. MS. Bibliothecae patensque in de excerptam versionis Samaritano-arabicae Pentateuchi. Lugduni Batavorum, 1803, pp.56—61.

⁴⁸ Гаркави А.Я. Описание..., *op. cit.* с.244.

Ниже приводятся характерные лексические и фразологические различия самаритянской адаптации перевода Са'адия и более поздних самаритянских версий.

	Абу Са'ид	Са'адия	Масоретский текст
28:11	للاطلاك	ان يعطيك	בתת לך
28:12,14,15,20,25,33,40,42			
29:22,23,26,28; 30:1	كل	جميع	כל
28:12,37; 29:23	شعوب	أمم	גוים
28:13,15; 29:11	الله الهك	الله ربك	יהוה אלהיך
29:9	الله الهكم	الله ربكم	יהוה אלהיכם
29:14,28	الله الهنا	الله ربنا	יהוה אלהינו
28:13,14,15	التي انا موصلك	التي امارك بها	אשר אצביצוך
28:13; 29:28	للامثال	وتعمل (بها)	לעשות
28:14	المخطوب	الامور	חדברים
28:14; 29:25	الهة	معبودات	אלהים אחרים
28:21	لوراثةا	لتحوزها	לירשתה
28:35	جميعامك	هوامتك	קדקדך
29:10	جار	غريب	גר
29:15,21,24,26,27	ارض	بلد	ארץ
29:22,23,26,27	وجد	غضب	אף

Исключения: 28:36

الهة آخر

אלהים אחרים

28:37

سائر

כל

29:9

كل

כל

29:15

الشعوب

הגוים

7. СОСТАВ ПУБЛИКУЕМЫХ ФРАГМЕНТОВ

Настоящая публикация охватывает тексты фрагментов собрания А.С. Фирковича, (ф.946) хранящихся в Российской Национальной библиотеке в Санкт-Петербурге. Общее описание этих фрагментов дано в каталоге А.Я. Гаркави 1874 г.¹ В соответствии с этим каталогом в РНБ были заказаны фотографии всех фрагментов, относящихся к Книгам Чисел и Второзакония, за исключением нескольких, находящихся в особо ветхом состоянии. Публикация именно этих двух книг осталась несовершенной в наиболее полном до настоящего времени издании А. Кменена 1851–1854 гг. и данным трудом мы ставим целью, по мере возможности, заполнить остающиеся лакуны.

Определенную сложность составило выработать отношение к уже опубликованным текстам в составе этих двух книг. Поскольку абсолютной полноты текста достигнуть не удалось бы даже при инкорпорировании в издание всех ранее опубликованных текстов, относящихся к этим двум книгам, мы решили вводить уже опубликованные тексты в основной текст данного издания в минимальной степени только для заполнения лакун в пределах нескольких стихов, но в то же время установить максимально возможный объем разночтений для частей, имеющих в составе фрагментов РНБ, как по основному тексту привлеченных изданий, так и по разночтениям учтенных в них рукописей. Это дает, на наш взгляд, возможность проследить некоторые локальные линии письменной традиции самаритян, что будет показано ниже.

Настоящая работа охватывает следующие фрагменты РНБ (для практического удобства эти данные выносятся и на колонтитулы соответствующих страниц текста и разночтений):

¹ А.Я. Гаркави. Описание...*op.cit.* с.241–262.

Num.1:1-52	Сам.202.9 ² ; разночтения по Сам.П6.,121
Num.11:17-21:21a	Сам.202.10; разночтения по изд.V.Vloten 1803
Num.22:8-23:30	Сам.202.11; разночтения по изд.Sacy 1803
Num.26:52-27:17	Сам.202.12
Num.28:24-31:51	Сам.202.13
Num.32:27-33:30	Сам.202.14
Num.34-35:14	Сам.195.1
Num.35:14	Сам.П6.121
Num.35:15-36:4	Сам.190; разночтения по Сам.П6.121
Num.35:5-36:12	Сам.П6.121
Deut.3:18-4:5	Сам.195.2
Deut.4:32-8:1	Сам.195.3; разночтения по изд. Bloch 1901
Deut.8:16-9:8	Сам.195.4
Deut.11:11-25	Сам.195.5
Deut.12:11-20	Сам.202.15
Deut.12:20-13:3	Сам.195.7; разночтения по Сам.202.15
Deut.13:3-15:2	Сам.202.15
Deut.15:2-16:8	Сам.195.7; разночтения по Сам.202.15
Deut.16:18-17:8	Сам.202.16
Deut.17:14-19:2	Сам.195.8
Deut.20:13-21:15	Сам.П6.121
Deut.22:14-28	Сам.195.9
Deut.23:17-24:22	Сам.195.10; разночтения по Сам.189.3
Deut.25:1-8	Сам.189.3
Deut.25:9-26:4	Сам.191.2; разночтения по Сам.189.3
Deut.26:5	Сам.189.3
Deut.26:6-26:9	Сам.192
Deut.26:10-27:10	Сам.189.3
Deut.27:12-28:8	Сам.191.3; разночтения по изд.V.Vloten 1803
Deut.28:57-29:21	Сам.200.1; разночтения по изд.V.Vloten 1803
Deut.29:21-30:10	Сам.192; разночтения по Сам.200.1
Deut.30:11	Сам.200.1
Deut.30:12-32:43	Сам.193; разночтения по изд.Sacy 1803 Сам.200.1
Deut.32:44 до конца	Сам.178.4; разночтения по Сам.196.

² При ссылках на фрагменты здесь и далее опускается указание на номер (II) раздела коллекции А. Фирковича (Ф.946).

8. НЕКОТОРЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ О ПУБЛИКУЕМЫХ ФРАГМЕНТАХ

а. Фрагменты самаритянской адаптации перевода Са'адии ал-Файюми

Важность публикуемых фрагментов самаритянской адаптации перевода Са'адии вытекает уже из их весьма ранней датировки. Наиболее вероятной датой можно указать XII век, так как рукописи 1204–1205, 1219–1220 и 1227 гг. содержат уже другую редакцию текста. Фрагменты относятся к последним листам кодекса, то есть к частям, наиболее подверженным различного рода превращениям, и часто восстанавливаемым по позднейшим рукописям. Такая датировка может также быть использована и для классификации сходных недатированных рукописей самаритянского Пятикнижия и Таргума¹. Наши фрагменты содержат также важный материал к вопросу о том, какой именно письменностью пользовался Са'адия для своих переводов. Абрахам ибн Эзра (1089–1164) утверждал, что Са'адия пользовался арабской письменностью. Дж. Блау, затронувший этот вопрос, отметил, что все существующие рукописи перевода Са'адии, выполненные арабской письменностью представляют собой христианские, караимские или самаритянские (?) адаптации, а все иудейские, включая фрагменты каирской Генизы, выполнены только еврейской письменностью.² Публикуемые фрагменты содержат несколько признаков существования протографа в арабской графике:

1. Наличие *alif otiosum* в формах мн.ч. глаголов — توكوا
Deut. 29:24) عبدوا (Deut. 29:25). Его употребление не характерно для еврейско-арабской письменности (см. напр. издание И. Деранбура, *passim*); в самаритянско-арабской письменности

¹ См. выше с. 32.

² Blau J. *The Emergence and Linguistic Background of the Judaeo Arabic*. Oxford, 1965, pp. 39–40.

оно также не обязательно и отсутствует, например, как правило, в рукописи Барберини 1227 г.³

2. Очень характерно для транскрипции с арабского оригинала чтение *الربيع* (Deut.28:22). Все другие доступные нам версии Са'ади и т.н. перевод Абу Са'ида дают чтение *الربيع* Буквы "b" и "y" сходны по написанию только в арабской графике. Аналогичные ошибочные написания, объясняемые только оригиналом в арабской графике, имеются также и во фрагменте Сам.П, 179 открытом и опубликованном А.Я. Гаркави (сверх тех которые в принципе могли бы быть объяснены и протографом в еврейской графике, а также в основной части рукописи *Brit Libr. Or.7562*.⁴ Более подробные данные в конкретных случаях даны в примечаниях к арабскому тексту.

В свете данных наших фрагментов можно предположить, что, если прав Дж. Блау и если Иби Эзра действительно мог случайно видеть рукопись христианской или караимской адаптации в арабской графике, то только с такой рукописи и могла быть сделана в свою очередь самаритянская адаптация. Такое предположение ранее, кажется, не выдвигалось. Это хорошо согласуется со сходством наших фрагментов с христианско-арабскими рукописями *Paris Bibl. Nat. Ar.1* изданной в составе Полиглотты⁵ и *Cod.Leid. Arab.377 Warner CCO 2365*⁶, изданной Лагардом.⁷ Окончательный ответ на этот вопрос может дать, по-видимому, только тщательное исследование всех

³ Silvestre de Sacy. *Memoire sur la version arabe*... p.174; A.C.Hwid *Specimen ineditae versiones*... Romae, 1790, p.28; *Etudes Samaritaines*... p.215. См. тж. выше с.27-28.

⁴ См. тж. Shehadch Hasech. *Etudes Samaritaines*... op.cit. p.211, no.2, al-Hijaz вместо al-hijaz (Gen.14:6). См. выше с.31-32.

⁵ См. выше с.46-47.

⁶ См. *Catalogus Codicum Orientalium Bibliothecae Academiae* - Vol.V № 2365 Lugduno-Batavae, 1873. См. выше с. 48 прим.19.

⁷ См. выше с.47-48, прим. 18.

сохранивших версии и адаптаций перевода Са'ади, в т.ч. самаритянской.

б. Фрагменты т.н. версии Абу Са'ида

Из фрагментов т.н. версии Абу Са'ида наибольший интерес представляет Сам II, 193: являющийся продолжением древней часто известной рукописи Cambridge University Add.714, датированной 1219/1220 г.⁸ Эта рукопись представляет собой 40-й экземпляр Пятикнижия, изготовленный тем же писцом Абу-л-Баракат б. Абу-с-Сурур б. Абу-л-Фарадж б. Ибрахим ас-Сарафанди, который выполнил в 1211 г. рукопись Ry1.Sam.I, свою двадцать восьмую по счету рукопись Пятикнижия, содержащую только древнееврейский текст.⁹ Переписчика этой рукописи Mills¹⁰ считал одним лицом с автором предисловий II и IV Абу Са'идом/Абу Баракатом и редактором данной арабской версии СП.¹¹

Для языка Cambridge University Add.714/Сам.И, 193 характерны следующие особенности:

1. Окончание глаголов 2 л мн.ч. прош. времени **توا** (с *alif otiosum* **وتوا** **وليتوا** (Deut.1:45); **وسكنوا** (Deut.1:4). Это окончание характерно для египетского народно-разговорного языка.¹² Аналогичная форма со слитным местоимением отмечена

⁸ P.Kahle. *Zeitschrift für Assyriologie*. XVII, 1903. S.8. См. выше с.27.

⁹ Robertson, Edward. *Catalogue of the Samaritan Manuscripts in the John Rylands Library*. Manchester. Vol.I 1938.

¹⁰ Mills "Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch" in *Sadya Studies*, Manchester, 1943, pp.169 ff.

¹¹ См. выше с.33, прим.8.

¹² Bloch, Josef. *Die Samaritanische-arabische Pentateuchübersetzung*. Deuteronomium 1-11., mit Einleitung und Noten. Berlin, 1901. S.17.

также: Deut.6:16 *أمتحنسوة* Leyd, IV, Berl; последняя рукопись имеет, по-видимому, египетское происхождение.¹³

2. Сохранение *alif otiosum* в глагольных формах.

3. Орфографический вариант *الذئنين* для мн.ч. (Deut.31:13).

Он также зафиксирован, в частности, в Leyd¹⁴ Ex.3:7; Deut. 28:37 (по изданию Vloten 1803;¹⁵ в издании А. Киенена 1851¹⁶ в первом случае дается нормализованное написание *الذئنين*; а также в публикуемых фрагментах 202.9; 202.10; 202.11; 202.15.

4. Орфографический вариант *أسراييل* (Deut. 31:1,7,9,11,19,22,23; 32:8,9,15). Исключение: *أسراييل* Deut.31:11 (в конце строки при явном недостатке места).

II. По перечисленным особенностям к фрагменту Сам. II, 193 примыкают фрагменты Сам. II, 202, в которых регулярно предпочитают (за немногими исключениями) орфографические варианты с *alif otiosum*, формы *الذئنين*, *أسراييل*. Для них также характерно написание указательного местоимения мн.ч. *هاوكلئ* (*passim*). Этот орфографический вариант также отмечается в рукописях Leyd¹⁷ и П¹⁸ (Gen.9:19) Berl.¹⁹ (Deut.5:3; 7:22 по изданию Bloch, 1901²⁰); IV²¹ (Gen.49:28) по работе Саси²² (издание

¹³ Bloch Josef. *op.cit.* 531.

¹⁴ См. выше с. 33 N 3.

¹⁵ См. выше с. 35 прим. 5.

¹⁶ См. выше с. 36 прим. 9.

¹⁷ См. выше с. 33 N 3—

¹⁸ См. выше, с. 33 N 4.

¹⁹ См. выше с. 30.

²⁰ См. выше с. 37 тж. прим. 10.

²¹ См. выше с. 29.

А. Киснена дает нормализованный вариант *האולאי* без разночтений.

Фрагмент Сам. II, 202, 14 дает интересный орфографический вариант географического названия *שִׁבְיִים - שִׁבְיִים* (Num. 32:35, в синодальном переводе "Шофан"), зафиксированный также в древнееврейском тексте рукописи Сам. 15 того же собрания, выполненной в 1476-77 в Египте²³ и отражающий традиционное самаритянское произношение "Zabbōm".²⁴

Выше²⁵ отмечалось соответствие краткого гласного в последнем слоге в традиционном самаритянском произношении букве "йуд" в написании (и наоборот).

Для фрагментов Сам. 202 характерно также эпизодическое использование вместо арабских слов и форм соответствующих древнееврейских (даны в транслитерации):

על вместо *على* Num. 19:18; 21:20; Deut. 14:2
אל вместо *الى* Num. 31:22
נפשא вместо *نفسا* Num. 31:28
סנין вместо *سنين* Deut. 14:28

III. Фрагменты Сам. II, 195 преимущественно дают варианты, отличающиеся от Сам. II, 193 и Сам. II, 202, а именно:

- 1) окончания глаголов 2 л. мн. ч., пр. вр. – *תוא* не обнаружено;
- 2) *alif otiosum* обычно не употребляется;

Предпочитаются варианты:

- 3) *الذين*
- 4) *اسريل*
- 5) *هولا*

²² См. выше с. 36 прим. 7.

²³ См. выше с. 18 прим. 26 sub loco.

²⁴ Ben-Hayyim Z. The Literary and Oral Tradition of Hebrew and Aramaic amongst the Samaritans. IV, p. 54.

²⁵ См. выше с. 41–42, прим. 26

Насколько можно судить по немногим доступным факсимиле и непосредственным перепечаткам текста (см. обзор рукописей), особенности 1,2,4,5, также характерны для кодекса Барберини выполненного в Дамаске в 1227 г.²⁶ (Gen.49:1,2,16,24, 28; Ex.16:16,17,18,20; Num.6:2). Это в свою очередь, позволяет предположить существование в определенный период по крайней мере двух традиций самаритяно-арабской письменности. Но более определено что-либо утверждать по этому поводу можно будет лишь при более обширном изучении сохранившегося рукописного материала в совокупности. Не исключено, что такие локальные традиции могут обнаружиться в рукописях древнееврейского текста СП.

В виду небольшого объема остальных публикуемых фрагментов и специфики работы с фотокопиями мы вынуждены ограничиться следующими общими замечаниями по конкретным фрагментам.

IV. Фрагмент Сам. II, 185 представляет собой часть Сам. II, 189,3 [4. Линия разрыва полностью совпадает, дешифровка велась по фотомонтажу. В свою очередь, Сам. II, 189,3 содержит ряд регулярных разночтений с параллельным текстом Сам. II, 195,10 (Deut.23:20—21; 24:5), дающих несколько иной смысл и легко объясняемых существованием протографа в арабской графике. В одном случае вариант Сам. II, 189 غيبا Deut.23:20 находит подтверждение в рукописи II, Ex.22:24 غيبية (по разночтениям издания А. Киссена 1851²⁷ и фрагменте того же собрания Сам. II, 202,4 Ex.22:24 عيبا отмечается также употребление alif otiosum и орфографического варианта اسرائيل, что позволяет условно отнести эти фрагменты к традиции Сам. II, 193.

²⁶ См. выше с.27—28.

²⁷ См. выше разд.4. Историкография арабских версий СП. прим.№ 9.

V. Фрагмент Сам.П,191,2²⁸ содержит часть вписки, к сожалению, приходящуюся на традиционную формулу:

[ב] בוכה עלין ולצדך לגונה
...صل تكون مبارکه عليه وتعلم فيرا...]

Аналогичная вписка имеется в Berl.,²⁹ по которой и восстановлено несколько слов, а также в Cambridge University Add.714³⁰. Интересно, что в обеих последних рукописях арамейский предлог пишется через א-ג (Cambr. פירא Berl. פירא) в то время, как в нашем фрагменте – через (ג-א). Во всех трех случаях характерно упоминание обучения детей по двуязычным рукописям СП.

VI. Фрагменты Сам.191.3 и 192 содержат в трех случаях вкрапления арабской графики в конце строки, причем во фрагменте Сам.191.3, по-видимому, позднейшей рукой дописано "любая" Deut.27:21. Во фрагменте Сам.192 арабской графикой написано Deut.29:26; Deut.30:9.

VII. Фрагмент Сам.200.1 как опускает alif otiosum (Deut.28:68; 29:8) так и сохраняет (Deut.29:5,8); содержит орфографические варианты אֱסְרָאֵל (Deut.28:69; 29:1,20); אֱסְרָאֵל (Deut.29:9) אֱסְרָאֵל (Deut.29:21; 30:1,7), что в целом позволяет отнести его к той же орфографической традиции, что и фрагмент Сам.195 и кодекс Барберини.³¹

VIII. Фрагмент Сам.178.4 по отмеченным выше особенностям и орфографическим вариантам примыкает к фрагментам Сам.193 и Сам.202 אֱסְרָאֵל (Deut.32:45,49,51, bis,33:1,5,bis,10;

²⁸ Факсимиле Сам.П,191.2 в.см.: Жамкоян А.С. Самаритянская хроника Абу-л-Фатха из собрания Российской Национальной библиотеки [предв.изд.] М., 1995, с.194.

²⁹ Bloch Josef. Die samaritanische-arabische... op.cit. S. 30-32 см.тж.выше с.28.

³⁰ Von Gall. Der Hebraische Pentateuch...op.cit. S. XXXII-LXXIX см.тж. выше с.27.

³¹ См. выше с.27-28.

34:10,12) в каталоге А. Гаркави в данном месте опечатка); но **اسرائيل** (Deut. 33:26); в оригинале " **اسرائيل** " явно написана поверх **اسرائيل** (Deut.32:47,51; 33:8,10 **اسرائيل** с *alif otiosum* (Deut.34:9), но без *alif otiosum* **اسرائيل** (Deut.32:46); **اسرائيل** (Deut.34:9).

Кроме того, фрагмент Сам.178.4 отличается от известного кодекса Барберини также расположением колонок текста: во фрагменте Сам.178.4 арабский текст занимает левую колонку, в кодексе Барберини — среднюю. Важно отметить также, что по тем же особенностям расположения колонок и орфографии к фрагменту Сам.178.4 примыкают фрагменты Сам.178.2 и Сам.178.3 содержащие самаритянскую адаптацию перевода Са'ади ал-Файюми. Ввиду краткости и фрагментарности сопоставляемых отрывков в каждом из них по отдельности обнаруживаются не все выделенные выше характерные приметы, но общая тенденция прослеживается достаточно четко.

Отмеченные выше характерные особенности орфографии можно свести в виде следующей схематической таблицы (не претендующей на абсолютный характер и полноту).

IX. Фрагмент Сам.П.б., 121 в отличие от всех предыдущих выполнен на бумаге, причем арабский столбец, текста выполнен арабским, а не самаритянским шрифтом. По этим признакам он примыкает к рукописи Британской библиотеки Or. 1450 (1759 г.)³²

³² См. выше с.31.

ОДНОЯЗЫЧНЫЕ РУКОПИСИ

Leyd. II, IV (в арабской графике)

Сам.202 (в самаритянской графике)

ДВУЯЗЫЧНЫЕ РУКОПИСИ

Cambridge University Add. 714 = Сам.193
Berl. Сам.185

Сам.195, Сам.200

ТРЕХЪЯЗЫЧНЫЕ РУКОПИСИ

Сам.178.2; Сам.178.3

Сам.178.4

Барберини

1. Окончание глаголов во 2 л.м.ч.
пр.вр. - **توا**

1. Окончание глаголов во 2 л.м.ч.
пр.вр. - **فسم**

2. Сохранение *alif otiwum*

2. Опущение *alif otiwum*

3. Вариант **الذيين**

3. Вариант **الذيين**

4. Вариант **اسراييل**

4. Вариант **اسراييل**

5. Вариант **هاولاى**

5. Вариант **هولا**

6. Производные от корня **عبن**

6. Производные от корня **عين**

7. В триглоттах арабский перевод
слова

7. В триглотте арабский перевод в
середине

9. ПРИНЦИПЫ ИЗДАНИЯ ТЕКСТА

Как видно из приведенного выше перечня использованных фрагментов, в ряде случаев текст пришлось составлять буквально из отрывков слов, которые тем не менее, сохраняют свою ценность, поскольку текст предназначен не для чтения подряд, а как справочное пособие для работы с другими самаритянскими (и не только) письменными памятниками. Факсимиле образцов всех использованных фрагментов приведены в порядке их инвентарных номеров, наиболее важные фрагменты Сам.178.2,3 и 193 факсимильно воспроизведены полностью. По возможности, некоторые лакуны были заполнены цитатами из соответствующих мест, обнаруженными в литературе. Все такие случаи, разумеется, строго документированы в самом тексте и разночтениях.

Все детали текста, отсутствующие во фрагменте, взятом за основу, помещены в квадратные скобки []. В этом случае, если текст публикуется по одному фрагменту, в квадратных скобках может быть помещена реконструкция издателя, если она не вызывает сомнения, например при наличии параллельных мест. При публикации по двум и трем фрагментам в квадратных скобках вводится текст, который явно мог быть утрачен во фрагменте, взятом за основу (в случае видимого повреждения листов, размывания чернил и т.д.) в противном случае, соответствующие отрывки выносятся в разночтения. Очевидные лакуны отмечены многоточием. Слова и буквы вписанные над строкой и часто дающие иной вариант, а не являющиеся результатом исправления случайного пропуска, внесены в угловые скобки <>.

Транслитерация фрагментов максимально приближена к оригиналу, знаки огласовки даются лишь в том случае, если они имеются в оригинале.

"Танвин фатх" ставится над "алифом" а не над предшествующей ему буквой так же, как в оригинале (предвосхитившем в этом отношении некоторые современные арабские типографские шрифты). "Хамза" с подставкой ٥, характерная для современной арабской орфографии, но неупотребительная в

обычном арабском письме (и типографском наборе) еще относительно недавно, не вводится, оставляется обычное для средневековых текстов написание через "Яа" (—).

Точки под "алифом максура", иногда встречающиеся в средневековых текстах и старых публикациях, сохранены лишь в соответствующих цитатах. В силу особенностей арабской графики варианты \bar{N} и \bar{N} — передаются безразлично как \bar{N} и \bar{N} как \bar{N} .

В тех случаях, когда пропуск диакритического знака может затруднить понимание текста, он вводится в квадратных скобках, например: \bar{N} . Это касается случаев \bar{N} - \bar{N} которые в силу высокой частотности в соответствующих текстах у самаритянского читателя затруднений, по-видимому, не вызывали, но могут вызвать затруднение у современных исследователей, не привыкших к установившейся лексике и фразеологии арабо-самаритянских текстов.

В отличие от предыдущих публикаций, в настоящей опущены первые слова древнееврейского текста СП, играющие в одноязычных рукописях арабских переводов роль заголовков частей текста при традиционном самаритянском делении и цитации. Это обусловлено как привлечением двуязычных фрагментов, где подобные заголовки отсутствуют, так и состоянием самих фрагментов, колебаниями текста и орфографии заголовков и, в конечном счете, нежеланием загромождать критический аппарат издания материалом, заслуживающим, на наш взгляд, отдельной работы.

Нумерация стихов принята по масоретскому тексту в соответствии с изданием Деранбура,¹ которое было использовано при дешифровке фрагментов. Стихи, имеющиеся только в самаритянской версии, обозначены в соответствии с изданием СП Фон Галл 1914—1918 г.² Во фрагментах самаритянской адаптации перевода Са'адии ал-Файюми для удобства сопостав-

¹ См. выше с.48 прим. 21.

² См. выше с.18 прим. 26.

ления с арабо-христианскими версиями нумерация приводится также по Вульгате³(в скобках).

10. ВЫВОДЫ

Арабские версии Самаритянского Пятикнижия имеют значение и могут быть использованы для:

1. Исследования древнееврейского текста Пятикнижия (в рамках традиционной библеистики).

2. Исследования Самаритянского Таргума и отраженного в нем состояния арамейского языка Палестины.

3. Исследования арабского перевода Пятикнижия Са'ади ал-Файюми и связанного с ним комплекса вопросов.

4. Понимания средневековых самаритянских текстов на древнееврейском языке.

5. Дешифровки и интерпретации арабоязычных письменных памятников сиро-палестинского и египетского происхождения, включая мусульманские.

6. Изучения лексики среднеарабского языка на сопоставимом материале.

7. Изучения межконфессиональных взаимовлияний в арабоязычном ареале.

8. Изучения развития религиозной и философской мысли на протяжении достаточно длительного периода в относительно стабильной среде.

³ См. выше с.13-14.

11. ПЕРСПЕКТИВЫ И ПРИМЕРЫ ПРАКТИЧЕСКОГО ПРИМЕНЕНИЯ НАСТОЯЩЕЙ РАБОТЫ

Один из примеров применения на практике сведений, почерпнутых из арабской версии СП приведен выше.¹ Отмечалось также самаритянское выражение, обнаруженное в словаре Йусуфа ал-Магриби.² Кроме этого, можно привести несколько примеров, обнаруженных чисто случайно на доступном материале. В издании арабского перевода Хроники Агафангела, важного источника по истории Армении³ сделана следующая конъектура: *يراددون* заменено на *يزدادون*, поскольку в средневековых мусульманских памятниках на арабском языке аналогичные формы удвоенных глаголов III породы практически не встречаются. В рукописи "Истории Агафангела" встречаются и другие аналогичные формы, в том числе *مصادوا..مصادوا* f.163.v. *مصادوا..مصادوا* sic! f.159 г. (вероятнее всего это тот же самый глагол с опущенной диакритической точкой). Тот же глагол и причастие от него надежно зафиксированы и в арабской версии Самаритянского Пятикнижия *وامصادو مصادوا* Ex.23:22 (в синодальном переводе: буду..... и противником противников твоих"). Выводом из вышеизложенного материала является предлагаемое восстановление чтения рукописи: *يزدادون* и соответствующее исправление в переводе: "сопротивляются" вместо "еще более".

Указанные примеры, обнаруженные, благодаря знакомству с арабскими версиями Самаритянского Пятикнижия, чисто случайно, опираются на тексты ранее опубликованные Ккеноном. Мы не сомневаемся, что обнаружатся аналогичные случаи, связанные и с двумя другими книгами Пятикнижия, текст которых прилагается к настоящей работе.

¹ См. выше с.25.

² См. выше с.10, прим.15.

³ А.Н. Тер-Гевондян Новая арабская редакция Агафангела (арабский текст и исследование). Ереван, 1968, с.47 арабского текста.

В частности, очевидно, какие-то возможности идентификации исторических лиц представляет и фиксация буквального перевода древнееврейских имен согласно самаритянской традиции:

Элазар- ал-Мансур;

Итамар- ал-Муфаддал (Num.26:60) и другие.

В полной мере информативную ценность самых различных видов средневековых арабских текстов можно, очевидно, оценить лишь при условии знакомства с фоном знаний средневекового арабского автора, неотъемлемую часть которого составляла своеобразная библейская традиция, опирающаяся, в частности, и на Самаритянское Пятикнижие.

БИБЛИОГРАФИЯ

Амусин И.Д. Находки у Мертвого моря. М., 1964; он же: Тексты Кумрана. М., 1971; он же: Кумранская община. М., 1983.

Бикерман Э.Ж. Хронология древнего мира. Пер. с английского Стеблин-Каминского, М., 1976.

Борисов А.Я. Собрание самаритянских рукописей А.С.Фирковича//Палестинский сборник, вып. 15(78), М.-Л., 1966, с.60-73.

Вильскер Л.Х. Самаритянские рукописи в библиотеках Советского Союза// "Народы Азии и Африки.", 1979, № 4, с.152-157; он же: Эпиграфика востока (ЭВ) XXIII, Самаритянский футляр из Наблуса, Л., 1985, с.82-87; он же: Самаритянский язык. М., 1974; он же: Еврейско-арабские словари в самаритянском рукописном собрании ГПБ.//Семитские языки. М., 1963, с.148-154.

Винников И.Н. Самаритянское Пятикнижие и устная палестинская традиция//Палестинский сборник. Вып. 15(78), М.-Л., 1966.

Гаркави А.Я. Описание рукописей самаритянского Пятикнижия, хранящихся в Императорской Публичной библиотеке. Спб.1874.

Гюго В. "Отверженные". Часть I, книга I, гл.5.

Жамкочян А.С. Фрагмент самаритянского Пятикнижия в собрании ЛОИВАН СССР//Историко-филологический журнал (ИФЖ), Арм. ССР, Ереван, 1984, № 2, с.205-223; он же: О подготовке словаря самаритянских письменных источников.// (ИФЖ), № 2 (113), Ереван, 1986, с.176-182; он же: Данные о самаритянской письменности в ранних памятниках западноевропейского востоковедения и арменистики//Вестник общественных Наук АН Арм. ССР, Ереван, 1989, № 6, с.70; он же: Йусуф ал-Магриби и самаритянское Пятикнижие//Петербургское востоковедение. Вып. V, Спб. 1994, с.583 и сл.

Жамкочян А.С. Самаритянская хроника Абу-л-Фатха из собрания Российской Национальной библиотеки. Введение, перевод и комментарии. М., 1995, 13.75 пл.

Иаков бар Аррон. Самаритянские рассказы о первоначальной истории самаритян. Казань, 1911.

Косидовский Э. Когда солнце было богом. М., 1991.

Крачковский И.Ю. [Рецензия на хрестоматию] P.Kahle. "Die arabischen Bibelübersetzungen" // Византийский Временник, Т. XIII, СПб. 1906/7; он же: Избранные сочинения. Т. I, М.-Л., 1955.

Калкашанди А.А. Субх ал-а'ша фи смн'ат ал-'инша'. Т. III, Каир, 1918.

Крымский А.Е. История новой арабской литературы. М., 1971.

Лебедев В.В. Арабские документы IX-X вв. Каталог арабских рукописей [Российской Национальной библиотеки]. Л., 1978; он же: Рукописная книга в культуре народов Востока, кн. I, М., 1987; он же: Поздний среднеарабский язык (XIII-XVIII вв.) М., 1977.

Лихачев Д.С. Текстология. Изд. II, Л., 1963.

Лоукотка Ч. Развитие письма. М., 1950, с.85, 125.

Магриби И.З. Даф'ал Иср 'ан Калам ахл Миср ("Удаление бремени с речи жителей Египта.") Факсимиле, пред. и указатели Аввада А.С., М., 1968.

Рыбинский В.Л. Самаряне. Обзор источников для изучения самарянства. Киев, 1913.

Рыжский М.И. История переводов Библии в России. Новосибирск, 1978.

Тер-Гевондян А.Н. Новая арабская редакция Агафангеля (арабский текст и исследование). Ереван, 1968, с.47 арабского текста.

Флавий И. Иудейские древности. Т. I, II. Пер. с греческого Г.Г. Генкеля. Минск, 1994.

Шифман И.Ш. Ветхий Завет и его мир. М., 1987.

Assemani S.W. Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palaestinae codicum manuscriptorum orientalium catalogus. Florentiae, 1742.

Ben-Hayyim Z. The Literary and Oral Tradition of Hebrew and Aramaic amongst the Samaritans. Vol. I-IV, Jerusalem, 1957-1977. Biblia Sacra Polyglotta. Vol. VI, Londini, 1657, sect. V.

Björnstal J.J.: "Über die samaritanische Handschrift in der barbarinischen Bibliothek" // Repertorium für Biblische und Morgenländische Literatur. 1778, vol. 3, pp. 84-102.

Blanchinus J. "Evangelium quadruplex. Romae, 1749. Vol. II, pars 2. Tab. post p. DCIV.

Blau J. The [Emergence and Linguistic Background of the judaeo-arabic.] Oxford, 1965.

Bloch J. Die samaritanische-arabische Pentateuchübersetzung. Deuteronomium 1-11... mit Einleitung und Noten, Berlin, 1901.

Boetius A., Taylor F. Examen praefationis Johannis Morini in Biblia graeca de textus ebraici corruptione et graeci auctoritate. Leyde, 1636.

Castell Edmund. Lexicon Heptaglotton per septem linguis Hebraica, Chaldaica, Syriaca, Aethiopica, Samaritana, Arabica et Persica. Orientalibus et grammatica harmonica per iisdem. Londini, 1669.

Castell E. Animadversiones Samariticae in Pentateuchum//Biblia Sacra Polyglotta, London, 1658, vol.VI, sect.V, pp.1-19.

Darlow M. Moule H. Historical Catalogue of the printed editions of Holy scripture in Library of the British and Foreign Bible Society. New York, 1963, sub loco.

Derenbourg J. Oeuvres completes de R.Saadia. Vol.I, Pentateuch. Paris, 1893.

Delcor M. La correspondance des savants Europeens, en quete de manuscrits avec les samaritains du XVIe au XVIIe siecle//Etudes samaritaines..., Paris, 1988, p.27-43.

De Slane. Catalogue des manuscrits (Bibliotheque Nationale. Departement des manuscrits). Paris, 1883-1885.

Durell D. The Hebrew Text of the parallel prophecies of Jacob and Moses... to which are added the Samaritan-Arabic Version of those passages, and part of another Arabic Version..., Oxford, 1764.

Edelman R. "The Arabic versions of the Pentateuch"//Studia Orientalia Joanni Pedersen... dicata, Haunio, 1953, pp.71-75.

Erpenius Th. ...Id est Pentateuchus Mosis Arabice. Lugduni Batavorum, 1622.

Fabry Gabriel. Des titres primitifs de la revelation. Vol.I, Rome, 1772.

Faulmann K. Illustrierte Geschichte der Buchdruckerkunst. Wien, 1882.

Francisci Raphelengii. Lexicon Arabicum... Leidae, 1613.

Gall A.F. Der hebräische Pentateuch der Samaritaner. Giessen, 1914-1918, reprint, 1966.

Gaster M. The Samaritans, Their History, Doctrines and Literature. With 19 plates and 16 illustrations. London, 1925.

Hottinger J.H. *Promptuarium sive Bibliotheca Orientalis*. Heidelberg, 1658.

Hottinger J.H. *Exercitationes Antimorinianae de Pentateucho Samaritano*. Tiguri, 1644.

Hwiid A.C. *Specimen ineditae versionis Arabico-Samaritanae Pentateuchi e codice manuscripto Bibliothecae Barberinae*, Romae, 1780.

Ibn Haukal Abū-l-Kāsim. *Kitab al-masālik wa-l-mamālik*, edidit M.J. De Goeje, Lugduni Batavorum, 1873 (BGA, II).

Juynboll Th.W.J. "Commentatio de versione Arabico-Samaritana, et de scholiis, quae codicibus parisiensibus N 2 et N 4 adscripta sunt"//*Orientalia*, 1846, vol.2, pp.115-157.

Kahle P. "Die arabischen Bibelübersetzungen" Text mit Glossar und Literaturübersicht. Leipzig, 1904; он же: *Zeitschrift für Assyriologie*, XVII, 1903. S.1-22; он же: Zu den in Nablus befindlichen Handschriften des samaritanischen Pentateuchtargums//*Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, 1907, Bd.61, S.909-912.

Kennicott B. *Biblia Hebraica*. Oxonii, 1776-80.

Kuenen A. *Librum Geneseos, secundum Arabicam Pentateuchi samaritani versionem, ab Abu-sa'ido conscriptam quod auspise viro clarissimo T.Juynboll... interprete, ex tribus codicibus edidit A.Kuenen, Theologiae doctor, Lugduni Batavorum, 1851; Libri Exodi et Levitici. Secundum arabicam Pentateuchi samaritani versionem, Ab Abu-Sa'ido conscriptam, quos ex tribus codicibus edidit A.Kuenen Lugduni Batavorum, 1854.*

Lagarde P. de. *Materialen zur Geschichte und Kritik des Pentateuch*. Bd.I, Leipzig, 1867; reprint: Wiesbaden/Osnabrück, 1967.

Le Long. *Bibliotheca Sacra*. Paris, 1723.

Al-Maçoudi. *Les prairies d'or*. Texte et traduction par B. de Meynard et P. de Courteille, Paris, 1861-1877; он же: *Kitab at-tanbih wa'l ischraf*, Lugduni Batavorum, 1894 (BGA, VIII).

Mayer L.A. *Bibliography of the Samaritans* by D. Broadribb, Leiden, 1964.

Mills. "Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch"/in *Saadya Studies*, Manchester, 1943, pp.169 ff.

Neubauer A. "Un commentaire samaritain inconnu, deuxième appendice à la chronique samaritaine"//*Journal Asiatique*, 1873, pp.341-368.

Rieu C. Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum. London, 1894.

Robertson E. Catalogue of the Samaritan Manuscripts in the John Rylands Library. Manchester, vol.I, 1938, vol.II, 1962.

Sacy S. Commentarium de versione samaritano-arabica librorum Mosis... Commentatio//Allgemeine Bibliothek der Biblischen Literatur, 1800, vol.X, pp.1-116; он же: Memoire sur la version arabe des livres de Moise à l'usage des samaritains et sur les manuscrits de cette version//Memoires de l'Academie des inscriptions et Belles lettres, 1808, vol.49, pp.1-149, 783-786; он же: Chrestomathie arabe. Paris, 1806, 2 edition, Paris, 1825-1827.

Schur N. The Samaritans in the Ottoman period (1516-1918)//proceedings of the First International Congress of the SES, Tel-Aviv, april 11-13, 1988. Tel-Aviv University, 1991, pp.147-152.

Schur N. History of the Samaritans. Frankfurt/M., Bern, New York, Paris, 1989. 305 pp. (Beitrage zur Erforschung des Alten Testaments und des antiken judentums. Bd.18).

Shehade H. Prolegomenon to the Samaritan Arabic Version of the Pentateuch. Jerusalem, 1979 (in Hebrew); он же: The Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch... vol.I, Genesis-Exodus, Jerusalem, 1989.

Sixdenier G. Remarques sur la paléographie samaritaine.//Journal Asiatique. 1960, v.248/2.

Tal A. The Samaritan Targum of the Pentateuch. Part I, Genesis, Exodus, Tel-Aviv University, 1980. Texts and studies in the Hebrew language and related subjects; он же: The Samaritan Targum of the Pentateuch. Part II, Leviticus, Numeri and Deuteronomium, Tel-Aviv, 1981; он же: The Samaritan Targum of the Pentateuch. Part III, Introduction, Tel-Aviv, 1983.

Tisserant E. Specimina codicum orientalium. Bonn, 1914, pl.I.

Vloten W. Specimen philologicum quod continet descriptionem cod. ms. Bibliothecae Lugduno-Batavae, partemque inde excerptam versionis samaritano-arabicae Pentateuchi Mosaici. Leyden, 1803.

Voorhoeve P. Handlist of Arabic manuscripts in the Library of the University of Leiden and her collections in the Netherlands. Leiden, 1957.

لصوم
من التحريبات السامرية
المنسوبة الى ابي سعيد بن ابي الحسين بن ابي سعيد
لسفري العدد والتخمين

عني بتحليلها ونشرها
وقدم لها
الدكتور هاروتسيون جامكوتسيان

استنادا الى اوراق الرق والتأخذ
المحفوظة في المكتبة العامة بالبيروت
شدرين (الكاتب في لينينغراد

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.



San. II, 200.2



Sam. II, 200. I

Fragment of an ancient scroll with Hebrew text, showing significant damage and ink bleed-through from the reverse side.

Sam. II, 195

14 וְאִם לֹא יִשְׁמָע וְלֹא יִשְׁמָע וְלֹא יִשְׁמָע וְלֹא יִשְׁמָע
 15 וְלֹא יִשְׁמָע וְלֹא יִשְׁמָע וְלֹא יִשְׁמָע וְלֹא יִשְׁמָע
 16 וְלֹא יִשְׁמָע וְלֹא יִשְׁמָע וְלֹא יִשְׁמָע וְלֹא יִשְׁמָע
 17 וְלֹא יִשְׁמָע וְלֹא יִשְׁמָע וְלֹא יִשְׁמָע וְלֹא יִשְׁמָע
 18 וְלֹא יִשְׁמָע וְלֹא יִשְׁמָע וְלֹא יִשְׁמָע וְלֹא יִשְׁמָע
 19 וְלֹא יִשְׁמָע וְלֹא יִשְׁמָע וְלֹא יִשְׁמָע וְלֹא יִשְׁמָע
 20 וְלֹא יִשְׁמָע וְלֹא יִשְׁמָע וְלֹא יִשְׁמָע וְלֹא יִשְׁמָע
 21 וְלֹא יִשְׁמָע וְלֹא יִשְׁמָע וְלֹא יִשְׁמָע וְלֹא יִשְׁמָע

Sam. II, 195.9

[The page contains two columns of text in a highly degraded, cursive script, likely Hebrew. The text is extremely faint and difficult to decipher due to the quality of the scan and the condition of the original document. It appears to be a fragment of a biblical text, consistent with the header 'Deut. 4:32-4:38'.]

Hebrew text from a manuscript, appearing as two columns of dense, dark characters, likely representing the biblical passage Deuteronomy 3:18-3:24. The text is heavily obscured by ink bleed-through or heavy staining, making individual words difficult to decipher. The script is a form of Hebrew, possibly from a medieval or early modern manuscript.

لمردنة الأمان
 فعلوا ما مضى
 مدن مليا تكون
 تنفذ أمانة القمار
 وليكن في قتلهم
 شبه المدن هذه التي
 ليها حصانان
 قائل نفس ليسوا

٢٥٩٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩
 ٢٥٩٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩
 ٢٥٩٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩
 ٢٥٩٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩
 ٢٥٩٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩
 ٢٥٩٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩
 ٢٥٩٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩

وان بالتحديد
 ومات قائل هو قتل
 يقتل الضارب وان
 تحسد الذي يموت
 يا ضربه ومات قائل
 هو قتل يقتل الضارب
 وان بالتحديد
 يموت به ضربه ومات
 قائل هو قتل يقتل
 الضارب ولي الدم
 هو يقتل الضارب
 به هو قتل وان
 بنفسه بن قتل او
 القاع عليه يقتل
 ومات او بعدا
 قتل يده ومات
 قتل يقتل الضارب
 قائل هو ولي الدم

٢٥٩٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩
 ٢٥٩٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩
 ٢٥٩٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩
 ٢٥٩٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩
 ٢٥٩٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩
 ٢٥٩٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩
 ٢٥٩٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩
 ٢٥٩٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩
 ٢٥٩٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩
 ٢٥٩٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩٢٥٩

Bam. IIb. I2I f. I7r.

Handwritten text in the top left corner, appearing to be a header or title.

Main body of handwritten text on the left side, consisting of approximately 15 lines of dense script.

Handwritten text in the bottom left corner, appearing to be a footer or concluding text.

Handwritten text in the top right corner, appearing to be a header or title.

Main body of handwritten text on the right side, consisting of approximately 15 lines of dense script.

Handwritten text in the bottom right corner, appearing to be a footer or concluding text.

[A section of handwritten text in a cursive script, consisting of approximately 18 lines. The handwriting is dense and somewhat illegible due to fading and bleed-through.]

[A second section of handwritten text in a cursive script, consisting of approximately 18 lines. Similar to the first section, it is dense and difficult to read clearly.]

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֱלֹהֵינוּ
 אֶת-קוֹל יְעֻזְבֵּד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 וְעָשָׂה כְּכֹל אֲשֶׁר-אָמַר
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהָיָה
 מִן-הַיּוֹם הַהוּא יִשְׂרָאֵל
 מֵעַתָּה יִשְׂרָאֵל מֵעַתָּה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֱלֹהֵינוּ
 אֶת-קוֹל יְעֻזְבֵּד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 וְעָשָׂה כְּכֹל אֲשֶׁר-אָמַר
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהָיָה
 מִן-הַיּוֹם הַהוּא יִשְׂרָאֵל
 מֵעַתָּה יִשְׂרָאֵל מֵעַתָּה

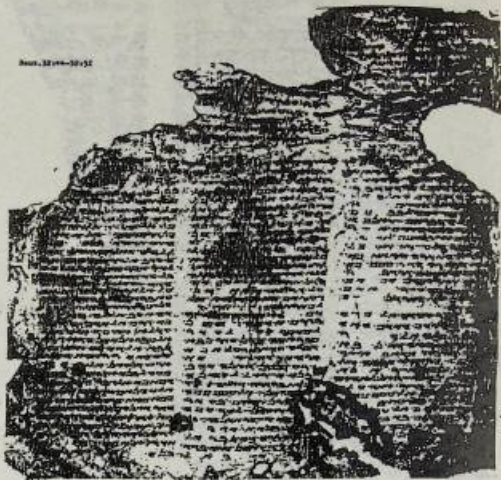
א-ח
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֱלֹהֵינוּ
 אֶת-קוֹל יְעֻזְבֵּד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 וְעָשָׂה כְּכֹל אֲשֶׁר-אָמַר
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהָיָה
 מִן-הַיּוֹם הַהוּא יִשְׂרָאֵל
 מֵעַתָּה יִשְׂרָאֵל מֵעַתָּה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֱלֹהֵינוּ
 אֶת-קוֹל יְעֻזְבֵּד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 וְעָשָׂה כְּכֹל אֲשֶׁר-אָמַר
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהָיָה
 מִן-הַיּוֹם הַהוּא יִשְׂרָאֵל
 מֵעַתָּה יִשְׂרָאֵל מֵעַתָּה

Handwritten text in a vertical column on the left side of the page, possibly a list or index. The characters are in an ancient script, likely Pahlavi.

Main body of handwritten text in an ancient script, arranged in approximately 20 horizontal lines. The text is dense and appears to be a continuous passage or a list of entries.

Handwritten text in an ancient script, located in the bottom right corner of the page. It is arranged in several lines and appears to be a separate section or a continuation of the main text.

Handwritten text in a cursive script, likely a manuscript fragment. The text is arranged in approximately 25 lines, with a large portion of the right side missing or torn. The script is dense and difficult to decipher, but appears to be a form of shorthand or a specific dialect of a historical language. The fragment is irregularly shaped, suggesting it was part of a larger document.



Beut. 12, 176, 1

14:3 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעָשָׂה אֵלֶיךָ כְּדִבְרֵי
 14:4 אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי וְעָשָׂה יְהוָה כְּכָל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי
 14:5 וְעָשָׂה יְהוָה כְּכָל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי וְעָשָׂה יְהוָה
 14:6 וְעָשָׂה יְהוָה כְּכָל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי וְעָשָׂה יְהוָה
 14:7 וְעָשָׂה יְהוָה כְּכָל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי וְעָשָׂה יְהוָה
 14:8 וְעָשָׂה יְהוָה כְּכָל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי וְעָשָׂה יְהוָה
 14:9 וְעָשָׂה יְהוָה כְּכָל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי וְעָשָׂה יְהוָה
 14:10 וְעָשָׂה יְהוָה כְּכָל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי וְעָשָׂה יְהוָה
 14:11 וְעָשָׂה יְהוָה כְּכָל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי וְעָשָׂה יְהוָה
 14:12 וְעָשָׂה יְהוָה כְּכָל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי וְעָשָׂה יְהוָה
 14:13 וְעָשָׂה יְהוָה כְּכָל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי וְעָשָׂה יְהוָה
 14:14 וְעָשָׂה יְהוָה כְּכָל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי וְעָשָׂה יְהוָה

23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְיָאֵשׁ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
 24 הִנֵּה אֲנִי מְשַׁלְּחִים אֶת מֹשֶׁה וְאֶת אֶלְיָאֵשׁ וְיֵצְאוּ מִן הַמִּדְבָּר
 25 וְיֵלְכוּ אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן וְיָבִיאוּ אֵלַי חֵטֶף מִן-הָאָרֶץ
 26 וְהָיוּ לָהֶם מַטְבָּחִים כְּכֹהֵן אֲשֶׁר יֵשֶׁב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 27 וְהָיוּ לָהֶם מַטְבָּחִים כְּכֹהֵן אֲשֶׁר יֵשֶׁב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 28 וְהָיוּ לָהֶם מַטְבָּחִים כְּכֹהֵן אֲשֶׁר יֵשֶׁב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 29 וְהָיוּ לָהֶם מַטְבָּחִים כְּכֹהֵן אֲשֶׁר יֵשֶׁב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 30 וְהָיוּ לָהֶם מַטְבָּחִים כְּכֹהֵן אֲשֶׁר יֵשֶׁב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 31 וְהָיוּ לָהֶם מַטְבָּחִים כְּכֹהֵן אֲשֶׁר יֵשֶׁב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 32 וְהָיוּ לָהֶם מַטְבָּחִים כְּכֹהֵן אֲשֶׁר יֵשֶׁב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 33 וְהָיוּ לָהֶם מַטְבָּחִים כְּכֹהֵן אֲשֶׁר יֵשֶׁב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 34 וְהָיוּ לָהֶם מַטְבָּחִים כְּכֹהֵן אֲשֶׁר יֵשֶׁב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 35 וְהָיוּ לָהֶם מַטְבָּחִים כְּכֹהֵן אֲשֶׁר יֵשֶׁב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 36 וְהָיוּ לָהֶם מַטְבָּחִים כְּכֹהֵן אֲשֶׁר יֵשֶׁב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 37 וְהָיוּ לָהֶם מַטְבָּחִים כְּכֹהֵן אֲשֶׁר יֵשֶׁב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 38 וְהָיוּ לָהֶם מַטְבָּחִים כְּכֹהֵן אֲשֶׁר יֵשֶׁב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 39 וְהָיוּ לָהֶם מַטְבָּחִים כְּכֹהֵן אֲשֶׁר יֵשֶׁב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 40 וְהָיוּ לָהֶם מַטְבָּחִים כְּכֹהֵן אֲשֶׁר יֵשֶׁב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 41 וְהָיוּ לָהֶם מַטְבָּחִים כְּכֹהֵן אֲשֶׁר יֵשֶׁב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 42 וְהָיוּ לָהֶם מַטְבָּחִים כְּכֹהֵן אֲשֶׁר יֵשֶׁב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 43 וְהָיוּ לָהֶם מַטְבָּחִים כְּכֹהֵן אֲשֶׁר יֵשֶׁב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 44 וְהָיוּ לָהֶם מַטְבָּחִים כְּכֹהֵן אֲשֶׁר יֵשֶׁב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 45 וְהָיוּ לָהֶם מַטְבָּחִים כְּכֹהֵן אֲשֶׁר יֵשֶׁב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

... 2410

... 15:1 ... 15:2 ... 15:3 ... 15:4 ... 15:5 ... 15:6 ... 15:7 ... 15:8 ... 15:9 ... 15:10 ... 15:11 ... 15:12 ... 15:13 ... 15:14 ... 15:15 ... 15:16 ... 15:17 ... 15:18

... 15:19 ... 15:20 ... 15:21 ... 15:22 ... 15:23 ... 15:24 ... 15:25 ... 15:26 ... 15:27 ... 15:28 ... 15:29 ... 15:30 ... 15:31 ... 15:32 ... 15:33 ... 15:34 ... 15:35 ... 15:36 ... 15:37 ... 15:38 ... 15:39 ... 15:40 ... 15:41 ... 15:42 ... 15:43 ... 15:44 ... 15:45 ... 15:46 ... 15:47 ... 15:48 ... 15:49 ... 15:50 ... 15:51 ... 15:52 ... 15:53 ... 15:54 ... 15:55 ... 15:56 ... 15:57 ... 15:58 ... 15:59 ... 15:60 ... 15:61 ... 15:62 ... 15:63 ... 15:64 ... 15:65 ... 15:66 ... 15:67 ... 15:68 ... 15:69 ... 15:70 ... 15:71 ... 15:72 ... 15:73 ... 15:74 ... 15:75 ... 15:76 ... 15:77 ... 15:78 ... 15:79 ... 15:80 ... 15:81 ... 15:82 ... 15:83 ... 15:84 ... 15:85 ... 15:86 ... 15:87 ... 15:88 ... 15:89 ... 15:90 ... 15:91 ... 15:92 ... 15:93 ... 15:94 ... 15:95 ... 15:96 ... 15:97 ... 15:98 ... 15:99 ... 15:100

15:19-15:32
 15:19-15:20
 15:21-15:22
 15:23-15:24
 15:25-15:26
 15:27-15:28
 15:29-15:30
 15:31-15:32
 15:33-15:34
 15:35-15:36
 15:37-15:38
 15:39-15:40
 15:41-15:42
 15:43-15:44
 15:45-15:46
 15:47-15:48
 15:49-15:50
 15:51-15:52
 15:53-15:54
 15:55-15:56
 15:57-15:58
 15:59-15:60
 15:61-15:62
 15:63-15:64
 15:65-15:66
 15:67-15:68
 15:69-15:70
 15:71-15:72
 15:73-15:74
 15:75-15:76
 15:77-15:78
 15:79-15:80
 15:81-15:82
 15:83-15:84
 15:85-15:86
 15:87-15:88
 15:89-15:90
 15:91-15:92
 15:93-15:94
 15:95-15:96
 15:97-15:98
 15:99-15:100
 15:101-15:102
 15:103-15:104
 15:105-15:106
 15:107-15:108
 15:109-15:110
 15:111-15:112
 15:113-15:114
 15:115-15:116
 15:117-15:118
 15:119-15:120
 15:121-15:122
 15:123-15:124
 15:125-15:126
 15:127-15:128
 15:129-15:130
 15:131-15:132
 15:133-15:134
 15:135-15:136
 15:137-15:138
 15:139-15:140
 15:141-15:142
 15:143-15:144
 15:145-15:146
 15:147-15:148
 15:149-15:150
 15:151-15:152
 15:153-15:154
 15:155-15:156
 15:157-15:158
 15:159-15:160
 15:161-15:162
 15:163-15:164
 15:165-15:166
 15:167-15:168
 15:169-15:170
 15:171-15:172
 15:173-15:174
 15:175-15:176
 15:177-15:178
 15:179-15:180
 15:181-15:182
 15:183-15:184
 15:185-15:186
 15:187-15:188
 15:189-15:190
 15:191-15:192
 15:193-15:194
 15:195-15:196
 15:197-15:198
 15:199-15:200
 15:201-15:202
 15:203-15:204
 15:205-15:206
 15:207-15:208
 15:209-15:210
 15:211-15:212
 15:213-15:214
 15:215-15:216
 15:217-15:218
 15:219-15:220
 15:221-15:222
 15:223-15:224
 15:225-15:226
 15:227-15:228
 15:229-15:230
 15:231-15:232
 15:233-15:234
 15:235-15:236
 15:237-15:238
 15:239-15:240
 15:241-15:242
 15:243-15:244
 15:245-15:246
 15:247-15:248
 15:249-15:250
 15:251-15:252
 15:253-15:254
 15:255-15:256
 15:257-15:258
 15:259-15:260
 15:261-15:262
 15:263-15:264
 15:265-15:266
 15:267-15:268
 15:269-15:270
 15:271-15:272
 15:273-15:274
 15:275-15:276
 15:277-15:278
 15:279-15:280
 15:281-15:282
 15:283-15:284
 15:285-15:286
 15:287-15:288
 15:289-15:290
 15:291-15:292
 15:293-15:294
 15:295-15:296
 15:297-15:298
 15:299-15:300
 15:301-15:302
 15:303-15:304
 15:305-15:306
 15:307-15:308
 15:309-15:310
 15:311-15:312
 15:313-15:314
 15:315-15:316
 15:317-15:318
 15:319-15:320
 15:321-15:322
 15:323-15:324
 15:325-15:326
 15:327-15:328
 15:329-15:330
 15:331-15:332
 15:333-15:334
 15:335-15:336
 15:337-15:338
 15:339-15:340
 15:341-15:342
 15:343-15:344
 15:345-15:346
 15:347-15:348
 15:349-15:350
 15:351-15:352
 15:353-15:354
 15:355-15:356
 15:357-15:358
 15:359-15:360
 15:361-15:362
 15:363-15:364
 15:365-15:366
 15:367-15:368
 15:369-15:370
 15:371-15:372
 15:373-15:374
 15:375-15:376
 15:377-15:378
 15:379-15:380
 15:381-15:382
 15:383-15:384
 15:385-15:386
 15:387-15:388
 15:389-15:390
 15:391-15:392
 15:393-15:394
 15:395-15:396
 15:397-15:398
 15:399-15:400
 15:401-15:402
 15:403-15:404
 15:405-15:406
 15:407-15:408
 15:409-15:410
 15:411-15:412
 15:413-15:414
 15:415-15:416
 15:417-15:418
 15:419-15:420
 15:421-15:422
 15:423-15:424
 15:425-15:426
 15:427-15:428
 15:429-15:430
 15:431-15:432
 15:433-15:434
 15:435-15:436
 15:437-15:438
 15:439-15:440
 15:441-15:442
 15:443-15:444
 15:445-15:446
 15:447-15:448
 15:449-15:450
 15:451-15:452
 15:453-15:454
 15:455-15:456
 15:457-15:458
 15:459-15:460
 15:461-15:462
 15:463-15:464
 15:465-15:466
 15:467-15:468
 15:469-15:470
 15:471-15:472
 15:473-15:474
 15:475-15:476
 15:477-15:478
 15:479-15:480
 15:481-15:482
 15:483-15:484
 15:485-15:486
 15:487-15:488
 15:489-15:490
 15:491-15:492
 15:493-15:494
 15:495-15:496
 15:497-15:498
 15:499-15:500

16:1 אַהֲרֹן בְּרָא אֶת-הָאֲדָמָה וְהָאֲרָזִים וְהַבְּרִיָּים וְהַיִּזְרְעֵלִים וְהַיִּזְרְעֵלִים וְהַיִּזְרְעֵלִים
 - אֲרָזִים וְהַבְּרִיָּים - אֲרָזִים וְהַבְּרִיָּים
 16:2 בְּיוֹם אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן וְאֶת-כָּל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 16:3 וְאָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-כָּל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 16:4 וְאָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-כָּל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 16:5 וְאָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-כָּל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 16:6 וְאָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-כָּל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 16:7 וְאָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-כָּל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 16:8 וְאָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-כָּל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 16:9 וְאָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-כָּל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 16:10 וְאָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-כָּל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 16:11 וְאָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-כָּל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 16:12 וְאָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-כָּל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 16:13 וְאָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-כָּל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 16:14 וְאָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-כָּל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 16:15 וְאָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-כָּל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

2 ה
 -1 הו
 2 ה
 3 ה
 4 ה
 5 ה
 6 ה
 7 ה
 8 ה
 9 ה
 10 ה
 11 ה
 12 ה
 13 ה
 14 ה
 15 ה
 16 ה
 17 ה
 18 ה
 19 ה
 20 ה
 21 ה
 22 ה
 23 ה
 24 ה
 25 ה
 26 ה
 27 ה
 28 ה
 29 ה
 30 ה
 31 ה
 32 ה
 33 ה
 34 ה
 35 ה
 36 ה
 37 ה
 38 ה
 39 ה
 40 ה
 41 ה
 42 ה
 43 ה
 44 ה
 45 ה
 46 ה
 47 ה
 48 ה
 49 ה
 50 ה
 51 ה
 52 ה
 53 ה
 54 ה
 55 ה
 56 ה
 57 ה
 58 ה
 59 ה
 60 ה
 61 ה
 62 ה
 63 ה
 64 ה
 65 ה
 66 ה
 67 ה
 68 ה
 69 ה
 70 ה
 71 ה
 72 ה
 73 ה
 74 ה
 75 ה
 76 ה
 77 ה
 78 ה
 79 ה
 80 ה
 81 ה
 82 ה
 83 ה
 84 ה
 85 ה
 86 ה
 87 ה
 88 ה
 89 ה
 90 ה
 91 ה
 92 ה
 93 ה
 94 ה
 95 ה
 96 ה
 97 ה
 98 ה
 99 ה
 100 ה

22:25 אֵלֶיךָ אֲשֶׁר אֲנִי מַלְאָכְךָ אֲשֶׁר אֲנִי מַלְאָכְךָ אֲשֶׁר אֲנִי מַלְאָכְךָ
 22:26 אֲנִי מַלְאָכְךָ אֲשֶׁר אֲנִי מַלְאָכְךָ אֲשֶׁר אֲנִי מַלְאָכְךָ
 22:27 אֲנִי מַלְאָכְךָ אֲשֶׁר אֲנִי מַלְאָכְךָ אֲשֶׁר אֲנִי מַלְאָכְךָ
 22:28 אֲנִי מַלְאָכְךָ אֲשֶׁר אֲנִי מַלְאָכְךָ אֲשֶׁר אֲנִי מַלְאָכְךָ
 22:29 אֲנִי מַלְאָכְךָ אֲשֶׁר אֲנִי מַלְאָכְךָ אֲשֶׁר אֲנִי מַלְאָכְךָ
 22:30 אֲנִי מַלְאָכְךָ אֲשֶׁר אֲנִי מַלְאָכְךָ אֲשֶׁר אֲנִי מַלְאָכְךָ
 22:31 אֲנִי מַלְאָכְךָ אֲשֶׁר אֲנִי מַלְאָכְךָ אֲשֶׁר אֲנִי מַלְאָכְךָ
 22:32 אֲנִי מַלְאָכְךָ אֲשֶׁר אֲנִי מַלְאָכְךָ אֲשֶׁר אֲנִי מַלְאָכְךָ
 22:33 אֲנִי מַלְאָכְךָ אֲשֶׁר אֲנִי מַלְאָכְךָ אֲשֶׁר אֲנִי מַלְאָכְךָ
 22:34 אֲנִי מַלְאָכְךָ אֲשֶׁר אֲנִי מַלְאָכְךָ אֲשֶׁר אֲנִי מַלְאָכְךָ
 22:35 אֲנִי מַלְאָכְךָ אֲשֶׁר אֲנִי מַלְאָכְךָ אֲשֶׁר אֲנִי מַלְאָכְךָ
 22:36 אֲנִי מַלְאָכְךָ אֲשֶׁר אֲנִי מַלְאָכְךָ אֲשֶׁר אֲנִי מַלְאָכְךָ
 22:37 אֲנִי מַלְאָכְךָ אֲשֶׁר אֲנִי מַלְאָכְךָ אֲשֶׁר אֲנִי מַלְאָכְךָ

22:38 וַיִּשְׁמַע בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וְלַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְפָנָיו
 22:39 וַיֹּאמְרוּ אִלְהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֹשֶׁה וְלַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 22:40 וַיֹּאמְרוּ אִלְהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֹשֶׁה וְלַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 22:41 וַיֹּאמְרוּ אִלְהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֹשֶׁה וְלַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 23:1 וַיִּשְׁמַע בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וְלַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 23:2 וַיֹּאמְרוּ אִלְהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֹשֶׁה וְלַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 23:3 וַיֹּאמְרוּ אִלְהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֹשֶׁה וְלַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 23:4 וַיֹּאמְרוּ אִלְהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֹשֶׁה וְלַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 23:5 וַיֹּאמְרוּ אִלְהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֹשֶׁה וְלַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 23:6 וַיֹּאמְרוּ אִלְהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֹשֶׁה וְלַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 23:7 וַיֹּאמְרוּ אִלְהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֹשֶׁה וְלַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 23:8 וַיֹּאמְרוּ אִלְהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֹשֶׁה וְלַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 23:9 וַיֹּאמְרוּ אִלְהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֹשֶׁה וְלַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 23:10 וַיֹּאמְרוּ אִלְהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֹשֶׁה וְלַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 23:11 וַיֹּאמְרוּ אִלְהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֹשֶׁה וְלַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 23:12 וַיֹּאמְרוּ אִלְהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֹשֶׁה וְלַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 23:13 וַיֹּאמְרוּ אִלְהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֹשֶׁה וְלַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל

19 12 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

Sam II, 202.13

Handwritten text or scribble at the bottom left of the page.

— 21:12:12 אָמַר מֶלֶךְ אֱשֵׁרִי 21

אָמַר מֶלֶךְ אֱשֵׁרִי בְּיַד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 21:12
 בְּיַד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָמַר מֶלֶךְ אֱשֵׁרִי 21:13
 אָמַר מֶלֶךְ אֱשֵׁרִי בְּיַד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 21:14
 אָמַר מֶלֶךְ אֱשֵׁרִי בְּיַד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 21:15
 אָמַר מֶלֶךְ אֱשֵׁרִי בְּיַד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 21:16
 אָמַר מֶלֶךְ אֱשֵׁרִי בְּיַד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 21:17
 אָמַר מֶלֶךְ אֱשֵׁרִי בְּיַד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 21:18
 אָמַר מֶלֶךְ אֱשֵׁרִי בְּיַד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 21:19
 אָמַר מֶלֶךְ אֱשֵׁרִי בְּיַד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 21:20
 אָמַר מֶלֶךְ אֱשֵׁרִי בְּיַד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 21:21

— 21:21:21 אָמַר מֶלֶךְ אֱשֵׁרִי 21

אָמַר מֶלֶךְ אֱשֵׁרִי בְּיַד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 21:22
 אָמַר מֶלֶךְ אֱשֵׁרִי בְּיַד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 21:23
 אָמַר מֶלֶךְ אֱשֵׁרִי בְּיַד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 21:24
 אָמַר מֶלֶךְ אֱשֵׁרִי בְּיַד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 21:25
 אָמַר מֶלֶךְ אֱשֵׁרִי בְּיַד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 21:26
 אָמַר מֶלֶךְ אֱשֵׁרִי בְּיַד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 21:27
 אָמַר מֶלֶךְ אֱשֵׁרִי בְּיַד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 21:28
 אָמַר מֶלֶךְ אֱשֵׁרִי בְּיַד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 21:29
 אָמַר מֶלֶךְ אֱשֵׁרִי בְּיַד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 21:30
 אָמַר מֶלֶךְ אֱשֵׁרִי בְּיַד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 21:31

— 21:31:31 אָמַר מֶלֶךְ אֱשֵׁרִי 21

אָמַר מֶלֶךְ אֱשֵׁרִי בְּיַד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 21:32
 אָמַר מֶלֶךְ אֱשֵׁרִי בְּיַד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 21:33
 אָמַר מֶלֶךְ אֱשֵׁרִי בְּיַד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 21:34

Handwritten text in a cursive script, likely a transcription of a biblical passage. The text is densely packed and spans most of the page. It begins with a header line and continues with several lines of text, ending with a line that appears to be a signature or a reference. The script is somewhat difficult to decipher due to its cursive nature and the density of the characters.

31:32 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה וְהֵנּוּ הַבָּנִים הַיְחָדִים אֲשֶׁר אָמְרוּ אֵלַי וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
 31:33 אֲנִי וְאַתָּה וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
 31:34 וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
 31:35 וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
 31:36 וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
 31:37 וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
 31:38 וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
 31:39 וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
 31:40 וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
 31:41 וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
 31:42 וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
 31:43 וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
 31:44 וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
 31:45 וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
 31:46 וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
 31:47 וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
 31:48 וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
 31:49 וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
 31:50 וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
 31:51 וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְכִי אָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם

51
 52
 53

146/101. II, 3

1. 5. 5

Fragment of an ancient Hebrew inscription, likely a scroll, showing several lines of text in Hebrew script. The text is arranged in columns and appears to be a legal or historical document. The fragment is heavily damaged and partially obscured by dark ink or dirt.

Sam. II, 1952

Fragment of a Hebrew manuscript containing text from Deuteronomy 4:10-14. The text is written in a cursive script and is heavily obscured by dark ink splatters and damage. A large, dark, irregular shape, possibly a tear or a large ink blot, is prominent in the center-right of the fragment. The text is arranged in several lines, with some words appearing to be written in a larger or bolder script than others. A large, stylized letter, possibly a section marker, is visible in the middle of the fragment.

Sam. II, 1952

Handwritten Hebrew text in the left column, corresponding to Deuteronomy 4:46-4:49. The text is densely packed and appears to be a transcription or a specific dialect.

Handwritten Hebrew text in the left column, corresponding to Deuteronomy 5:1-5:5. The text continues the transcription or dialectal rendering of the biblical passage.

Handwritten Hebrew text in the right column, corresponding to Deuteronomy 4:46-4:49. This text appears to be a different version or a commentary on the text in the left column.

Handwritten Hebrew text in the right column, corresponding to Deuteronomy 5:1-5:5. Similar to the left column, this text shows a variation or a specific reading of the biblical text.

[Hebrew text, mostly illegible due to heavy ink blotting and damage]

אשר יצאנו ממצרים
ביום הזה יצאנו ממצרים
ביום הזה יצאנו ממצרים
ביום הזה יצאנו ממצרים
ביום הזה יצאנו ממצרים
ביום הזה יצאנו ממצרים
ביום הזה יצאנו ממצרים
ביום הזה יצאנו ממצרים

והיה לכם לזכרון
והיה לכם לזכרון
והיה לכם לזכרון
והיה לכם לזכרון
והיה לכם לזכרון
והיה לכם לזכרון
והיה לכם לזכרון
והיה לכם לזכרון

והיה לכם לזכרון
והיה לכם לזכרון
והיה לכם לזכרון
והיה לכם לזכרון
והיה לכם לזכרון
והיה לכם לזכרון
והיה לכם לזכרון
והיה לכם לזכרון

Handwritten text in a cursive script, likely Hebrew or Aramaic, arranged in approximately 20 horizontal lines. The text is heavily obscured by dark ink splatters and noise, particularly on the right side of the page. The characters are small and closely spaced, making individual words difficult to discern. The overall appearance is that of a fragment of an ancient manuscript.

Handwritten Hebrew text in the top left column, corresponding to Deuteronomy 5:29-5:30.

Handwritten Hebrew text in the middle left column, corresponding to Deuteronomy 6:1-6:6.

Handwritten Hebrew text in the bottom left column, likely a continuation or related text.

Handwritten Hebrew text in the top right column, corresponding to Deuteronomy 5:29-5:30.

Handwritten Hebrew text in the middle right column, corresponding to Deuteronomy 6:1-6:6.

Handwritten Hebrew text in the bottom right column, likely a continuation or related text.

וְשָׂאָה מִן הַשָּׁמַיִם
 וְלָקְחָה מִן הַיָּם
 וְעָשְׂתָּ לְךָ אֵלֶּיךָ
 אֱלֹהִים אֲנֹכִי
 וְשָׂאָה מִן הַשָּׁמַיִם
 וְלָקְחָה מִן הַיָּם
 וְעָשְׂתָּ לְךָ אֵלֶּיךָ
 אֱלֹהִים אֲנֹכִי
 וְשָׂאָה מִן הַשָּׁמַיִם
 וְלָקְחָה מִן הַיָּם
 וְעָשְׂתָּ לְךָ אֵלֶּיךָ
 אֱלֹהִים אֲנֹכִי

וְשָׂאָה מִן הַשָּׁמַיִם
 וְלָקְחָה מִן הַיָּם
 וְעָשְׂתָּ לְךָ אֵלֶּיךָ
 אֱלֹהִים אֲנֹכִי
 וְשָׂאָה מִן הַשָּׁמַיִם
 וְלָקְחָה מִן הַיָּם
 וְעָשְׂתָּ לְךָ אֵלֶּיךָ
 אֱלֹהִים אֲנֹכִי
 וְשָׂאָה מִן הַשָּׁמַיִם
 וְלָקְחָה מִן הַיָּם
 וְעָשְׂתָּ לְךָ אֵלֶּיךָ
 אֱלֹהִים אֲנֹכִי

Handwritten text in a cursive script, likely a transcription of the biblical passage. The text is arranged in approximately 15 horizontal lines. The ink is dark and the background shows some texture and slight discoloration.

Handwritten text in a cursive script, likely a transcription of the biblical passage. The text is arranged in approximately 15 horizontal lines. The ink is dark and the background shows some texture and slight discoloration.

Sam. II, 1953

Handwritten Hebrew text in the left column, corresponding to Deuteronomy 6:24-6:25.

Handwritten Hebrew text in the right column, corresponding to Deuteronomy 6:24-6:25.

Handwritten Hebrew text in the left column, corresponding to Deuteronomy 7:1-7:5.

Handwritten Hebrew text in the right column, corresponding to Deuteronomy 7:1-7:5.

Hebrew text on the left side of the page, partially obscured by a large dark stain.

Hebrew text on the right side of the page, arranged in columns.

[Hebrew text, partially obscured by large black ink blotches. The text is arranged in two columns, with the right column being more legible than the left. The script is an older form of Hebrew, likely from a manuscript such as the Leningrad Codex.]

Deut. 7:19-7:26

Deut. 8:1



Sam. II, 1953

מלך ישראל

167

Handwritten text in a cursive script, likely a transcription of the biblical passage Deuteronomy 11:19-25. The text is arranged in approximately 15 horizontal lines, with some characters appearing to be in a different script or dialect than the standard Hebrew of the Bible. The ink is dark and the handwriting is dense.

Handwritten text in a cursive script, continuing the transcription of the biblical passage Deuteronomy 11:19-25. This column contains approximately 15 lines of text, mirroring the layout of the left column. The script is consistent with the left column, showing a mix of characters and some recognizable words.

Deut. 13:1-13:3(?)

[The following text is extremely faint and illegible, appearing to be a transcription of a document with significant noise or bleed-through.]

14:17 וְלֹא תִשְׁכַּח אֶת-הַיְהוָה אֱלֹהֶיךָ, וְעָשִׂיתָ כִּי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עָשָׂה
 לְךָ כָּל-הַחֲסָדִים הָאֵלֶּה. וְכָל-הַיְהוָה אֱלֹהֶיךָ עָשָׂה לְךָ עַל-כֵּן
 14:18 לְהַצִּילְךָ מִכָּל-לְוָי וְכִי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עָשָׂה לְךָ
 14:19 לְהַצִּילְךָ מִכָּל-לְוָי וְכִי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עָשָׂה לְךָ
 14:20 לְהַצִּילְךָ מִכָּל-לְוָי וְכִי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עָשָׂה לְךָ
 14:21 לְהַצִּילְךָ מִכָּל-לְוָי וְכִי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עָשָׂה לְךָ
 14:22 לְהַצִּילְךָ מִכָּל-לְוָי וְכִי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עָשָׂה לְךָ
 14:23 לְהַצִּילְךָ מִכָּל-לְוָי וְכִי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עָשָׂה לְךָ
 14:24 לְהַצִּילְךָ מִכָּל-לְוָי וְכִי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עָשָׂה לְךָ
 14:25 לְהַצִּילְךָ מִכָּל-לְוָי וְכִי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עָשָׂה לְךָ
 14:26 לְהַצִּילְךָ מִכָּל-לְוָי וְכִי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עָשָׂה לְךָ
 14:27 לְהַצִּילְךָ מִכָּל-לְוָי וְכִי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עָשָׂה לְךָ
 14:28 לְהַצִּילְךָ מִכָּל-לְוָי וְכִי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עָשָׂה לְךָ
 14:29 לְהַצִּילְךָ מִכָּל-לְוָי וְכִי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עָשָׂה לְךָ
 15:1 וְכִי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עָשָׂה לְךָ
 15:2 וְכִי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עָשָׂה לְךָ

Handwritten Hebrew text, likely a fragment of Deuteronomy 12:28-12:31, showing some ink bleed-through from the reverse side.

Handwritten Hebrew text, likely a fragment of Deuteronomy 13:1-13:3, showing some ink bleed-through from the reverse side.

Main column of handwritten Hebrew text on the left side of the page, containing several lines of script.

Main column of handwritten Hebrew text on the right side of the page, containing several lines of script.

Bottom section of handwritten Hebrew text on the left side of the page.

Bottom section of handwritten Hebrew text on the right side of the page.

Handwritten text in the left column, consisting of approximately 14 lines of cursive script.

Handwritten text in the right column, consisting of approximately 14 lines of cursive script.

Handwritten text in the left column, continuing from the top section, consisting of approximately 14 lines.

Handwritten text in the right column, continuing from the top section, consisting of approximately 14 lines.

Deut. 15:16-15:23
Deut. 16:1



Sam. II, 195.7

177

Fragmentary Hebrew text from Deuteronomy 16:1-8, consisting of two columns of script. The text is highly obscured by ink splatters and damage. The script is a cursive form, likely Samaritan or an early form of Hebrew, with some characters resembling the modern Hebrew alphabet but with significant variations in shape and spacing. The right-hand column is particularly dark and difficult to decipher due to the extent of the ink damage.

Handwritten Hebrew text in two columns, appearing to be a transcription of the biblical passage Deuteronomy 17:20-18:7. The script is dense and somewhat obscured by dark ink or shadows, particularly on the left side. The text is arranged in approximately 25 lines per column.

Sam. II, 195.8

Deut. 18:16-18:22

Deut. 19:1-19:2

Handwritten text in a Semitic script, likely Hebrew, arranged in two columns. The text is densely packed and appears to be a transcription of biblical passages. There are several lines of text that are partially obscured or cut off at the top and bottom of the page.

XIX, 2

Sam. II, 195.8

Hebrew text lines 1-10, left column

Main Hebrew text lines 11-20, left column

Final Hebrew text lines 21-23, left column

Hebrew text lines 1-10, right column

Main Hebrew text lines 11-20, right column

Final Hebrew text lines 21-23, right column

[The page contains two columns of Hebrew text, which is almost entirely obscured by heavy black ink blotches and noise. The text is illegible due to the level of corruption.]

Handwritten text in a vertical column on the left side of the page, consisting of approximately 15 lines of characters in an Indic script.

Main body of handwritten text in an Indic script, arranged in approximately 15 horizontal lines. The text is dense and appears to be a continuous passage.

Handwritten text at the bottom right of the page, consisting of approximately 6 lines of characters, possibly a signature or a concluding note.

Handwritten text in a cursive script, likely a medieval manuscript. The text is arranged in several lines, with some characters appearing to be in a different script or a highly stylized form. The ink is dark and the paper shows signs of age.

Handwritten text on the right side of the page, possibly a list or a series of entries. It consists of several lines of characters, some of which are larger and more prominent than others.

Handwritten text in a cursive script, continuing from the top section. The text is dense and covers most of the left side of the page. Some lines are more clearly legible than others due to the cursive style.

Handwritten text on the right side of the page, continuing from the top section. It appears to be a continuation of the list or entries seen above.

Handwritten text in a cursive script, likely a manuscript or a photograph of a document page. The text is arranged in two columns, with the left column containing approximately 20 lines and the right column containing approximately 25 lines. The script is dense and appears to be a form of shorthand or a specific dialect of a language. The background of the page shows a dark, textured surface, possibly a book cover or a photograph of a document page.

Handwritten text in a script, likely Tamil, covering the left side of the page. The text is dense and appears to be a transcription of the biblical passage.

Handwritten text in a script, likely Tamil, covering the right side of the page. The text is dense and appears to be a transcription of the biblical passage.

Handwritten text in a script, likely Tamil, covering the left side of the page. The text is dense and appears to be a transcription of the biblical passage.

Handwritten text in a script, likely Tamil, covering the right side of the page. The text is dense and appears to be a transcription of the biblical passage.

Handwritten text in a script, likely a form of Hebrew or Aramaic, arranged in approximately 28 horizontal lines across the left half of the page. The text is dense and appears to be a transcription or a specific dialect.

Handwritten text in a script, likely a form of Hebrew or Aramaic, arranged in approximately 28 horizontal lines across the right half of the page. The text is dense and appears to be a transcription or a specific dialect.

Fragment of a Hebrew manuscript, likely a scroll, showing several lines of text in a cursive script. The fragment is heavily damaged and stained, with a large irregular hole in the center. The text is arranged in approximately 20 horizontal lines, though many characters are obscured by the damage.

Fragment of a Hebrew manuscript, likely a scroll, showing several lines of text in a cursive script. The fragment is heavily damaged and stained, with a large irregular hole in the center. The text is arranged in approximately 20 horizontal lines, though many characters are obscured by the damage.



Sam. II, 200.1



Sam.II, 2002

Deut. 32:51-32:52

Deut. 33:1-33:5

[The page contains a dense, mirrored list of names and addresses, appearing to be bleed-through from the reverse side of the document. The text is largely illegible due to the high contrast and overlapping lines.]

Handwritten Hebrew text in the upper left column, consisting of approximately 10 lines of dense script.

Handwritten Hebrew text in the upper right column, consisting of approximately 10 lines of dense script.

M. XXI, 9.9.

Handwritten Hebrew text in the middle left column, consisting of approximately 10 lines of dense script.

Handwritten Hebrew text in the middle right column, consisting of approximately 10 lines of dense script.

Handwritten Hebrew text in the lower left column, consisting of approximately 10 lines of dense script.

Handwritten Hebrew text in the lower right column, consisting of approximately 10 lines of dense script.

[The page contains a dense, handwritten manuscript in an Indic script, likely Devanagari. The text is arranged in approximately 15 horizontal lines. The handwriting is somewhat obscured by ink smudges and bleed-through from the reverse side of the page. The script appears to be a historical or religious text, consistent with the page number 'Deut. 25-28'. The ink is dark, and the paper shows signs of age and wear. The lines of text are closely spaced, and the overall appearance is that of a well-used, possibly antique, manuscript page.]

[The text in this column is extremely faint and illegible, appearing as a dense block of dark, overlapping marks.]

[The text in this column is extremely faint and illegible, appearing as a dense block of dark, overlapping marks.]

Handwritten text in the left column, consisting of approximately 23 lines of dense script.

Second block of handwritten text in the left column, consisting of approximately 11 lines.

Third block of handwritten text in the left column, consisting of approximately 6 lines.

Handwritten text in the right column, consisting of approximately 23 lines of dense script.

Second block of handwritten text in the right column, consisting of approximately 11 lines.

Third block of handwritten text in the right column, consisting of approximately 6 lines.

Handwritten Hebrew text in the left column, consisting of approximately 30 lines of dense script.

Handwritten Hebrew text in the right column, consisting of approximately 30 lines of dense script.

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|----|
| I. Исследование | 3 |
| 1. Краткий обзор истории самаритянской общины в древности и раннем средневековьи | 3 |
| 2. Значение Самаритянского Пятикнижия для развития европейской библиистики. Историография вопроса | 12 |
| 3. Рукописи арабских версий СП | |
| а. датированные | 27 |
| б. недатированные | 31 |
| 4. Историография арабских версий СП | 35 |
| 5. Состояние текста рукописей | 40 |
| 6. Основные арабские версии СП | 43 |
| 7. Состав публикуемых фрагментов | 56 |
| 8. Некоторые замечания о публикуемых фрагментах | |
| а. фрагменты самаритянской адаптации перевода Са'адии ал-Файюми | 58 |
| б. фрагменты т.н. версии Абу Са'ида | 60 |
| 9. Принципы издания текста | 67 |
| 10. Выводы | 69 |
| 11. Перспективы и примеры практического применения настоящей работы | 70 |
| Библиография | 72 |
| Факсимиле | 77 |

Подписано в печать 18.01.96 Заказ 1118 Тираж 500 экз.

Типография МИФИ, Каширское шоссе, 31

ERRATA

К сожалению, факсимильные снимки приложенные к настоящей работе оказались полностью перепутаны. Ниже прилагается указатель факсимильных снимков фрагментов в предполагаемом автором порядке:

Unfortunately, the plates in this book happened to be confused by printer's hands. They ought to be set in the following order:

| | |
|--|-----|
| Sam.II, 178.4 (Deut. 32:44-32:51) | 114 |
| Sam.II, 179 (Gen. 10:12-10:25) (на снимке опечатка!) | 102 |
| Sam.IIb, 121 f.16v. (Num. 1:1-1:10) | 101 |
| Sam.II, 202.9 (Num. 1:1-1:20) | 85 |
| Sam.II, 202.9 (Num. 1:20-1:36) (на снимке опечатка!) | 116 |
| Sam.II, 202.9 (Num. 1:36-1:51) (на снимке опечатка!) | 115 |
| Sam.II, 202.10 (Num. 11:17-11:31) | 84 |
| Sam.II, 202.10 (Num. 11:31-12:10) | 117 |
| Sam.II, 202.10 (Num. 12:10-13:12) | 118 |
| Sam.II, 202.10 (Num. 13:12-13:29) | 119 |
| Sam.II, 202.10 (Num. 13:30-14:3) | 120 |
| Sam.II, 202.10 (Num. 14:3-14:17) | 121 |
| Sam.II, 202.10 (Num. 14:18-14:29) | 122 |
| Sam.II, 202.10 (Num. 14:33-14:45) | 123 |
| Sam.II, 202.10 (Num. 15:1-15:18) | 124 |
| Sam.II, 202.10 (Num. 15:19-15:32) | 125 |
| Sam.II, 202.10 (Num. 15:32-16:5) | 126 |
| Sam.II, 202.10 (Num. 16:1-16:15) | 129 |
| Sam.II, 202.10 (Num. 16:5-16:18) | 127 |
| Sam.II, 202.10 (Num. 16:18-16:35) | 128 |
| Sam.II, 202.10 (Num. 16:16-17:2) | 130 |
| Sam.II, 202.10 (Num. 18:2-18:15) | 131 |
| Sam.II, 202.10 (Num. 18:15-18:27) | 132 |
| Sam.II, 202.10 (Num. 18:28-19:9) | 133 |
| Sam.II, 202.10 (Num. 19:9-19:21) | 134 |
| Sam.II, 202.10 (Num. 19:21-20:12) | 135 |
| Sam.II, 202.10 (Num. 20:12-20:15) | 136 |
| Sam.II, 202.10 (Num. 20:15-20:29) | 137 |
| Sam.II, 202.10 (Num. 21:1-21:11) | 138 |
| Sam.II, 202.10 (Num. 21:12-21:21a) | 144 |
| Sam.II, 202.11 (Num. 22:8-22:24) | 83 |
| Sam.II, 202.11 (Num. 22:25-22:37) | 139 |
| Sam.II, 202.11 (Num. 22:38-23:13) | 140 |
| Sam.II, 202.11 (Num. 23:13-23:40) | 141 |
| Sam.II, 202.12 (Num. 26:52-27:1) | 82 |
| Sam.II, 202.12 (Num. 27:2-27:17) | 142 |
| Sam.II, 202.13 (Num. 28:24-29:7) | 81 |
| Sam.II, 202.13 (Num. 29:7-29:20) | 143 |
| Sam.II, 202.13 (Num. 29:21-29:34) | 145 |
| Sam.II, 202.13 (Num. 29:35-30:9) | 146 |

К списку, расположенному по алфавиту в начале раздела, добавлены следующие. Эти предметы имеют формулы, таблицы, рисунки, схемы, диаграммы и другие материалы.

Unfortunately the data in this book happen to be called by names that do not appear to be in the following order:

| | |
|---|----|
| Item 176 (Vol. 14-15) | 12 |
| Item 177 (Vol. 15-16) (see also volume) | 13 |
| Item 178 (Vol. 17-18) | 14 |
| Item 179 (Vol. 19-20) | 15 |
| Item 180 (Vol. 21-22) (see also volume) | 16 |
| Item 181 (Vol. 23-24) | 17 |
| Item 182 (Vol. 25-26) | 18 |
| Item 183 (Vol. 27-28) | 19 |
| Item 184 (Vol. 29-30) | 20 |
| Item 185 (Vol. 31-32) | 21 |
| Item 186 (Vol. 33-34) | 22 |
| Item 187 (Vol. 35-36) | 23 |
| Item 188 (Vol. 37-38) | 24 |
| Item 189 (Vol. 39-40) | 25 |
| Item 190 (Vol. 41-42) | 26 |
| Item 191 (Vol. 43-44) | 27 |
| Item 192 (Vol. 45-46) | 28 |
| Item 193 (Vol. 47-48) | 29 |
| Item 194 (Vol. 49-50) | 30 |
| Item 195 (Vol. 51-52) | 31 |
| Item 196 (Vol. 53-54) | 32 |
| Item 197 (Vol. 55-56) | 33 |
| Item 198 (Vol. 57-58) | 34 |
| Item 199 (Vol. 59-60) | 35 |
| Item 200 (Vol. 61-62) | 36 |
| Item 201 (Vol. 63-64) | 37 |
| Item 202 (Vol. 65-66) | 38 |
| Item 203 (Vol. 67-68) | 39 |
| Item 204 (Vol. 69-70) | 40 |
| Item 205 (Vol. 71-72) | 41 |
| Item 206 (Vol. 73-74) | 42 |
| Item 207 (Vol. 75-76) | 43 |
| Item 208 (Vol. 77-78) | 44 |
| Item 209 (Vol. 79-80) | 45 |
| Item 210 (Vol. 81-82) | 46 |
| Item 211 (Vol. 83-84) | 47 |
| Item 212 (Vol. 85-86) | 48 |
| Item 213 (Vol. 87-88) | 49 |
| Item 214 (Vol. 89-90) | 50 |
| Item 215 (Vol. 91-92) | 51 |
| Item 216 (Vol. 93-94) | 52 |
| Item 217 (Vol. 95-96) | 53 |
| Item 218 (Vol. 97-98) | 54 |
| Item 219 (Vol. 99-100) | 55 |
| Item 220 (Vol. 101-102) | 56 |

| | |
|-------------------------|-----|
| Item 221 (Vol. 103-104) | 57 |
| Item 222 (Vol. 105-106) | 58 |
| Item 223 (Vol. 107-108) | 59 |
| Item 224 (Vol. 109-110) | 60 |
| Item 225 (Vol. 111-112) | 61 |
| Item 226 (Vol. 113-114) | 62 |
| Item 227 (Vol. 115-116) | 63 |
| Item 228 (Vol. 117-118) | 64 |
| Item 229 (Vol. 119-120) | 65 |
| Item 230 (Vol. 121-122) | 66 |
| Item 231 (Vol. 123-124) | 67 |
| Item 232 (Vol. 125-126) | 68 |
| Item 233 (Vol. 127-128) | 69 |
| Item 234 (Vol. 129-130) | 70 |
| Item 235 (Vol. 131-132) | 71 |
| Item 236 (Vol. 133-134) | 72 |
| Item 237 (Vol. 135-136) | 73 |
| Item 238 (Vol. 137-138) | 74 |
| Item 239 (Vol. 139-140) | 75 |
| Item 240 (Vol. 141-142) | 76 |
| Item 241 (Vol. 143-144) | 77 |
| Item 242 (Vol. 145-146) | 78 |
| Item 243 (Vol. 147-148) | 79 |
| Item 244 (Vol. 149-150) | 80 |
| Item 245 (Vol. 151-152) | 81 |
| Item 246 (Vol. 153-154) | 82 |
| Item 247 (Vol. 155-156) | 83 |
| Item 248 (Vol. 157-158) | 84 |
| Item 249 (Vol. 159-160) | 85 |
| Item 250 (Vol. 161-162) | 86 |
| Item 251 (Vol. 163-164) | 87 |
| Item 252 (Vol. 165-166) | 88 |
| Item 253 (Vol. 167-168) | 89 |
| Item 254 (Vol. 169-170) | 90 |
| Item 255 (Vol. 171-172) | 91 |
| Item 256 (Vol. 173-174) | 92 |
| Item 257 (Vol. 175-176) | 93 |
| Item 258 (Vol. 177-178) | 94 |
| Item 259 (Vol. 179-180) | 95 |
| Item 260 (Vol. 181-182) | 96 |
| Item 261 (Vol. 183-184) | 97 |
| Item 262 (Vol. 185-186) | 98 |
| Item 263 (Vol. 187-188) | 99 |
| Item 264 (Vol. 189-190) | 100 |
| Item 265 (Vol. 191-192) | 101 |
| Item 266 (Vol. 193-194) | 102 |
| Item 267 (Vol. 195-196) | 103 |
| Item 268 (Vol. 197-198) | 104 |
| Item 269 (Vol. 199-200) | 105 |
| Item 270 (Vol. 201-202) | 106 |
| Item 271 (Vol. 203-204) | 107 |
| Item 272 (Vol. 205-206) | 108 |
| Item 273 (Vol. 207-208) | 109 |
| Item 274 (Vol. 209-210) | 110 |
| Item 275 (Vol. 211-212) | 111 |
| Item 276 (Vol. 213-214) | 112 |
| Item 277 (Vol. 215-216) | 113 |
| Item 278 (Vol. 217-218) | 114 |
| Item 279 (Vol. 219-220) | 115 |
| Item 280 (Vol. 221-222) | 116 |
| Item 281 (Vol. 223-224) | 117 |
| Item 282 (Vol. 225-226) | 118 |
| Item 283 (Vol. 227-228) | 119 |
| Item 284 (Vol. 229-230) | 120 |
| Item 285 (Vol. 231-232) | 121 |
| Item 286 (Vol. 233-234) | 122 |
| Item 287 (Vol. 235-236) | 123 |
| Item 288 (Vol. 237-238) | 124 |
| Item 289 (Vol. 239-240) | 125 |
| Item 290 (Vol. 241-242) | 126 |
| Item 291 (Vol. 243-244) | 127 |
| Item 292 (Vol. 245-246) | 128 |
| Item 293 (Vol. 247-248) | 129 |
| Item 294 (Vol. 249-250) | 130 |
| Item 295 (Vol. 251-252) | 131 |
| Item 296 (Vol. 253-254) | 132 |
| Item 297 (Vol. 255-256) | 133 |
| Item 298 (Vol. 257-258) | 134 |
| Item 299 (Vol. 259-260) | 135 |
| Item 300 (Vol. 261-262) | 136 |
| Item 301 (Vol. 263-264) | 137 |
| Item 302 (Vol. 265-266) | 138 |
| Item 303 (Vol. 267-268) | 139 |
| Item 304 (Vol. 269-270) | 140 |
| Item 305 (Vol. 271-272) | 141 |
| Item 306 (Vol. 273-274) | 142 |
| Item 307 (Vol. 275-276) | 143 |
| Item 308 (Vol. 277-278) | 144 |
| Item 309 (Vol. 279-280) | 145 |
| Item 310 (Vol. 281-282) | 146 |
| Item 311 (Vol. 283-284) | 147 |
| Item 312 (Vol. 285-286) | 148 |
| Item 313 (Vol. 287-288) | 149 |
| Item 314 (Vol. 289-290) | 150 |
| Item 315 (Vol. 291-292) | 151 |
| Item 316 (Vol. 293-294) | 152 |
| Item 317 (Vol. 295-296) | 153 |
| Item 318 (Vol. 297-298) | 154 |
| Item 319 (Vol. 299-300) | 155 |
| Item 320 (Vol. 301-302) | 156 |

К списку, приведенному ниже прилагаются в отдельности
 описания отдельных документов. Для просмотра описания отдельных
 документов и просмотра их содержания обратитесь к каталогу.

Unfortunately the place in this book happened to be occupied by printed books. The
 right is in at the following order:

| | |
|--|-----|
| № 124 (№ 124-125) | 124 |
| № 125 (№ 125-126) (in some versions) | 125 |
| № 126 (№ 126-127) | 126 |
| № 127 (№ 127-128) | 127 |
| № 128 (№ 128-129) (in some versions) | 128 |
| № 129 (№ 129-130) (in some versions) | 129 |
| № 130 (№ 130-131) | 130 |
| № 131 (№ 131-132) | 131 |
| № 132 (№ 132-133) | 132 |
| № 133 (№ 133-134) | 133 |
| № 134 (№ 134-135) | 134 |
| № 135 (№ 135-136) | 135 |
| № 136 (№ 136-137) | 136 |
| № 137 (№ 137-138) | 137 |
| № 138 (№ 138-139) | 138 |
| № 139 (№ 139-140) | 139 |
| № 140 (№ 140-141) | 140 |
| № 141 (№ 141-142) | 141 |
| № 142 (№ 142-143) | 142 |
| № 143 (№ 143-144) | 143 |
| № 144 (№ 144-145) | 144 |
| № 145 (№ 145-146) | 145 |
| № 146 (№ 146-147) | 146 |
| № 147 (№ 147-148) | 147 |
| № 148 (№ 148-149) | 148 |
| № 149 (№ 149-150) | 149 |
| № 150 (№ 150-151) | 150 |
| № 151 (№ 151-152) | 151 |
| № 152 (№ 152-153) | 152 |
| № 153 (№ 153-154) | 153 |
| № 154 (№ 154-155) | 154 |
| № 155 (№ 155-156) | 155 |
| № 156 (№ 156-157) | 156 |
| № 157 (№ 157-158) | 157 |
| № 158 (№ 158-159) | 158 |
| № 159 (№ 159-160) | 159 |
| № 160 (№ 160-161) | 160 |
| № 161 (№ 161-162) | 161 |
| № 162 (№ 162-163) | 162 |
| № 163 (№ 163-164) | 163 |
| № 164 (№ 164-165) | 164 |
| № 165 (№ 165-166) | 165 |
| № 166 (№ 166-167) | 166 |
| № 167 (№ 167-168) | 167 |
| № 168 (№ 168-169) | 168 |
| № 169 (№ 169-170) | 169 |
| № 170 (№ 170-171) | 170 |
| № 171 (№ 171-172) | 171 |
| № 172 (№ 172-173) | 172 |
| № 173 (№ 173-174) | 173 |
| № 174 (№ 174-175) | 174 |
| № 175 (№ 175-176) | 175 |
| № 176 (№ 176-177) | 176 |
| № 177 (№ 177-178) | 177 |
| № 178 (№ 178-179) | 178 |
| № 179 (№ 179-180) | 179 |
| № 180 (№ 180-181) | 180 |
| № 181 (№ 181-182) | 181 |
| № 182 (№ 182-183) | 182 |
| № 183 (№ 183-184) | 183 |
| № 184 (№ 184-185) | 184 |
| № 185 (№ 185-186) | 185 |
| № 186 (№ 186-187) | 186 |
| № 187 (№ 187-188) | 187 |
| № 188 (№ 188-189) | 188 |
| № 189 (№ 189-190) | 189 |
| № 190 (№ 190-191) | 190 |
| № 191 (№ 191-192) | 191 |
| № 192 (№ 192-193) | 192 |
| № 193 (№ 193-194) | 193 |
| № 194 (№ 194-195) | 194 |
| № 195 (№ 195-196) | 195 |
| № 196 (№ 196-197) | 196 |
| № 197 (№ 197-198) | 197 |
| № 198 (№ 198-199) | 198 |
| № 199 (№ 199-200) | 199 |
| № 200 (№ 200-201) | 200 |

| | |
|-------------------------|-----|
| № 121 (№ 121-122) | 121 |
| № 122 (№ 122-123) | 122 |
| № 123 (№ 123-124) | 123 |
| № 124 (№ 124-125) | 124 |
| № 125 (№ 125-126) | 125 |
| № 126 (№ 126-127) | 126 |
| № 127 (№ 127-128) | 127 |
| № 128 (№ 128-129) | 128 |
| № 129 (№ 129-130) | 129 |
| № 130 (№ 130-131) | 130 |
| № 131 (№ 131-132) | 131 |
| № 132 (№ 132-133) | 132 |
| № 133 (№ 133-134) | 133 |
| № 134 (№ 134-135) | 134 |
| № 135 (№ 135-136) | 135 |
| № 136 (№ 136-137) | 136 |
| № 137 (№ 137-138) | 137 |
| № 138 (№ 138-139) | 138 |
| № 139 (№ 139-140) | 139 |
| № 140 (№ 140-141) | 140 |
| № 141 (№ 141-142) | 141 |
| № 142 (№ 142-143) | 142 |
| № 143 (№ 143-144) | 143 |
| № 144 (№ 144-145) | 144 |
| № 145 (№ 145-146) | 145 |
| № 146 (№ 146-147) | 146 |
| № 147 (№ 147-148) | 147 |
| № 148 (№ 148-149) | 148 |
| № 149 (№ 149-150) | 149 |
| № 150 (№ 150-151) | 150 |
| № 151 (№ 151-152) | 151 |
| № 152 (№ 152-153) | 152 |
| № 153 (№ 153-154) | 153 |
| № 154 (№ 154-155) | 154 |
| № 155 (№ 155-156) | 155 |
| № 156 (№ 156-157) | 156 |
| № 157 (№ 157-158) | 157 |
| № 158 (№ 158-159) | 158 |
| № 159 (№ 159-160) | 159 |
| № 160 (№ 160-161) | 160 |
| № 161 (№ 161-162) | 161 |
| № 162 (№ 162-163) | 162 |
| № 163 (№ 163-164) | 163 |
| № 164 (№ 164-165) | 164 |
| № 165 (№ 165-166) | 165 |
| № 166 (№ 166-167) | 166 |
| № 167 (№ 167-168) | 167 |
| № 168 (№ 168-169) | 168 |
| № 169 (№ 169-170) | 169 |
| № 170 (№ 170-171) | 170 |
| № 171 (№ 171-172) | 171 |
| № 172 (№ 172-173) | 172 |
| № 173 (№ 173-174) | 173 |
| № 174 (№ 174-175) | 174 |
| № 175 (№ 175-176) | 175 |
| № 176 (№ 176-177) | 176 |
| № 177 (№ 177-178) | 177 |
| № 178 (№ 178-179) | 178 |
| № 179 (№ 179-180) | 179 |
| № 180 (№ 180-181) | 180 |
| № 181 (№ 181-182) | 181 |
| № 182 (№ 182-183) | 182 |
| № 183 (№ 183-184) | 183 |
| № 184 (№ 184-185) | 184 |
| № 185 (№ 185-186) | 185 |
| № 186 (№ 186-187) | 186 |
| № 187 (№ 187-188) | 187 |
| № 188 (№ 188-189) | 188 |
| № 189 (№ 189-190) | 189 |
| № 190 (№ 190-191) | 190 |
| № 191 (№ 191-192) | 191 |
| № 192 (№ 192-193) | 192 |
| № 193 (№ 193-194) | 193 |
| № 194 (№ 194-195) | 194 |
| № 195 (№ 195-196) | 195 |
| № 196 (№ 196-197) | 196 |
| № 197 (№ 197-198) | 197 |
| № 198 (№ 198-199) | 198 |
| № 199 (№ 199-200) | 199 |
| № 200 (№ 200-201) | 200 |

| | |
|---|-----------|
| am. II, 195.9 (Deut. 22:21-22:28) | 182 |
| am. II, 195.10 (Deut. 23:17-23:26) | 90 |
| am. II, 195.10 (Deut. 23:26-24:5) | 183 |
| am. II, 195.10 (Deut. 24:6-24:14) | 184 |
| am. II, 195.10 (Deut. 24:14-24:22) | 185 |
| am. II, 189 (Deut. 24:19-25:6) | 111 и 203 |
| am. II, 185 (Deut. 25:17-26:5) (?) (на ссылке пропущено!) | 113 и 187 |
| am. II, 191 (Deut. 25:9-25:18) | 204 |
| am. II, 189 (Deut. 25:18-26:5) | 110 и 201 |
| am. II, 185 (Deut. 26:6-26:9) (?) (на ссылке пропущено!) | 112 и 186 |
| am. II, 189 (Deut. 26:8-26:13) | 109 и 200 |
| am. II, 191 (Deut. 27:12-27:24) | 107 и 206 |
| am. II, 200.1 (Deut. 28:57-28:63) | 88 |
| am. II, 200.1 (Deut. 28:63-28:68) | 87 |
| am. II, 200.1 (Deut. 28:68-29:5) | 188 |
| am. II, 200.1 (Deut. 29:6-29:12) | 189 |
| am. II, 200.1 (Deut. 29:13-29:19) | 190 |
| am. II, 200.1 (Deut. 29:19-29:24) | 191 |
| am. II, 192 (Deut. 29:21-29:28) | 106 и 207 |
| am. II, 200.1 (Deut. 29:25-30:3) | 192 |
| am. II, 200.1 (Deut. 30:3-30:9) (?) | 193 |
| am. II, 200.1 (Deut. 30:10-30:16) | 194 |
| am. II, 193 (Deut. 30:12-30:20) | 208 |
| am. II, 200.1 (Deut. 30:16-30:20) | 195 |
| am. II, 200.1 (Deut. 31:1-31:7) | 196 |
| am. II, 193 (Deut. 31:1-31:9) | 210 |
| am. II, 200.1 (Deut. 31:7-31:12) | 197 |
| am. II, 193 (Deut. 31:9-31:19) | 211 |
| am. II, 193 (Deut. 31:16-31:23) | 104 и 212 |
| am. II, 193 (Deut. 31:23-32:1) (?) | 103 и 213 |
| am. II, 200.2 (Deut. 31:(?)-32:2) (на ссылке пропущено!) | 198 |
| am. II, 200.2 (Deut. 31:21-31:26) | 86 |
| am. II, 193 (Deut. 32:2-32:14) | 202 |
| am. II, 193 (Deut. 32:14-32:27) (?) | 105 и 209 |
| am. II, 196 (Deut. 32:45-32:49) | 89 |
| am. II, 196 (Deut. 32:51-33:5) | 199 |